

**UMUSHINGA W'ITEGEKO
NSHINGA**

**PROJET
DE CONSTITUTION**

DRAFT CONSTITUTION

IRANGASHINGIRO

Twebwe, Abanyarwanda,

- 1° Nyuma ya jenocide yateguwe ikanashyirishwa mu bikorwa n'abayobozi babi n'abandi bose bayigizemo uruhare, igahitana abana b'u Rwanda barenga miliyoni ;
- 2° Twiyemeje kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyo igaragariramo byose, ndetse no kurandura burundu amacakubiri ashingiye ku moko, ku turere n'andi macakubiri ayo ari yo yose;
- 3° Twiyemeje kurwanya ubutegetsu bw'igitugu dushyiraho inzego za demokarasi n'abayobozi twihitiyemo nta gahato ;
- 4° Dushimangiye ko ari ngombwa kubumbatira no guharanira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda bwashegeshwe na jenocide n'ingaruka zayo ;
- 5° Tuzirikanye ko amahoro n'ubumwe bw'Abanyarwanda ari byo nkingi ikomeye y'amajyambere y'Igihugu n'iterambere ry'Abanyarwanda ;

PREAMBULE

Nous, Peuple Rwandais,

- 1° Au lendemain du génocide, planifié et supervisé par des dirigeants indignes et autres auteurs, et qui a décimé plus d'un million de filles et fils du Rwanda ;
- 2° Résolus à combattre l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ainsi qu'à éradiquer les divisions ethniques et régionales et toute autre forme de divisions;
- 3° Décidés à combattre la dictature en mettant en place des institutions démocratiques et des autorités librement choisies par le peuple ;
- 4° Soulignant la nécessité de consolider et promouvoir l'unité et la réconciliation nationales durement ébranlées par le génocide et ses conséquences ;
- 5° Conscients que la paix et l'unité des Rwandais constituent le fondement essentiel du développement économique et du progrès social **du pays**;

PREAMBLE

We, the People of Rwanda,

- 1° In the wake of the genocide that was organised and supervised by unworthy leaders and other perpetrators and that decimated more than a million of sons and daughters of Rwanda;
- 2° Resolved to fight the ideology of genocide and all its manifestations, and to eradicate ethnic, regional and any other form of divisions;
- 3° Determined to fight against dictatorial rule by setting up democratic institutions and authorities freely elected by the people;
- 4° Emphasizing the necessity to strengthen and promote national unity and reconciliation which were seriously weakened by the genocide and its consequences;
- 5° Conscious that peace and unity of Rwandans constitute the essential basis for economic development and social progress;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>6° Twiyemeje kubaka Leta igendera ku mategeko, ishingiyeye ku iyubahiriza ry'uburenganzira bw'ibanze bwa muntu, demokarasi ishingiyeye ku bitekerezo bya politiki binyuranye, gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize, ubworoherane no gukemura ibibazo binyuze mu mushyikirano ;</p> | <p>6° Résolus à bâtir un Etat de droit fondé sur le respect des libertés et droits fondamentaux de la personne, la démocratie pluraliste, le partage équitable du pouvoir, la tolérance et la résolution des problèmes par le dialogue;</p> | <p>6° Resolved to build a State based on the rule of law that respects liberties and fundamental human rights, pluralistic democracy, equitable power sharing, tolerance and resolution of disputes through dialogue;</p> |
| <p>7° Dushingiyeye ku mahirwe dufite yo kugira Igihugu kimwe, ururimi rumwe, umuco umwe n'amateka maremare dusangiye bigomba gutuma tugira imyumvire imwe y'aho tugana ;</p> | <p>7° Considérant que nous avons le privilège d'avoir un même pays, une même langue, une même culture et une longue histoire commune qui doivent nous conduire à une vision commune de notre destin;</p> | <p>7° Considering that we enjoy the advantage of having one country, a common language, a common culture and a long shared history that must lead us to a common vision of our destiny;</p> |
| <p>8° Tumaze kubona ko ari ngombwa gushaka mu mateka yacu amaze imyaka amagana imigenzereze myiza yarangaga abakurambere bacu igomba gushingirwaho kugira ngo Igihugu kibashe kubaho no kugira ubwisanzure ;</p> | <p>8° Considérant qu'il importe de puiser dans notre histoire multiséculaire les valeurs traditionnelles positives indispensables à l'existence et à l'épanouissement de notre Nation ;</p> | <p>8° Considering that it is important to draw positive traditional values from our centuries-old values that are essential for the existence and flourishing of our Nation;</p> |
| <p>9° Twongeye guhamya ko twiyemeje gukurikiza amahame y'uburenganzira bwa muntu nk'uko ateganywa n'Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yo ku wa 26 Kamena 1945, Amasezerano Mpuzamahanga yo ku wa 9 Ukuboza 1948 yerekeye gukumira no guhana icyaha cya jenocide, Itangazo Mpuzamahanga ry'Uburenganzira bwa muntu ryo ku wa 10 Ukuboza 1948, Amasezerano Mpuzamahanga</p> | <p>9° Réaffirmant notre attachement aux principes des droits de la personne humaine tels qu'ils ont été définis par la Charte des Nations Unies du 26 juin 1945, la Convention des Nations Unies du 9 décembre 1948 relative à la prévention et à la répression du crime de génocide, la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948, la Convention contre toutes formes de discrimination raciale du 7 mars 1966, le Pacte international</p> | <p>9° Reaffirming our adherence to the principles of human rights enshrined in the United Nations Charter of 26 June 1945, the International Convention on the Prevention and the repression of the crime of Genocide of 9 December 1948, the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Convention on Elimination of All Forms of Discrimination of 21 December 1965, the International Convention</p> |

yerekeye guca burundu ivanguramoko iryo ari ryo ryose yo ku wa 7 Werurwe 1966, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 19 Ukuboza 1966, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yo ku wa 19 Ukuboza 1966, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku wa 1 Gicurasi 1980, Amasezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bwa muntu n'ubw'Abaturage yo ku wa 27 Kamena 1981 n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20 Ugushyingo 1989 ;

10° Twiyemeje guharanira ko haba uburenganzira bungana mu Banyarwanda no hagati y'Abagore n'Abagabo bitabangamiye amahame y'uburinganire n'ubwuzuzanye bwabo mu iterambere ry'Igihugu ;

11° Twiyemeje guharanira kongera ubumenyi n'ubushobozi bw'abakozi, kurwanya ubujiji, guteza imbere ikoranabuhanga no guharanira amajyambere n'imibereho myiza y'Abanyarwanda ;

12° Tumaze kubona ko nyuma y'igihe cy'inzibacyuho, u Rwanda rugomba kugengwa n'Itegeko Nshinga rigizwe n'ibitekerezo byatanze n'Abanyarwanda ubwabo ;

relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966, la Convention sur l'Élimination de toutes les formes de Discrimination à l'égard des Femmes du 1^{er} mai 1980, la Charte africaine de droits de l'homme et des peuples du 27 juin 1981 et la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 ;

10° Engagés à assurer l'égalité des droits entre les Rwandais et entre les hommes et les femmes, sans porter préjudice **du principe** de l'approche « gender » ;

11° Décidés à assurer le développement des ressources humaines, à lutter contre l'ignorance, à promouvoir la technologie, le progrès et le bien-être social de la population rwandaise ;

12° Considérant qu'au terme de la période de transition, le Rwanda doit se doter d'une Constitution issue des choix exprimés par les Rwandais eux-mêmes ;

on Civil and Political Rights of 19 December 1966, the International Convention on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966, the International Convention on the Elimination of all forms of Discrimination against Women of 1 May 1980, the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981 and the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989 ;

10° Committed to ensuring equal rights between the Rwandans and between women and men without prejudice to the principles of gender ;

11° Determined to develop human resources, to fight ignorance, to promote technological development and the social welfare of the Rwandan population ;

12° Considering that at the end of the Transition period, Rwanda must endow itself with a Constitution stemming from choices expressed by Rwandans themselves ;

Twemeje muri referendumu iri Tegeko Nshinga kandi ni ryo tegeko risumba ayandi muri Repubulika y'u Rwanda.

Adoptons par référendum la présente Constitution qui est la loi suprême de la République du Rwanda.

Hereby adopt, by referendum, this Constitution that is the supreme law of the Republic of Rwanda

INTERURO YA MBERE :

TITRE PREMIER

TITLE ONE

IBYEREKEYE LETA N'INKOMOKO Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

DE L'ETAT ET DE LA SOVERAINETE NATIONALE

THE STATE AND NATIONAL SOVEREIGNTY

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Ingingo ya mbere

Article premier

Article one

Leta y'u Rwanda ni Repubulika yigenga kandi ubutegetsi bwose ni yo buturukaho, ishingiyeye kuri demokarasi, igamije guteza imbere abatuye, kandi ntishingiye ku idini.

L'Etat Rwandais est une République indépendante, souveraine, démocratique, sociale et laïque;

The Rwandan State is an independent, sovereign, democratic, social and secular Republic;

Ishingiro rya Repubulika ni « ubutegetsi bwa rubanda, butangwa na rubanda kandi bukorera rubanda ».

Le principe de la République est "le gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple".

The principle governing the Republic is "government of the people, by the people and for the people".

Ingingo ya 2

Article 2

Article 2

Ubutegetsi bwose bukomoka ku mbaga y'Abanyarwanda.

Tout pouvoir émane du peuple.

All the power emanates from the people.

Nta gice cy'Abanyarwanda cyangwa se umuntu ku giti cye ushobora kwiha ubutegetsi.

Aucune partie du peuple ni aucun individu ne peut s'en attribuer l'exercice.

No individual or group of people can attribute to himself, herself or themselves the exercise of political authority.

Ubutegetsi bw'Igihugu ni ubw'imbaga y'Abanyarwanda, bakoresha ubwabo binyuze muri referendumu cyangwa binyuze ku babahagarariye.

La souveraineté nationale appartient au peuple qui l'exerce directement par la voie du référendum ou par ses représentants.

National sovereignty belongs to the people who shall exercise it directly by way of referendum or through their representatives.

Ingingo ya 3

Igihugu cy'u Rwanda kigabanyijemo Intara, Uturere, Imijyi, Imirenge n'Utugari.

Itegeko rigena umubare, imbibi, imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Intara, Uturere n'Imijyi.

Ingingo ya 4

Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda ni Umujyi wa Kigali.

Itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali.

Umurwa Mukuru ushobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n' itegeko.

Ingingo ya 5

Ururimi rw' Igihugu ni Ikinyarwanda. Indimi zikoreshwa mu butegetsi ni Ikinyarwanda, Igifaransa n'Icyongereza.

Article 3

Le territoire national est divisé en Provinces, Districts, Villes, Secteurs et Cellules.

La loi fixe le nombre, les limites, l'organisation et le fonctionnement des Provinces, des Districts et des Villes .

Article 4

La Capitale de la République du Rwanda est la Ville de Kigali.

La loi fixe l'organisation et le fonctionnement de la Ville de Kigali.

La Capitale du Rwanda peut être transférée ailleurs sur le territoire national par la loi.

Article 5

La langue nationale est le Kinyarwanda. Les langues officielles sont le Kinyarwanda, le Français et l'Anglais.

Article 3

The territory of Rwanda is divided into Provinces, Districts, Cities, Municipalities, Towns, Sectors and Cells.

The number, boundaries, organization and functioning of Provinces, Cities, Municipalities, Towns and Districts are determined by a law.

Article 4

The Capital City of the Republic of Rwanda is the City of Kigali.

The organization and functioning of the City of Kigali are determined by a law.

The Capital City of Rwanda can be transferred elsewhere on the national territory by a law.

Article 5

The national language is Kinyarwanda. The official languages are Kinyarwanda, French and English.

Ingingo ya 6

Ibiranga Igihugu cy'u Rwanda ni ibendera, intego, ikirango cya Repubulika n'indirimbo y'Igihugu.

Ibendera ry'Igihugu rigizwe n'amabara atatu : icyatsi kibisi, umuhondo n'ubururu.

Ibendera rigizwe n'amabara akurikira uvuye hasi uzamuka: habanza ibara ry'icyatsi kibisi, rikurikirwa n'ibara ry'umuhondo, kandi ayo mabara yombi yihariye icya kabiri cy'ibendera ryose. Igice cya kabiri cyo hejuru kigizwe n'ibara ry'ubururu rishushanyijwemo izuba n'imirasire yaryo y'ibara ry'umuhondo wa zahabu riri ku ruhande rw'iburyo. Iryo zuba n'imirasire yaryo bitandukanyijwe n'uruziga rw'ibara ry'ubururu.

Itegeko rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu.

Intego ya Repubulika ni : UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU.

Ikirango cya Repubulika kigizwe n'uruziga rw'icyatsi kibisi n'ipfundo ry'umugozi w'iryo bara upfunditse hasi, ahagana hejuru hakabamo inyandiko « REPUBULIKA Y'U RWANDA ». Minsi y'ipfundo handitse amagambo agize intego ya Repubulika « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ». Izo nyandiko zose zanditse mu nyuguti z'umukara ku ibara ry'umuhondo.

Article 6

Les symboles nationaux sont le drapeau, la devise, le sceau et l'hymne national.

Le drapeau national est formé de trois couleurs: le vert, le jaune et le bleu.

Le drapeau est constitué, de bas en haut, d'une bande de couleur verte, suivie d'une bande de couleur jaune qui couvrent la moitié du drapeau. La moitié supérieure est de couleur bleue portant dans sa partie droite l'image **du** soleil avec ses rayons de couleur jaune dorée. Le soleil et ses rayons sont séparés par un anneau bleu.

La loi définit les **caractéristiques**, les significations, l'usage et le cérémonial du drapeau national.

La devise de la République est : UNITE, TRAVAIL, PATRIOTISME.

Le sceau de la République est formé d'une corde verte en cercle de même couleur avec un nœud vers le bas et portant, à sa partie supérieure, les mentions « REPUBULIKA Y'U RWANDA ». En bas du nœud se trouvent les mentions de la devise de la République « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ». Toutes ces mentions sont écrites en noir sur un fond jaune.

Article 6

The national symbols are the flag, the motto, the seal and the national anthem.

The national flag is made up of three colours: green, yellow and blue.

From the bottom to the top, the flag is made of, a green strip, followed by a yellow strip that covers half the flag. The upper half is blue, bearing on the right side the image of the sun with its rays of golden yellow. A blue ring separates the sun and its rays

A law determines the significance, characteristics and ceremonials of the national flag.

The motto of the Republic is : UNITY, WORK, PATRIOTISM.

The Seal of the Republic is made up of a circular green rope and a green knot at the base, bearing on its upper part, the inprints in Kinyarwanda « REPUBULIKA Y'U RWANDA ». At the bottom of the knot is the motto of the Republic: « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ». All these words are written in black against a yellow background.

Ikirango cya Repubulika kigizwe kandi n'amashusho akurikira : izuba, imirasire yaryo, ishaka n'ikawa, agaseke, uruziga rw'ubururu rufite amenyo n'ingabo ebyiri, imwe iri iburyo indi iri ibumoso.

Imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'uburinzi by'ibirango bishyirwaho n'itegeko.

Indirimbo y'Igihugu ni : " RWANDA NZIZA".

Imiterere n'iyubahirizwa by'Indirimbo y'Igihugu biteganywa n'Itegeko.

Le sceau de la République porte également les idéogrammes suivants : le soleil avec ses rayons, une tige de sorgho et une branche de caféier, un panier, une roue dentée de couleur bleue et deux boucliers l'un à droite, l'autre à gauche.

Les caractéristiques, les significations, l'utilisation et la garde des sceaux **sont définies pa la loi.**

L'hymne national est : "RWANDA NZIZA".

Les caractéristiques et le cérémonial de l'hymne national sont déterminés par la loi.

The Seal of the Republic also bears the following ideograms : the sun with its rays, a stem of sorghum *and* a branch of a coffee tree, a basket, a blue toothed-wheel and two shields one on the right and one on the left.

The law determines the characteristics, significance, use and protection of Emblems.

The national anthem is "RWANDA NZIZA".

The characteristics and ceremonials of the National Anthem are determined by law.

Ingingo ya 7	Article 7	Article 7
Buri muntu afite uburenganzira ku bwenegihugu.	Toute personne a droit à la nationalité.	Every person has a right to nationality.
Ubwenegihugu burenze bumwe buremewe.	La double nationalité est permise.	Dual nationality is permitted.
Nta wushobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko.	La nationalité rwandaise d'origine ne peut être retirée.	No person may be deprived of Rwandan nationality of origin.
Nta wushobora kuvutswa ubwenegihugu bwe cyangwa uburenganzira bwo guhindura ubwenegihugu ku buryo bunyuranyije n'amategeko.	Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité ni du droit de changer de nationalité.	No person shall be arbitrarily deprived of his or her nationality or of the right to change nationality.
Abanyarwanda cyangwa ababakomokaho bavukijwe ubwenegihugu bw'u Rwanda hagati y'itariki ya 1 Ugushyingo 1959 n'ya 31 Ukuboza 1994 kubera guhabwa ubwenegihugu bw'amahanga basubirana batagombye kubisaba ubwenegihugu iyo bagarutse gutura mu Rwanda.	Les Rwandais ou leurs descendants qui, entre le 1 ^{er} novembre 1959 et le 31 décembre 1994, ont perdu la nationalité rwandaise suite à l'acquisition d'une nationalité étrangère sont d'office réintégrés dans la nationalité rwandaise s'ils reviennent s'installer au Rwanda.	Rwandans or their descendants who lost their nationality between 1st November 1959 and 31 December 1994 leading to acquisition of foreign nationalities automatically reacquire Rwandan nationality if they decide to reside in Rwanda.
Abantu bose bakomoka mu Rwanda n'ababakomokaho bafite uburenganzira bwo guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda, iyo babisabye.	Les personnes d'origine rwandaise et leurs descendants ont le droit d'acquérir la nationalité rwandaise, s'ils le demandent.	Persons originating from Rwanda and their descendants shall, upon their request, be entitled to Rwandan nationality.
Ibigomba gushingirwaho mu guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda, kubugumana, kubukoresha no kubutakaza bigenwa n'itegeko ngenga.	Les conditions d'acquisition, de conservation, de jouissance et de perte de la nationalité rwandaise sont définies par une loi organique.	The conditions of acquisition, keeping, enjoying and losing of rwandan nationality are defined by an organic law.

Ingingo ya 8

Itora ni uburenganzira bw'abenegihugu bose ku buryo bungana.

Itora rikorwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye kandi mu ibanga, keretse iyo Itegeko Nshinga cyangwa irindi tegeko biteganywa ubundi buryo.

Abanyarwanda bose, b'ibitsina byombi, bujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

Itegeko rigena ibigomba kubahirizwa n'uburyo bukoreshwa mu matora.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE AMAHAME REMEZO

Ingingo ya 9

Leta y' u Rwanda yiyemeje kugendera ku mahame remezo akurikira no gutuma yubahirizwa:

- 1° kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyo igaragariramo byose;
- 2° kurandurana n'imizi amacakubiri ashingiye ku bwoko, akarere n'ibindi no gushyira imbere ubumwe bw'Abanyarwanda;

Article 8

Le suffrage est universel et égal pour tous les citoyens.

Le suffrage est direct ou indirect **et secret** sauf dans les cas déterminés par la Constitution **ou par** la loi.

Tous les citoyens rwandais des deux sexes, **remplissant** les conditions légales, ont le droit de voter et d'être élus.

La loi détermine les conditions et les modalités des consultations électorales.

CHAPITRE II : DES PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 9

L'Etat Rwandais s'engage à se conformer aux principes fondamentaux suivants et à les faire respecter :

- 1° la lutte contre l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ;
- 2° l'éradication des divisions ethniques, régionales et autres et la promotion de l'unité nationale ;

Article 8

Suffrage is universal and equal for all citizens.

Voting is secret, direct or indirect except in cases determined by the Consitution and the law.

All Rwandan citizens of both sexes, meeting the requirements provided for by the law have the right to vote and to be elected.

An electoral law shall determine the conditions and modalities for the conduct of elections.

CHAPTER II : FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Article 9

The Rwandan State commits itself to conform to the following fundamental principles and to promote and enforce the respect thereof:

- 1° the fight against the ideology of genocide and all its manifestations;
- 2° the eradication of ethnic, regional and other divisions and the promotion of national unity;

- 3° gusaranganya ubutegetsu nta bwikanyize;
- 4° kubaka Leta igendera ku mategeko n'ubutegetsu bwa demokarasi ishingiyeye ku bitekerezo bya politiki binyuranye, uburinganire bw'Abanyarwanda bose n'ubw'abagore n'abagabo, ibyo bigashimangirwa n'uko abagore bagira nibura mirongo itatu ku ijana by'imyanya mu nzego zifatirwamo ibyemezo;
- 5° kubaka Leta iharanira imibereho myiza y'abaturage no gushyiraho uburyo bukwiye kugira ngo bagire amahirwe angana mu mibereho yabo;
- 6° gushaka buri gihe umuti w'ibibazo mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane busesuye.

3° le partage équitable du pouvoir ;

4° l'édification d'un Etat de droit et du régime démocratique pluraliste, l'égalité de tous les Rwandais et l'égalité entre les femmes et les hommes reflétée par l'attribution d'au moins trente pour cent des postes aux femmes dans les instances de prise de décision ;

5° l'édification d'un Etat voué au bien-être de la population et à la justice sociale ;

6° la recherche permanente du dialogue et du consensus.

3° equitable sharing of power;

4° building the rule of law and a pluralistic democratic system of Government, achieving the equality of all Rwandans and between women and men reflected by the principle of ensuring that women are granted at least thirty per cent of posts in decision making organs;

5° the building of a State committed to the population's welfare and social justice;

6° the constant quest for solutions through dialogue and consensus.

**INTERURO YA II
IBYEREKEYE BURENGANZIRA
BW'IBANZE BWA MUNTU,
UBURENGANZIRA
N'INSHINGANO
BY'UMWENEGIHUGU**

**UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE
UBURENGANZIRA
BW'IBANZE BWA MUNTU**

Ingingo ya 10

Umuntu ni umunyagitinyiro kandi ni indahungabanywa.

Leta n'izindi nzego z'ubutegetsu zifite inshingano ndakuka zo kumwubaha, kumurinda no kumurengera.

Ingingo ya 11

Abanyarwanda bose bavukana kandi bagakomeza kugira ubwisanzure, uburenganzira n'inshingano bingana.

Ivugurura iryo ari ryo ryose rishingiye nko ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku ibara ry'umubiri, ku gitsina, ku karere, ku byiciro by'ubukungu, ku idini cyangwa ukwemera, ku bitekerezo, ku mutungo, ku itandukaniro ry'umuco, ku rurimi, ku bukungu, ku bumuga bw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe no ku rindi vugurura iryo ari ryo ryose, rirabujijwe kandi rihanwa n'amategeko.

TITRE II

**DES DROITS FONDAMENTAUX
DE LA PERSONNE ET DES
DROITS ET DEVOIRS DU
CITOYEN**

**CHAPITRE PREMIER : DES DROITS
FONDAMENTAUX DE LA PERSONNE**

Article 10

La personne humaine est sacrée et inviolable.

L'Etat et tous les pouvoirs publics ont l'obligation absolue de la respecter, de la protéger **et de la défendre**.

Article 11

Tous les Rwandais naissent et demeurent libres et égaux en droits et en devoirs.

Toute discrimination fondée notamment sur la race, l'ethnie, le clan, la tribu, la couleur de la peau, le sexe, la région, l'origine sociale, la religion ou croyance, l'opinion, la fortune, la différence de cultures, de langue, la situation sociale, la déficience physique ou mentale ou sur toute autre forme de discrimination est prohibée et punie par la loi.

TITLE II

**FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS
AND CITIZEN RIGHTS AND
DUTIES**

**CHAPTER ONE : FUNDAMENTAL HUMAN
RIGHTS**

Article 10

The human person is sacred and inviolable.

The State and all public administration organs have the absolute obligation to respect and protect him/her.

Article 11

All Rwandans are born and remain free and equal in rights and duties.

Any discrimination based among others, on race, ethnic origin, tribe, clan, colour, sex, region, social origin, religion or faith, opinion, economic status, culture, language, social status, the physical or mental disability or any other form of discrimination is prohibited and punishable by law.

Ingingo ya 12

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kubaho. Nta wushobora kuvutswa ubuzima mu buryo bunyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 13

Icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara ntibisaza.

Guhakana no gupfobya jenocide bihanwa n'itegeko.

Ingingo ya 14

Leta, mu bushobozi bwayo, iteganya ibikorwa byihariye bigamije imibereho myiza y'abasizwe ihuheru na jenocide yabaye mu Rwanda kuva ku wa 1 Ukwakira 1990 kugeza ku wa 31 Ukuboza 1994, abantu bafite ubumuga, abatindi nyakujya, abageze mu zabukuru n'abandi batagira kivurira.

Ingingo ya 15

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe.

Nta wushobora kwicwa urubozo, gukorerwa ibibabaza umubiri, cyangwa ngo akorerwe ibikorwa by' ubugome, ibikorwa bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro.

Article 12

Toute personne a droit à la vie. Nul ne peut être arbitrairement privé de la vie.

Article 13

Le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre sont imprescriptibles.

Le révisionnisme, le négationnisme et la banalisation du génocide sont punis par la loi.

Article 14

L'Etat, dans les limites de ses capacités, prend des mesures spéciales pour le bien-être des rescapés **démunis à cause** du génocide commis au Rwanda du 1^{er} octobre 1990 au 31 décembre 1994, des personnes handicapées, des personnes sans ressources, des personnes âgées ainsi que d'autres personnes vulnérables.

Article 15

Toute personne a droit à son intégrité physique et mentale.

Nul ne peut faire l'objet de torture, de sévices, ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 12

Every person has the right to life. No person shall be arbitrarily deprived of life.

Article 13

The crime of genocide, crimes against humanity and war crimes are imprescriptable.

Revisionism, negationism and trivialisation of genocide are punishable by the law.

Article 14

The State, shall, within the limits of its capacity, take special measures for the welfare of the survivors of genocide committed from October 1st, 1990 to December 31st, 1994, the disabled, the destitute and the elderly, as well as other vulnerable groups.

Article 15

Every person has the right to physical and mental integrity.

No person shall be subjected to torture, cruelty, inhuman or degrading treatment.

Nta wushobora gukorerwaho igerageza atabyiyemereye. Uburyo bwo kubyemera kimwe n'ubw'iryo gerageza bugenwa n'itegeko.

Ingingo ya 16

Abantu bose barangana imbere y'amategeko. Itegeko ribarengera ku buryo bumwe nta vangura iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 17

Uburyozwacyaha ni gatozi ku wakoze icyaha. Kuryozwa indishyi bigengwa n'itegeko.

Nta wushobora gufungirwa kutubahiriza inshingano zishingiye ku mategeko mbonezamubano cyangwa ay'ubucuruzi.

Ingingo ya 18

Ubwisanzure bwa muntu bwubahirizwa na Leta.

Nta wushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa guhanirwa icyaha keretse mu gihe biteganywa n'amategeko akurikizwa mu gihe icyaha akurikiranyweho cyakorewe.

Kumenyeshwa imiterere n'impamvu z'icyaha ukurikiranyweho, kwiregura no kunganirwa ni uburenganzira budahungabanywa mu bihe byose, ahanu hose, mu nzego zose z'ubutegetsi, iz'ubucamanza n'izindi zose zifata ibyemezo.

Nul ne peut faire l'objet d'expérimentation sans son consentement. Les modalités de ce consentement et de cette expérimentation sont régies par la loi.

Article 16

Tous les êtres humains sont égaux devant la loi. Ils ont droit, sans aucune distinction, à une égale protection par la loi.

Article 17

La responsabilité pénale est personnelle. La responsabilité civile est définie par une loi.

Nul ne peut être détenu pour non exécution d'obligations d'ordre civil ou commercial.

Article 18

La liberté de la personne est garantie par l'Etat.

Nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné que dans les cas prévus par la loi en vigueur au moment de la commission de l'acte.

Etre informé de la nature et des motifs de l'accusation, le droit de la défense sont les droits absolus à tous les états et degrés de la procédure devant toutes les instances administratives et judiciaires et devant toutes les autres instances de prise de décision.

No one shall be subjected to experiments without his/her informed consent. The modalities of this consent and the above mentioned experiments are governed by a law.

Article 16

All human beings are equal before the law. They shall enjoy, without any distinction, equal protection under the law.

Article 17

Criminal liability shall be personal. A law shall define civil liability.

No one shall be jailed for failure to meet civil or commercial liability.

Article 18

The person's liberty is guaranteed by the State.

No one shall be arrested, detained, prosecuted or convicted except in accordance with stipulations of the law in force at the time of committing the act.

Every individual being subject to legal proceedings has the right to know the nature and the reasons for his/her charges, the right to defence and to receive legal assistance is an absolute right before administrative, judicial and all other decision making organs.

Ingingo ya 19

Umuntu wese afatwa nk'umwere ku cyaha aregwa igihe cyose kitaramuhama burundu mu buryo bukurikije amategeko, mu rubanza rwabereye mu ruhame kandi ruboneye, yahawe uburyo bwose bwa ngombwa bwo kwiregura.

Nta wushobora kuvutswa kuburanira imbere y'umucamanza itegeko rimugenera.

Ingingo ya 20

Nta wushobora guhanirwa ibyo yakoze cyangwa atakoze, iyo amategeko y'igihugu cyangwa amategeko mpuzamahanga atabifataga nk'icyaha igihe byakorwaga.

Na none nta wushobora gucibwa igihano kiruta icyari giteganyijwe n'amategeko mu gihe yakoraga icyaha.

Ingingo ya 21

Nta wushobora gukorerwa ubugenzurwe keretse mu bihe no mu buryo buteganyijwe n'itegeko, kubera impamvu zishingiye ku ituze rusange ry'abaturage cyangwa ku mutekano w'igihugu.

Article 19

Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit légalement et définitivement établie à l'issue d'un procès public et équitable au cours duquel toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été accordées.

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Article 20

Nul ne peut être condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas une infraction d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises.

De même, nul ne peut être infligé d'une peine plus forte que celle qui était prévue par la loi au moment où l'infraction a été commise.

Article 21

Nul ne peut être soumis à des mesures de sûreté que dans les cas et selon les formes prévus par la loi, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité de l'Etat.

Article 19

Every person accused of a crime shall be presumed innocent until his or her guilt has been definitively established in accordance with the law in a public and fair hearing where all the necessary guarantees of defence will have been granted to him or her.

Nobody shall be refused against his or her wish, to appear before a judge competent to hear his/her case.

Article 20

Nobody shall be sentenced for acts or omissions that did not constitute an offence under national or international law at the time of commission or omission.

No penalty shall be imposed that is more severe than that provided for by the law at the time the said offence was committed.

Article 21

No person shall be subjected to security measures except as provided for by law, for reasons of law and order and State security.

Ingingo ya 22

Imibereho bwite y'umuntu, iy'umuryango we, urugo rwe, ubutumwa yoherezanya n'abandi ntibishobora kuvogerwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko; icyubahiro n'agaciro ke mu maso y'abandi bigomba kubahirizwa.

Urugo rw'umuntu ntiruvogerwa. Ntishobora gukorwa isakwa mu rugo cyangwa kurwinjiramo kubera impamvu z'igenzura nyirarwo atabyemeye, keretse mu bihe no mu buryo biteganyijwe n'amategeko.

Ibanga ry'amabaruwa n'iry'itumanaho ntirishobora kuzitirwa keretse mu bihe no mu buryo biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 23

Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kujya aho ashaka hose no gutura aho ari ho hose mu Rwanda.

Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kuva mu gihugu n'ubwo kukigarukamo.

Ubwo burenganzira buzitirwa gusa n'itegeko ku mpamvu z'ituze rusange ry'abaturage n'umutekano w'Igihugu, kugira ngo icyahungabanya abaturage gikumirwe cyangwa abari mu kaga barengerwe.

Article 22

Nul ne peut faire l'objet d'immixtion arbitraire dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance ni d'atteinte à son honneur et à sa réputation.

Le domicile **d'une personne** est inviolable. **A défaut de son consentement, nulle perquisition ou visite domiciliaire ne peut être ordonnée** que dans les cas et selon les formes prévus par la loi.

Le secret de la correspondance et de la communication ne peut faire l'objet de dérogation que dans les cas et les formes prévus par la loi.

Article 23

Tout citoyen rwandais a le droit de se déplacer et de se fixer librement sur le territoire national.

Tout citoyen rwandais a le droit de quitter librement son pays et d'y revenir.

L'exercice de ce droit ne peut être limité que par la loi pour des raisons d'ordre public ou de sécurité de l'Etat, pour parer à un danger public ou pour protéger des personnes en péril.

Article 22

Nobody shall be subjected to arbitrary interference with regard to his or her private life, family, home or correspondence or to unlawful attacks on his or her honour and reputation.

The home is inviolable. No search or entry into a home may be ordered except in circumstances and in accordance with procedures prescribed by the law.

The confidentiality of correspondence and communication shall not be subject to waiver except in circumstances and in accordance with procedures prescribed by the law.

Article 23

Every Rwandan citizen has the right to move and to settle freely on the national territory.

Every Rwandan citizen has the right to leave and enter his/her country.

The exercise of this right shall not be restricted except by the law for reasons of law and order or of State security, in order to deal with a public menace or to protect persons in danger.

Ingingo ya 24

Buri Munyarwanda afite uburenganzira ku Gihugu cye.

Nta Munyarwanda ushobora gucibwa mu Gihugu cye.

Ingingo ya 25

Uburenganzira bwo guhabwa ubuhungiro bwemewe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Koherereza ikindi gihugu abanyamahanga bakoze ibyaha, byemewe gusa iyo bikurikije amategeko cyangwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeye.

Ariko nta Munyarwanda ushobora kohererezwa ikindi gihugu kimukurikiranyeho icyaha.

Ingingo ya 26

Ubushyingiranwe bw'umugabo umwe n'umugore umwe bukorewe mu butegetsi bwa Leta ni bwo bwonyine bwemewe.

Article 24

Tout Rwandais a droit à sa Patrie.

Aucun citoyen rwandais ne peut être contraint à l'exil.

Article 25

Le droit d'asile est reconnu dans les conditions définies par la loi.

L'extradition des étrangers n'est autorisée que dans les limites prévues par la loi ou les conventions internationales **auxquelles** le Rwanda **est partie**.

Toutefois, aucun Rwandais ne peut être extradé.

Article 26

Seul le mariage monogamique civil **entre un homme et une femme** est reconnu.

Article 24

Every Rwandan citizen has the right to his/her country.

No Rwandan citizen shall be forced into exile.

Article 25

The right to asylum is recognized under conditions defined by the law.

The extradition of foreigners shall be allowed only within the limits provided for by law and international conventions that Rwanda has ratified.

However, no Rwandan citizen shall be extradited.

Article 26

Only civil monogamous marriage is recognized.

Nta wushobora gushyingirwa atabyemeye ku bushake bwe, yaba uw'igitsinagore cyangwa uw'igitsinagabo.

Abashyingiranywe bafite uburenganzira n'inshingano bingana mu gihe cyo gushyingiranywa, igihe babana n'igihe cyo gutandukana.

Itegeko rigena ibigomba gukurikizwa, uburyo n'ingaruka z'ubushyingiranwe.

Ingingo ya 27

Umuryango, ari wo shingiro kamere ry'imbaga y'Abanyarwanda, urengerwa na Leta.

Ababyeyi bombi bafite uburenganzira n'inshingano zo kurera abana babo.

Leta ishyiraho amategeko n'inzego bikwiye bishinzwe kurengera umuryango, by'umwihariko umwana na nyina, kugira ngo umuryango ugire ubwisanzure.

Toute personne de sexe féminin ou masculin, ne peut contracter le mariage que de son libre consentement.

Les époux ont les mêmes droits et les mêmes devoirs pendant le mariage et lors du divorce.

Une loi détermine les conditions, les formes et les effets du mariage.

Article 27

La famille, base naturelle de la société rwandaise, est protégée par l'Etat.

Les deux parents ont le droit et le devoir d'éduquer leurs enfants.

L'Etat met en place une législation et des institutions appropriées pour la protection de la famille, *de* l'enfant et *de* la mère en particulier, en vue de son épanouissement.

Every person, female or male, may not contract marriage unless he or she has freely consented.

The spouses have the same rights and duties during the period of marriage and at the time of divorce.

The conditions, forms and effects of marriage shall be determined by a law.

Article 27

The family, which is the natural foundation of Rwandan society, is protected by the State.

Both parents have the right and duty to bring up their children.

The State, shall protect the family, the mother and child in particular, through appropriate legislation and setting up relevant institutions that will ensure that the family flourishes.

Ingingo ya 28

Umwana wese afite uburenganzira bwo kurengerwa ku buryo bwihariye n'umuryango we, abandi banyarwanda na Leta, bitewe n'ikigero n'imibereho arimo nk'uko biteganywa n'amategeko y'u Rwanda ndetse n'amategeko mpuzamahanga.

Ingingo ya 29

Buri muntu afite uburenganzira ku mutungo bwite, waba uwe ku giti cy cyangwa uwo afatanyije n'abandi.

Umutungo bwite, uw'umuntu ku giti cy cyangwa uwo asangiye n'abandi ntuvogerwa.

Ntushobora guhungabanywa keretse ku mpamvu z'inyungu rusange mu bihe no mu buryo buteganywa n'amategeko kandi habanje gutangwa indishyi ikwiye.

Article 28

Tout enfant a droit, de la part de sa famille, de la société et de l'Etat, aux mesures spéciales de protection qu'exige sa condition, conformément aux droits national et international.

Article 29

Toute personne a droit à la propriété privée, individuelle ou collective.

La propriété privée, individuelle ou collective, est inviolable.

Il ne peut y être porté atteinte que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnisation.

Article 28

Every child is entitled to special measures of protection by his or her family, society and the State, that are necessary by virtue of his or her status, in conformity with national and international law.

Article 29

Every person has a right to private, personal or collective property.

Private, personal or collective property is inviolable.

The right to property may not be infringed upon except for public use, in cases and ways defined by the law and subject to fair and prior compensation.

Ingingo ya 30

Umutungo bwite w'ubutaka n'ubundi burenganzira ku butaka bitangwa na Leta.

Itegeko rigena uburyo bwo kubutanga, kubuhererekanya no kubukoresha.

Ingingo ya 31

Umutungo wa Leta ugizwe n'umutungo rusange n'umutungo bwite wa Leta ndetse n'umutungo rusange n'umutungo bwite w'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze za Leta.

Umutungo rusange w'Igihugu ntushobora gutangwa keretse ubanje gushyirwa mu mutungo bwite wa Leta.

Ingingo ya 32

Buri wese agomba kubaha umutungo wa Leta.

Igikorwa cyose kigamije konona, gusenya, kurigisa, gusesagura no kwangiza uwo mutungo, gihanwa n'amategeko.

Article 30

La propriété privée du sol et d'autres droits réels grevant le sol sont concédés par l'Etat.

La loi en détermine les modalités d'acquisition, de transfert et d'exploitation.

Article 31

La propriété de l'Etat comprend le domaine public et le domaine privé de l'Etat ainsi que le domaine public et le domaine privé des collectivités publiques décentralisées.

Les biens du domaine public sont inaliénables sauf **leur** désaffectation préalable en faveur du domaine privé de l'Etat.

Article 32

Toute personne est tenue de respecter les biens publics.

Tout acte de sabotage, de vandalisme, de corruption, de détournement, de dilapidation ou toute atteinte au bien public est réprimé par la loi.

Article 30

Private property of land and other land related rights are granted by the State.

A law specifies modalities of acquisition, transfer and exploitation.

Article 31

State property comprises of public and private domain of the State as well as public and private domain of decentralized grassroot community property.

State property is inalienable unless there has been prior transfer into the private property of the State.

Article 32

Every person shall respect public property.

Any act of sabotage, vandalism, corruption, embezzlement, squandering or any tampering with public property shall be punishable by law.

Ingingo ya 33

Ubwisanzure mu bitekerezo, mu kubigaragaza, mu mutimanama, mu guhitamo idini, mu gusenga no kubigaragaza mu ruhame burengerwa na Leta mu buryo buteganywa n'amategeko.

Kwamamaza ivangura rishingiye ku isanomuzi, ku karere, ku bwoko cyangwa ku macakubiri ayo ari yo yose bihanwa n'amategeko.

Ingingo ya 34

Ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kumenya amakuru buremewe kandi bwubahirizwa na Leta.

Ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire iboneye, uburenganzira bw'umwenehugu bwo kugira icyubahiro n'agaciro mu maso y'abandi, ubwo kutagira uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we; bwemerwa kandi iyo butabangamiye irengerwa ry'urubyiruko n'abana.

Uko ubwo bwisanzure bukoreshwa biteganywa n'amategeko.

Hashyizweho urwego rwigenga rwitwa «Inama Nkuru y'Itangazamakuru».

Itegeko riteganywa inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

Article 33

La liberté de pensée, d'opinion, de conscience, de religion, de culte et de leur manifestation publique est garantie par l'Etat dans les conditions définies par la loi.

Toute propagande à caractère ethnique, régionaliste, raciste ou basée sur toute autre forme de division est punie par la loi.

Article 34

La liberté de la presse et la liberté de l'information sont reconnues et garanties par l'Etat.

La liberté d'expression et la liberté d'information ne doivent pas porter atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs, à la protection des jeunes et des enfants ainsi qu'au droit dont jouit tout citoyen à l'honneur, à la bonne réputation et à la préservation de l'intimité de sa vie personnelle et familiale.

Les conditions d'exercice de ces libertés sont fixées par la loi.

Il est créé un organe indépendant dénommé le « Haut Conseil de la Presse ».

Une loi détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 33

Freedom of thought, opinion, conscience, religion, cult and their public manifestation is guaranteed by the State in conditions prescribed by the law.

Any propaganda of ethnic, regional, racial or divisive character or based on any other form of divisionism is punishable by the law.

Article 34

Freedom of press and freedom of information are recognized and guaranteed by the State.

Freedom of speech and freedom of information shall not conflict with law and order and morality, with the right enjoyed by every citizen to honour, good reputation, personal image and preservation of the privacy of personal and family life as well as with the protection of the youth and children.

Conditions for exercising such freedoms are prescribed by the law.

There is hereby established an independent institution entitled the «Supreme Press Council».

A law shall determine its attributions, organization and functioning.

Ingingo ya 35

Uburenganzira bwo kwishyira hamwe buremewe, kandi ntibubanza gusabirwa uruhushya.

Bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 36

Uburenganzira bwo guteranira mu nama z'ituze kandi nta ntwaro buremewe iyo bitanyuranyije n'amategeko.

Ntibubanza gusabirwa uruhushya keretse igihe biteganyijwe n'itegeko kandi biteganywa gusa ku byerekeye amakoraniro yo hanze, ahagenewe kugerwa n'abantu bose, n'ahateranira abantu benshi na bwo kandi bitewe n'impamvu zo kurengera umutekano, ituze rusange rya rubanda cyangwa kurinda ubuzima bw'abantu.

Ingingo ya 37

Umuntu wese afite uburenganzira bwo guhitamo no gukora umurimo umunogeye.

Iyo abantu bakora umurimo umwe kandi bafite ubumenyi n'ubushobozi bumwe bagomba guhembwa kimwe nta vangura iryo ari ryo ryose.

Article 35

La liberté d'association est garantie et ne peut être soumise à l'autorisation préalable.

Elle s'exerce dans les conditions prescrites par la loi.

Article 36

La liberté de se rassembler en des réunions pacifiques et sans armes est garantie dans les limites fixées par la loi.

L'autorisation préalable ne peut être prescrite que par une loi et uniquement pour des rassemblements en plein air, sur la voie publique ou dans des lieux publics, et pour autant que des raisons de sécurité, de l'ordre public ou de salubrité l'exigent.

Article 37

Toute personne a droit au libre choix de son travail.

A compétence et capacité égales, toute personne a droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

Article 35

Freedom of association is guaranteed and shall not require prior authorization.

Such freedom shall be exercised under conditions prescribed by the law.

Article 36

Freedom of peaceful assembly without arms is guaranteed within limits fixed by the law.

Prior authorization shall only be determined by a law solely for assemblies held in the open air, on public ways or in public places and when security, law and order or public health require it.

Article 37

Every person has the right to choose his or her work.

People with the same abilities and the same capacities shall be entitled, without any discrimination, to equal remuneration for equal work.

Ingingo ya 38

Uburenganzira bwo gushyiraho ingaga z'abakozi, kurengera no guteza imbere inyungu z'umwuga bafitiye uburenganzira buremewe.

Buri mukozi ashobora kurengera uburenganzira bwe abinyujije mu rugaga rw'abakozi mu buryo buteganywa n'amategeko.

Buri mukoresha afite uburenganzira bwo kwinjira mu muryango w'abakoresha.

Ingaga z'umurimo z'abakozi n'amashyirahamwe y'abakoresha bifite uburenganzira bwo kugirana amasezerano rusange cyangwa yihariye agenga imikoranire yabyo. Uburyo ayo masezerano akorwa bugenwa n'itegeko.

Ingingo ya 39

Uburenganzira bw'abakozi bwo guhagarika imirimo buremewe kandi bukoreshwa hakurikijwe amategeko abugenga; ariko ubwo burenganzira ntibushobora guhungabanya uburenganzira bw'undi ku murimo kuko bwemerewe buri wese.

Ingingo ya 40

Umuntu wese afite uburenganzira ku burezi.

Ubwisanzure mu kwiga no kwigisha buremewe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Article 38

Le droit de former des syndicats pour la défense et la promotion des intérêts professionnels légitimes est reconnu.

Tout travailleur peut défendre ses droits par l'action syndicale dans les conditions déterminées par la loi.

Tout employeur a droit d'adhérer à une association des employeurs.

Les syndicats des travailleurs et les associations des employeurs sont libres d'avoir des conventions générales ou spécifiques régissant leurs relations de travail. Les modalités relatives à ces conventions sont définies par une loi.

Article 39

Le droit de grève des travailleurs est reconnu et s'exerce dans les conditions définies par la loi, mais l'exercice de ce droit ne peut porter atteinte à la liberté du travail reconnue à chacun.

Article 40

Toute personne a droit à l'éducation.

La liberté d'apprentissage et de l'enseignement est garantie dans les conditions déterminées par la loi.

Article 38

The right to form trade unions for the defence and the promotion of legitimate professional interests, is recognized.

Any worker may defend his or her rights through trade union action, within the limits provided for by the law.

Every employer has the right to join an employers' organisation.

Trade unions and employers' organisations have the right to set general or specific agreements regulating their working relations. Modalities related to these agreements are provided for by a law.

Article 39

The workers' right to strike is recognized and shall be exercised within the limits provided for by the law, but the exercising of this right shall not interfere with the freedom to work recognized for every individual.

Article 40

Every person has the right to education.

Freedom of learning and teaching shall be guaranteed within the conditions determined by the law.

Kwiga amashuri abanza ni itegeko kandi ni ubuntu mu mashuri ya Leta.

Ku mashuri afashwa na Leta, uburyo bwo kwigira ubuntu mu mashuri abanza buteganywa n'itegeko ngenga.

Leta ifite inshingano yo gushyiraho uburyo bwihariye bworohereza abantu bafite ubumuga kwiga.

Itegeko ngenga rigena imiterere y' Uburezi.

Ingingo ya 41

Abenegihugu bose bafite uburenganzira n'inshingano ku buzima bwiza. Leta ifite inshingano zo kubakangurira ibikorwa bigamije ubuzima bwiza no kubafasha kubigeraho.

Ingingo ya 42

Umunyamahanga wese uri muri Repubulika y'u Rwanda mu buryo bwemewe n'amategeko afite uburenganzira bwose uretse umwihariko w'abenegihugu nk'uko biteganyijwe n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.

L'enseignement primaire est obligatoire. Il est gratuit dans les établissements publics.

Pour les établissements conventionnés, les conditions de gratuité de l'enseignement primaire sont déterminées par une loi organique.

L'Etat a l'obligation de **prendre** des mesures spéciales pour faciliter l'enseignement des personnes handicapées.

Une loi organique définit l'organisation de l'Enseignement.

Article 41

Tous les citoyens ont **des** droits et **des** devoirs en matière de santé. L'Etat a le devoir de mobiliser la population pour les activités de protection et de promotion de la santé et de contribuer à leur mise en œuvre.

Article 42

Tout étranger qui se trouve régulièrement sur le territoire de la République du Rwanda jouit de tous les droits à l'exception de ceux réservés aux nationaux tel que prévu par la présente Constitution et d'autres lois.

Primary education is compulsory. It is free in public schools.

The conditions for free primary education for convention-bound schools, are determined by an organic law.

The State has the duty of ensuring the provision of special measures to facilitate education for disabled people.

An organic law determines the organization of Education.

Article 41

All citizens have the right and duty in matters related to health. The State has the duty of mobilizing the population in activities aimed at protecting, promoting and contributing to the implementation of these activities.

Article 42

Every foreigner legally residing on the territory of the Republic of Rwanda shall enjoy all his or her civil rights apart from those rights solely reserved for nationals as per this Constitution and other laws.

Ingingo ya 43

Mu gukoresha uburenganzira n'ubwisanzure, buri wese azitirwa gusa n'itegeko rigamije kwemera no kubahiriza uburenganzira n'ubwisanzure bw'abandi ndetse n'imyitwarire iboneye, umutuzo rusange n'imibereho myiza muri rusange biranga igihugu kigendera kuri demokarasi.

Ingingo ya 44

Ubutegetsi bw'Ubucamanza, bwo murinzi w'uburenganzira n'ubwisanzure bwa rubanda, bwubahiriza iyo nshingano mu buryo buteganywa n'amategeko.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMWENEGIHUGU

Ingingo ya 45

Abenegihugu bose bafite uburenganzira bwo kuja mu buyobozi bwose bw'Igihugu, baba babukoresheje ubwabo, cyangwa se babinyujije ku babahagarariye bihitiyemo nta gahato, hakurikijwe amategeko.

Abenegihugu bose bafite uburenganzira bungana bwo kuja mu mirimo ya Leta hashingiwe ku bumenyi n'ubushobozi bwabo.

Article 43

Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général, dans une société démocratique.

Article 44

Le Pouvoir Judiciaire en tant que gardien des droits et des libertés publiques, en assure le respect dans les conditions définies par la loi.

CHAPITRE II : DES DROITS ET DES DEVOIRS DU CITOYEN

Article 45

Tous les citoyens ont le droit, conformément aux règles édictées par la loi, de participer librement à la direction des affaires publiques de leur pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

Tous les citoyens ont un droit égal d'accéder aux fonctions publiques de leur pays, compte tenu de leurs compétences et capacités.

Article 43

In exercising one's rights and enjoying one's freedom, every person is only subjected to limitations set by the law in order to ensure recognition and respect of others' rights and freedoms and in a bid to satisfy the requirements of morals, law and order and general welfare in a democratic society.

Article 44

The judiciary as the guardian of public rights and freedoms ensures their respect within the conditions defined by the law.

CHAPTER II : CITIZEN'S RIGHTS AND DUTIES

Article 45

All citizens have the right, in conformity with regulations established by the law, to participate freely in the public affairs of the country, whether directly or through freely chosen representatives.

All citizens have an equal right of access to the public service of the country in accordance with their capabilities and abilities.

Ingingo ya 46

Umwenegihugu wese afite inshingano zo kutagira uwo avangura no kugirana na bagenzi be imibanire igamiye kubumbatira, guharanira no gushimangira ubwubahane, ubufatanye n'ubworoherane hagati yabo.

Ingingo ya 47

Abenegihugu bose bafite inshingano zo kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu bitabira umurimo no kubumbatira amahoro, demokarasi, ubutabera n'uburinganire mu mibereho y'abaturage no kugira uruhare mu kurengera Igihugu cyabo.

Itegeko rigenga ibyerekeye gukorera Igihugu mu gisiviri cyangwa mu gisirikare.

Ingingo ya 48

Mu bihe ibyo ari byo byose, umwenegihugu yaba umusiviri cyangwa umusirikare, afite inshingano yo kubaha Itegeko Nshinga, andi mategeko n'amateka y'Igihugu.

Afite uburenganzira bwo kudakurikiza amabwiriza ahawe n'umutegeka mu gihe ayo mabwiriza abangamiye ku buryo bukomeye kandi bugaragara uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu.

Article 46

Tout citoyen a le devoir de considérer son semblable sans discrimination aucune et d'entretenir avec lui les relations qui permettent de sauvegarder, de promouvoir et de renforcer le respect, la solidarité et la tolérance réciproques.

Article 47

Tous les citoyens ont le devoir de contribuer par leur travail à la prospérité du pays, de sauvegarder la paix, la démocratie, la justice sociale et de participer à la défense de la patrie.

Une loi organise le service national, civil ou militaire.

Article 48

Tout citoyen civil ou militaire a, en toute circonstance, le devoir de respecter la Constitution, les autres lois et règlements du pays.

Il est délié du devoir d'obéissance, lorsque l'ordre reçu de l'autorité supérieure constitue une atteinte **sérieuse et** manifeste aux droits de la personne et aux libertés publiques.

Article 46

Every citizen has the duty to consider other human beings without any discrimination and to maintain relations conducive to safeguarding, protecting, promoting and reinforcing mutual respect, solidarity and tolerance.

Article 47

All citizens have the duty to contribute, through work, to the prosperity of the country; to safeguard peace, democracy, social justice, and to participate in the defence of the country.

A law shall organize national service, whether civil or military.

Article 48

Every citizen, whether civilian or military has, under all circumstances, the duty to respect the Constitution, other laws and regulations of the country.

Every citizen is relieved of the duty of obedience when the order received from his/her superior authority constitutes a manifest violation of human rights and public freedom.

Ingingo ya 49

Umwenegihugu wese afite uburenganzira bwo kuba ahantu hadafite ingaruka mbi ku buzima kandi hatunganye.

Umuntu wese afite inshingano yo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije. Leta yishingira kurengera ibidukikije.

Itegeko rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.

Ingingo ya 50

Umwenegihugu wese afite uburenganzira ku biteza imbere umuco w'igihugu.

Hashyizweho Inteko nyarwanda y'ururimi n'umuco.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Article 49

Tout citoyen a droit à un environnement sain et satisfaisant.

Toute personne a le devoir de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement. L'Etat veille à la protection de l'environnement.

Une loi définit les modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement.

Article 50

Tout citoyen a droit aux activités de promotion de la culture nationale.

Il est créé une Académie rwandaise de langue et de culture.

Une loi détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 49

Every citizen is entitled to a healthy and safe environment.

Every person has the duty to protect, safeguard and promote the environment. The State shall protect the environment.

Modalities for protecting, safeguarding and promoting the environment are specified by a law.

Article 50

Every citizen has the right to activities that promote national culture.

A Rwandan Academy of language and culture is hereby established.

Its attributions, organization, and functioning are determined by a law.

Ingingo ya 51

Leta ifite inshingano zo kurengera no guteza imbere imigenzo myiza gakondo, ishingiye ku mibereho no ku mitekerereze gakondo ndetse no ku biranga umuco w'Igihugu muri rusange, mu gihe bitabangamiye uburenganzira bwa muntu, ituze rusange n'imyifatire iboneye. Leta ifite kandi inshingano yo kwita ku mutungo ndangamurage w'Igihugu no ku nzibutso za jenocide.

INTERURO YA III

IBYEREKEYE IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 52

Imitwe ya politiki myinshi iremewe.

Imitwe ya politiki yujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko, yemerewe gushingwa no gukora mu bwisanzure; igomba kubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko ndetse n'amahame ya demokarasi, kandi ntihungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'Igihugu.

Imitwe ya politiki igira uruhare mu kwigisha abenegihugu gukora politiki igendera kuri demokarasi, gutora no gutorwa, ikanakora ku buryo abagore n'abagabo bagira amahirwe angana mu myanya n'imirimo itorerwa ya Leta.

Article 51

L'Etat a le devoir de sauvegarder et de promouvoir les valeurs nationales de civilisation et les traditions culturelles dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux droits de la personne, à l'ordre public et aux bonnes mœurs. L'Etat a également le devoir de veiller à la conservation du patrimoine culturel national ainsi que des **mémoriaux** et sites du génocide.

TITRE III

DES FORMATIONS POLITIQUES

Article 52

Le multipartisme est reconnu.

Les formations politiques remplissant les conditions légales se forment et exercent librement leurs activités, à condition de respecter la Constitution et les lois ainsi que les principes démocratiques et de ne pas porter atteinte à l'unité nationale, à l'intégrité du territoire et à la sécurité de l'Etat.

Les formations politiques concourent à l'éducation politique démocratique des citoyens ainsi qu'à l'expression du suffrage et prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et aux fonctions électives de l'Etat.

Article 51

The State has the duty to safeguard and to promote national values of civilisation as well as cultural traditions provided they do not interfere with the rights of the person, public order and morality. The State equally has the duty to conserve the national cultural heritage as well as genocide monuments and sites.

TITLE III

POLITICAL FORMATIONS

Article 52

A multi-party system is recognized.

Political organizations fulfilling the legal conditions are allowed to be formed and to exercise their activities freely, provided they respect the Constitution and the laws as well as the democratic principles and provided that they do not undermine national unity, territorial integrity and security of the nation.

The political organizations contribute to the political and democratic education of the citizens and to the electoral process. They shall take the necessary measures to ensure the equal right of women and men to stand for elections and to occupy elective posts.

Inzego z'ubuyobozi bw'Imitwe ya politiki zigira icyicaro ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'intara n'Umuji wa Kigali gusa.

Ingingo ya 53

Abanyarwanda bafite uburenganzira bwo kujya mu mitwe ya politiki bihitiyemo cyangwa ubwo kutayijyamo.

Nta munyarwanda ushobora gukorera ivangura ku mpamvu z'uko ari mu mutwe wa politiki uyu n'uyu cyangwa ko nta Mutwe wa politiki arimo.

Ingingo ya 54

Imitwe ya politiki ibujijwe gushingira ku isanomuzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini, cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura.

Buri gihe imitwe ya politiki igomba kugaragamo ubumwe bw'Abanyarwanda, uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo haba mu gushaka abayoboke, gushyiraho inzego z'ubuyobozi, mu mikorere no mu bikorwa byayo.

Ingingo ya 55

Sena ishobora kurega umutwe wa politiki wateshutse bikomeye ku nshingano zikubiye mu ingingo ya 52, iya 53 n'ya 54 z'iri Tegeko

Les structures dirigeantes des formations politiques ont leurs sièges uniquement au niveau national, au niveau de la Province et de la Ville de Kigali.

Article 53

Les Rwandais sont libres d'adhérer aux formations politiques de leur choix ou de ne pas y adhérer.

Aucun Rwandais ne peut faire l'objet de discrimination du fait qu'il appartient à telle ou telle formation politique ou du fait qu'il n'a pas d'appartenance politique.

Article 54

Il est interdit aux formations politiques de s'identifier à une race, une ethnie, une tribu, un clan, une région, un sexe, une religion ou à tout autre élément pouvant servir de base de discrimination.

Les formations politiques doivent constamment refléter, dans le recrutement de leurs adhérents, la composition de leurs organes de direction et dans tout leur fonctionnement et leurs activités, l'unité nationale et la promotion du « gender ».

Article 55

Tout manquement grave d'une formation politique aux obligations contenues dans les dispositions des articles 52, 53 et 54 de la

Political organizations shall have their headquarters only at the national level, at the provincial level and at Kigali city level.

Article 53

Rwandans are free to join political organizations of their choice or not to join them.

No Rwandan shall be subjected to discrimination because he/she belongs to or does not belong to a given political organization.

Article 54

Political organizations are prohibited from identifying themselves on the basis of race, ethnic group, tribe, clan, region, sex, religion or any other divisive element.

Political organizations must constantly reflect the unity of the Rwandan nation and the promotion of gender equality in the recruitment of their members, the composition of their management organs and in all their operations and activities.

Article 55

Any serious failure by a political organization to meet its obligations contained in the provisions of articles 52, 53 and 54 of this Constitution is

Nshinga mu Rukiko Rukuru rwa Repubulika; haba ubujurire, bukabera mu Rukiko rw'Ikirenga.

Bitewe n'uburemere bw'ikosa ry'Umutwe wa politiki ryagaragajwe, urukiko rushobora gufata kimwe mu bihano bikurikira, bitabangamiye izindi ngingo zerekeranye no gukurikiranwa mu bucamanza :

- 1° kuwihaniza ku mugaragaro ;
- 2° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe kitarenze imyaka ibiri ;
- 3° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cya manda yose y'abadepite;
- 4° kuwusesa.

Igihe icyemezo ndakuka cyafashwe n'urukiko ari icyo gusesa umutwe wa politiki, abagize Umutwe w'abadepite batowe baturutse mu mutwe wa politiki washeshwe bahita bakurwa ku mwanya w'ubudepite.

Hakoreshwa itora ryo gushyiraho ababasimbura bagomba kurangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirenze umwaka umwe.

Ingingo ya 56

Bitabangamiye ubwigenge bwa buri mutwe wa politiki mu mibereho no mu mikoranire yayo, imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda yishyira hamwe mu ihuriro nyunguranabitekerezo ry'imitwe ya politiki.

présente Consitution est déféré à la Haute Cour de la République par le Sénat. **En** cas d'appel, la Cour Suprême est saisie.

Suivant la gravité du manquement, la cour peut prononcer à l'égard de la formation politique **fautive** l'une des sanctions suivantes sans préjudice des autres poursuites judiciaires éventuelles :

- 1° l'avertissement solennel ;
- 2° la suspension d'activités pour une durée n'excédant pas deux ans ;
- 3° la suspension d'activités pour toute la durée de la législature ;
- 4° la dissolution.

Lorsque la décision en dernier ressort de la Cour consiste en la dissolution de la formation politique, les membres de la Chambre des députés élus sous le parrainage de la formation politique dont la dissolution est prononcée sont automatiquement déchus de leurs mandats parlementaires.

Des élections partielles ont lieu afin d'élire leurs remplaçants qui achèvent le terme du mandat restant à courir si celui-ci est supérieur à un an.

Article 56

Sans préjudice de leur indépendance respective et de leur rapport, les formations politiques agréées au Rwanda s'organisent en Forum de concertation.

referred to the High Court of Republic by the Senate. In case of appeal, the case is brought before the Supreme Court.

Depending on the gravity of the failure pointed out, the Court of the Republic may, without prejudice to criminal prosecution, impose any of the following penalties against any political formation guilty of the failure:

- 1° formal warning;
- 2° suspension of activities for a period not exceeding two years;
- 3° suspension of activities for the whole Parliamentary term of office;
- 4° dissolution.

When a decision by the court in the last resort involves the dissolution of a political organization, the Members of the Chamber of Deputies elected on the dissolved political organization's ticket shall automatically lose their parliamentary mandates.

If the remainder of the mandate is more than one year, elections shall be held for electing Deputies to replace them and finish the parliamentary term of office.

Article 56

Without prejudice to their respective independence from one another, officially recognised political organizations shall form a consultative Forum.

Iryo huriro rishinzwe cyane cyane :

- 1° gutuma imitwe ya politiki yungurana ibitekerezo ku bibazo biremereye igihugu;
- 2° gushimangira ubumwe bw'Abanyarwanda;
- 3° gutanga inama kuri politiki y'Igihugu;
- 4° kuba umuhuza mu bibazo bivutse hagati y'imitwe ya politiki;
- 5° gufasha gukemura ibibazo bivutse mu mutwe wa politiki, iyo ubisabye.

Ibyemezo by'Ihuriro bifatwa buri gihe ku bwumvikane busesuye bw'imitwe irigize.

Ingingo ya 57

Imitwe ya politiki yemewe ibona inkunga ya Leta.

Itegeko ngenga rigena uburyo imitwe ya politiki ishyirwaho, imikorere yayo, imyitwarire y'abayobozi bayo, uko ibona inkunga ya Leta kimwe n'imiterere n'imikorere y'Ihuriro nyunguranabitekerezo ry'imitwe ya politiki.

Le Forum est notamment chargé de :

- 1° permettre aux formations politiques d'échanger sur les grands problèmes politiques d'intérêt national ;
- 2° consolider l'unité nationale ;
- 3° donner un avis consultatif sur la politique nationale ;
- 4° servir de cadre de médiation entre les formations politiques en conflit ;
- 5° servir de cadre de médiation en cas de conflit au sein d'une formation politique, à la demande de cette dernière.

Les décisions du Forum **de concertation** sont toujours prises par consensus.

Article 57

Les formations politiques agréées bénéficient d'une subvention de l'Etat.

Une loi organique définit la création des formations politiques, leur fonctionnement, l'éthique de leurs leaders, **les modalités d'obtention** des subventions de l'Etat **et détermine** l'organisation et le fonctionnement du Forum de concertation des formations politiques.

The Forum is mainly responsible for :

- 1° facilitating political organizations to discuss the country's major problems;
- 2° enhance national unity;
- 3° providing advice on a consultative basis on national policy;
- 4° Serving as mediators between political organisations in conflict;
- 5° serving as a mediation framework for handling the conflict arising from within a political organization upon request by that political formation.

The Forum's decisions shall always be taken by consensus.

Article 57

The registered political organizations are given grants by the State.

An organic law determines the creation of political organizations, their organization and functioning, their leadership code of conduct, the way they are accorded grants by the State as well as the organization and functioning of the political formations Forum.

Ingingo ya 58

Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite baturuka mu mitwe ya politiki itandukanye.

Ingingo ya 59

Abacamanza, abashinjacyaha, abasirikare, abapolisi n'abakozi bo mu rwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano ntibemerewe kuja mu mitwe ya politiki.

Abandi bakozi ba Leta, abo mu bigo bya Leta no mu bigo bishamikiye kuri Leta bashobora kuja mu mitwe ya politiki ariko ntibemerewe kuja mu myanya y'ubuyobozi bukuru bwayo nk'uko isobanurwa n' itegeko ngenga.

INTERURO YA IV

IBYEREKEYE UBUTEGETSI

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 60

Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta ni izi zikurikira :

- 1° Ubutegetsi Nshingamategeko;
- 2° Ubutegetsi Nyubahirizategeko;
- 3° Ubutegetsi bw'Ubucamanza.

Article 58

Le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés proviennent des formations politiques différentes.

Article 59

Les juges, les officiers du ministère public, les membres des forces armées et de police ainsi que les membres du Service National de Sécurité ne peuvent pas adhérer à des formations politiques.

Les autres agents de l'Administration publique, des établissements publics et des organismes para étatiques peuvent adhérer aux formations politiques mais sans en occuper des postes de direction tels que définis par une loi organique.

TITRE IV

DES POUVOIRS

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 60

Les Pouvoirs de l'Etat sont les suivants :

- 1° le Pouvoir Législatif ;
- 2° le Pouvoir Exécutif ;
- 3° le Pouvoir Judiciaire.

Article 58

The President of the Republic and the President of Chamber of Deputies shall belong to different political organizations.

Article 59

Judges and Prosecutors as well as members of the military, Police and National Security Service shall not be members of political organizations.

Other civil servants in the public administration, public enterprises and parastatals may join political organizations but not occupy leadership posts of those political organizations as specified by an organic law.

TITLE IV

BRANCHES OF GOVERNMENT

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article 60

The State branches are as follows :

- 1° the Legislative;
- 2° the Executive;
- 3° the Judiciary.

Ubu butegetsi uko ari butatu buratandukanye kandi buri butegetsi burigenga, ariko bwose bukuzuzanya. Inshingano, imiterere n'imikorere yabwo biteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

Leta igomba gukora ku buryo imirimo yo mu Butegetsi Nshingamategeko, Nyubahirizategeko n'iyubw'Ubucamanza ikorwa n'abayifitiye ubushobozi n'ubwangamugayo bihagije kugira ngo buri wese ku bimureba abashe kuzura inshingano zahawe ubwo butegetsi uko ari butatu.

Ingingo ya 61

Mbere yo gutangira imirimo, ba Perezida b'Imitwe igize Inteko Ishinga Amategeko, Minisitiri w'Intebe, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ba Minisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma, Abasenateri, Abadepite, **ba Ofisiye Jenerali**, ba Ofisiye Bakuru b'Ingabo z'Igihugu, Abakomiseri na ba Ofisiye Bakuru ba Polisi y'Igihugu, ba Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika, Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika Wungirije, kimwe n'abandi itegeko riteganyako barahira mbere yo gutangira imirimo yabo, barahira muri aya magambo :

Ces trois pouvoirs sont séparés et indépendants l'un de l'autre mais ils sont complémentaires. Leurs attributions, organisation et fonctionnement sont définis dans la présente Constitution.

L'Etat doit veiller à ce que les mandats et fonctions au sein des pouvoirs Législatif, Exécutif et Judiciaire soient exercés par des personnes ayant les capacités et l'intégrité nécessaires pour s'acquitter, dans leurs domaines respectifs, des missions conférées à ces trois Pouvoirs.

Article 61

Avant d'entrer en fonction, les Présidents des Chambres du Parlement, le Premier Ministre, le Président de la Cour Suprême, les Ministres, les Secrétaires d'Etat et les autres membres du Gouvernement, les Sénateurs, les Députés, les Officiers Généraux et les Officiers Supérieurs des Forces Rwandaises de Défense, les Commissaires et Officiers Supérieurs de la Police Nationale, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême, le Procureur Général de la République, le Procureur Général de la République Adjoint et d'autres que la loi pourrait déterminer, prètent serment en ces termes:

The three branches are separate and independent from one another but are all complementary. Their attributions, organization and functioning are defined by this Constitution.

The State shall ensure that the mandate and functions within the Legislative, the Executive and the Judiciary are exercised by people who have the necessary ability and integrity to fulfil the missions in their respective domains conferred upon the three branches.

Article 61

Before taking office, Presidents of Chambers of the Parliament, the Prime Minister, the President of Supreme Court, Ministers, State Ministers and other members of Government, Senators, Deputies, General Officers and Senior Officers of Rwanda Defense Forces, Commissioners and Senior Officers of the National Police, the Vice-Presidents and Judges of the Supreme Court, the Prosecutor General of the Republic, the deputy Prosecutor General, and others as may be provided for by the law shall take oath in these words:

«Jyewe,....., ndahiriye u Rwanda
ku mugaragaro :

- 1° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe ;
- 2° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;
- 3° ko nzakurikiza Itegeko Nshinga n'andi mategeko ;
- 4° ko nzihatira gushimangira ubumwe bw'Abanyarwanda ;
- 5° ko nzubahiriza mbikuye ku mutima inshingano yo guhagararira Abanyarwanda nta vangura iryo ari ryo ryose;
- 6° Ko ntazigera nkoresha ububasha nahawe mu nyungu zanjye bwite;
- 7° ko nzaharanira iyubahirizwa ry'ubwigenge n'uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyagirira akamaro Abanyarwanda bose.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo».

«Moi ,....., je jure solennellement
à la Nation :

- 1° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;
- 2° de garder fidélité à la République du Rwanda ;
- 3° d'observer la Constitution et les autres lois ;
- 4° d'œuvrer à la consolidation de l'Unité Nationale ;
- 5° de remplir consciencieusement ma charge de représentant du peuple rwandais sans discrimination aucune;
- 6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;
- 7° de promouvoir le respect des libertés et des droits fondamentaux de la personne et de veiller aux intérêts du peuple rwandais .

En cas de parjure, que je subisse la rigueur de la loi .

Que Dieu m'assiste ».

« I,..... solemnly swear to the
Nation that I shall:

- 1° faithfully fulfill the responsibilities entrusted to me;
- 2° remain loyal to the Republic of Rwanda ;
- 3° observe the Constitution and the other laws;
- 4° work for the consolidation of national unity
- 5° conscientiously fulfill my duties of representative of the Rwandan people without any discrimination;
- 6° never use the powers conferred on me for personal ends;
- 7° promote respect for the freedoms and fundamental rights of the human being and safeguard the interests of the Rwandan people.

In case of perjury, may I face the rigours of the law.

So help me God».

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE
UBUTEGETSI NSHINGAMATEGEKO**

**Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye Inteko
Ishinga Amategeko**

**Akiciro ka mbere : Ibyerekeye ingingo
rusange**

Ingingo ya 62

Ubutegetsi Nshingamategeko bushinzwe Inteko
Ishinga Amategeko igizwe n'imitwe ibiri :

- 1° Umutwe w'Abadepite, abawugize
bitwa « Abadepite »;
- 2° Umutwe wa Sena, abawugize bitwa
« Abasenateri ».

Inteko Ishinga Amategeko ijya impaka ku
mategeko ikanayatora. Ishyiraho amategeko
ikanaganzura imikorere ya Guverinoma mu
buryo buteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

CHAPITRE II : DU POUVOIR LEGISLATIF

Section première : Du Parlement

**Sous-section première : Des dispositions
communes**

Article 62

Le Pouvoir Législatif est exercé par un
Parlement composé de deux Chambres :

- 1° la Chambre des Députés, dont les
membres portent le titre de
« Députés » ;
- 2° le Sénat, dont les membres portent le
titre de « Sénateurs ».

Le Parlement élabore et vote la loi. Il légifère et
contrôle l'action du Gouvernement dans les
conditions définies par la présente Constitution.

CHAPTER II : THE LEGISLATURE

Section one : Parliament

Sub-section one : General Provisions

Article 62

Legislative Power is vested in a Parliament
consisting of two chambers:

- 1° the Chamber of Deputies, whose
members shall have the title of
« Deputies »;
- 2° the Senate, whose members shall
have the title of « Senators ».

Parliament deliberates on and passes laws. It
legislates and oversees Executive action in
conditions defined by this Constitution.

Ingingo ya 63

Iyo bidashoboka rwose ko Inteko Ishinga Amategeko iterana, Perezida wa Repubulika ashiraho muri icyo gihe amategeko-teka yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, kandi ayo mategeko-teka agira agaciro k'amategeko asanzwe.

Ayo mategeko-teka ahita ata agaciro iyo atemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko mu gihe ishoboye kongera guterana mu gihembwe gikurikira.

Ingingo ya 64

Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko aba ahagarariye Igihugu cyose; ntabwo aba ahagarariye gusa abamutwe cyangwa abamushyizeho, cyangwa se umutwe wa politiki wamutanzeho umukandida mu matora.

Abagize Inteko Ishinga Amategeko ntibagendera ku mabwiriza y'uwo ari we wese, igihe batora.

Uburenganzira bwo gutora ni ubw'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ku giti cye.

Article 63

Lorsque le Parlement est dans l'impossibilité absolue de siéger, le Président de la République **prend des décrets-lois adoptés en Conseil des Ministres et** ayant valeur de lois ordinaires.

A défaut de confirmation par le Parlement à sa plus prochaine session, les décrets-lois perdent toute force obligatoire.

Article 64

Chaque membre du Parlement représente la Nation et non uniquement ceux qui l'ont élu ou désigné, ni la formation politique qui l'a parrainé à l'élection.

Tout mandat impératif est nul.

Le droit de vote d'un membre du Parlement est personnel.

Article 63

In the event of the absolute impossibility of Parliament to sit, the President of the Republic shall, upon the decision of the Cabinet Meeting, for a limited period pass decree-laws which shall have the same effect as ordinary laws.

In case "decree-laws" are not confirmed by Parliament at its next session, they become null and void.

Article 64

Every Member of Parliament shall represent the Nation and not just those who elected or nominated him or her or the political organizations' ticket on which he/she stands for the election.

Any imperative mandate is null.

The right of vote of a Member of Parliament is personal.

Ingingo ya 65

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, ataboneka bakahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Inama ya mbere y'Inteko Ishinga Amategeko itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi.

Mu ntangiriro za buri manda, inama ya mbere y'Inteko Ishinga Amategeko iharirwa kurahira kw'abagize buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko no gutora abagize Biro yawo.

Itora ry'abagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko riyoborwa na Perezida wa Repubulika.

Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko igizwe na Perezida na ba Visi-Perezida babiri. Inshingano zabo ziteganywa mu itegeko ngengamikorere ya buri Mutwe.

Article 65

Avant d'entrer en fonction, les Parlementaires prêtent serment devant le Président de la République, et en son absence devant le Président de la Cour Suprême.

La première séance du Parlement est convoquée et présidée par le Président de la République endéans quinze (15) jours de la publication des résultats du scrutin.

A l'ouverture de chaque législature, la première séance est consacrée à la prestation de serment des Parlementaires et à l'élection du Bureau de chaque Chambre.

L'élection du Bureau de chaque Chambre se déroule sous la présidence du Président de la République.

Le Bureau de chaque Chambre du Parlement est composé d'un Président et de deux Vice-Présidents. Leurs attributions sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de chaque Chambre.

Article 65

Before taking office, Members of Parliament shall take oath before the President of the Republic and, in case of his/her absence, before the President of Supreme Court.

The first parliamentary session is convened and chaired by the President of the Republic within fifteen (15) days of the publication of the elections' results.

At the opening of every legislature, the first sitting shall be devoted to the swearing in of the members of Parliament and the election of the Bureau of each Chamber.

The election of the Bureau of each Chamber is chaired by the President of the Republic.

The Bureau of each Chamber of the Parliament is made up of the President and two Vice-Presidents. Their attributions are specified by the internal rules and regulations of each Chamber.

Ingingo ya 66

Kugira ngo buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterane ku buryo bwemewe hagomba kuba hari nibura bitatu bya gatanu by'abawugize.

Inama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko zibera mu ruhame.

Ariko, buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora kwemeza, ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abawugize bitabiriye inama, ko inama ibera mu muhezo, iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida wa buri Mutwe cyangwa kimwe cya kane cy'abawugize, cyangwa se na Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 67

Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko iteranira mu Murwa Mukuru w'Igihugu, mu Ngoro zabugenewe, keretse bibujijwe n'inzitizi ntarengwa zemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe na Perezida w'Umutwe w'Inteko bireba. Igihe Urukiko rw'Ikirenga na rwo rudashobora guterana, byemezwa n'itegeko-teka rya Perezida wa Repubulika.

Article 66

Pour siéger valablement chaque Chambre du Parlement doit compter au moins trois cinquièmes de ses membres.

Les séances de chaque Chambre du Parlement sont publiques .

Toutefois, chaque Chambre peut, à la majorité absolue de ses membres présents, décider de siéger à huis clos à la demande **soit** du Président de la République, **soit** du Président de la Chambre ou d'un quart de ses membres, **soit** du Premier Ministre.

Article 67

Les Chambres du Parlement siègent dans la Capitale, dans leurs palais respectifs sauf en cas de force majeure constatée par la Cour Suprême saisie par le Président de la Chambre concernée. Si la Cour Suprême ne peut se réunir à son tour, le Président de la République décide par décret-loi.

Article 66

The quorum required for each Chamber of Parliament to hold a session shall be at least three fifths of its members.

The sessions of each Chamber of Parliament shall be public.

However, each Chamber may decide, by absolute majority of members present, to sit in camera at the request of the President of the Republic, the President of the Chamber, the Prime Minister or a quarter of its members.

Article 67

The Chambers of Parliament shall hold their sessions in the Capital City, in their respective headquarters except in case of force majeure and, upon approval by the Supreme Court after being requested by the President of the concerned Chamber. The President of the Republic shall decide by way of a decree-law.

Icyemezo cyafatiwe mu nama iteranye itatumijwe, nta murungo w'ibyigwa watanzwe, cyangwa yabaye mu gihe kitari icy'ibihembwe, cyangwa se yabereye ahanu hatari mu Ngoro zabugenewe, nta gaciro na kamwe kigira.

Ingingo ya 68

Nta muntu wemerewe kuba icyarimwe mu bagize Umutwe w'Abadepite no mu bagize Sena.

Umurimo w'ubudepite cyangwa w'ubusenateri ntushobora kubangikanywa no kuba mu bagize Guverinoma.

Itageko ngenga rigenda indi mirimo bitabangikanywa.

Ingingo ya 69

Abagize Inteko Ishinga Amategeko bafite ubudahungabanywa mu buryo bukurikira:

- 1° nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe;
- 2° mu gihembwe nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko, ukekweho icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa keretse bitangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Inteko arimo;

Est nulle de plein droit, toute délibération prise sans convocation ni ordre du jour ou tenue hors du temps des sessions ou hors des sièges des Chambres du Parlement.

Article 68

Nul ne peut appartenir à la fois à la Chambre des Députés et au Sénat.

La fonction de Parlementaire est incompatible avec celle de membre du Gouvernement.

Une loi organique détermine les autres incompatibilités.

Article 69

Les membres du Parlement bénéficient de l'immunité parlementaire de la manière suivante :

- 1° aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions ;
- 2° pendant la durée des sessions, aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi ou arrêté, pour crime ou délit, qu'avec l'autorisation de la Chambre à laquelle il appartient ;

Any deliberation held without either convocation or agenda, or taking place outside session period, or outside the headquarters of the Chambers of the Parliament, is null and void.

Article 68

No one shall at the same time be a member of the Chamber of Deputies and of the Senate.

The office of a Parliamentarian shall be incompatible with a position in the Cabinet.

An organic law determines other incompatibilities.

Article 69

Members of Parliament shall enjoy parliamentary immunity in the following manner:

- 1° no Member of Parliament shall be prosecuted, pursued, arrested, detained or judged for any opinions or votes expressed by him or her in the exercise of his or her duties.
- 2° no Member of Parliament shall be prosecuted or arrested for a crime or criminal offence during sessions except where this is allowed by the Chamber to which he/she belongs;

3° Iyo atari mu gihembwe, nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ushobora gufatwa Biro y'Umutwe w'Inteko arimo itabitangiye uburenganzira, keretse yafatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome; Biro y'Umutwe w'Inteko arimo waratanze uburenganzira bwo kumukurikirana, cyangwa yaraciriwe igihano ku buryo budasubirwaho.

Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko waciriwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome ahita asezererwa mu Mutwe w'Inteko arimo, byemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga.

Na none buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora guteganya, mu mategeko ngengamikorere yawo, amakosa akomeye atuma umwe mu bawugize akurwa ku mirimo byemejwe n'abagize uwo Mutwe. Icyo gihe icyemezo cyo kumukuraho gifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu by'abagize Umutwe w'Inteko bireba.

Ingingo ya 70

Ibihembwe bisanzwe by'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bibera ku matariki amwe.

Nyamara inama za buri Mutwe n'ibihembwe bidasanzwe biterana hakurikijwe amategeko agenga imikorere ya buri Mutwe w'Inteko.

3° Hors session, aucun membre du Parlement ne peut être arrêté pour crime qu'avec l'autorisation du Bureau de la Chambre à laquelle il appartient, **excepté dans les cas suivants : en cas de flagrant délit, en cas de poursuite déjà autorisée par le Bureau de la Chambre ou en cas de condamnation définitive.**

Tout membre du Parlement condamné à une peine criminelle par une juridiction statuant en dernier ressort est d'office déchu de son mandat parlementaire par la Chambre à laquelle il appartient, sur constatation de la Cour Suprême.

De même, chaque Chambre du Parlement peut prévoir, dans son règlement intérieur, les fautes graves qui entraînent la déchéance du mandat parlementaire par la Chambre dont le Parlementaire fait partie. **Dans ce cas**, la décision de déchéance est prise à la majorité des trois cinquièmes des membres de la Chambre concernée.

Article 70

Les sessions ordinaires des Chambres du Parlement ont lieu aux mêmes dates.

Toutefois, les séances de chacune des deux Chambres et les sessions extraordinaires sont tenues suivant le règlement intérieur de chaque Chambre.

3° When Parliament is not in session, no Member of Parliament shall be arrested without the authorisation of *the Bureau* of the Chamber to which he/she belongs, except when caught in the act of committing a crime, he/she is being prosecuted after authorisation by a chamber or when a final sentence has been passed on him/her.

Any Member of Parliament convicted of a criminal offence in the last resort by a court shall be automatically stripped of his or her parliamentary seat by the Chamber to which he or she belongs, after confirmation by the Supreme Court.

Similarly, each Chamber of Parliament may, in its internal regulations, make provisions for any serious misconduct that may lead to the loss of a seat by a Member of Parliament. In this case, the decision shall be taken by majority of three-fifths of the members of the concerned chamber.

Article 70

Ordinary sessions of both Chambers of Parliament shall take place on the same dates.

However, the sittings of each of the Chambers as well as the extraordinary sessions shall be held according to each Chamber's internal regulations.

Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ntishobora guteranira hamwe, keretse iyo hari ibibazo Itegeko Nshinga riyitegeka gusuzumira hamwe, cyangwa iyo hari imigenzo iteganywa n'amategeko ihuriraho cyangwa se imihango y'Igihugu igomba kwitabira.

Iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi ihari, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we uyobora inama, yaba adahari ikayoborwa na Perezida wa Sena.

Ingingo ya 71

Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko iterana mu bihembwe bitatu bisanzwe; buri gihembwe kimara amezi abiri.

- 1° igihembwe cya mbere gitangira ku itariki ya 5 Gashyantare ;
- 2° igihembwe cya kabiri gitangira ku itariki ya 5 Kamena ;
- 3° igihembwe cya gatatu gitangira ku itariki ya 5 Ukwakira .

Iyo umunsi w'itangizwa ry'igihembwe atari uw'akazi, ryimurirwa ku munsi ukurikira, bitashoboka rikimurirwa ku munsi wa mbere w'akazi ukurikira.

Les deux Chambres du Parlement ne se réunissent **en séance commune que dans les cas prévus par la Constitution ou pour** prendre part ensemble à des formalités prévues par la loi ou à des cérémonies publiques.

Lorsque le Parlement délibère les deux Chambres réunies, la présidence est assurée par le Président de la Chambre des Députés et à son défaut par le Président du Sénat.

Article 71

Les Chambres du Parlement se réunissent de plein droit en trois sessions ordinaires de deux mois chacune.

- 1° la première session s'ouvre le 5 février;
- 2° la deuxième session s'ouvre le 5 juin;
- 3° la troisième session s'ouvre le 5 octobre.

Au cas où le jour de l'ouverture de la session est férié, l'ouverture est reportée au lendemain ou, le cas échéant, au premier jour ouvrable qui suit.

The two Chambers of Parliament only meet in joint session when deliberating on issues that so require, according to the Constitution, or when taking part in formalities provided for by the law or at public ceremonies.

When Parliament meets in joint session, the meeting shall be chaired by the President of the Chamber of Deputies and in his or her absence, by the President of the Senate.

Article 71

The Chambers of Parliament shall meet by right in three ordinary sessions of two months each.

- 1° the first session shall open on February 5th ;
- 2° the second session shall open on June 5th ;
- 3° the third session shall open on October 5th.

The opening of the session shall be postponed to the following day if the above mentioned day is a holiday or, otherwise, to the next first working day.

Ingingo ya 72

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterana mu gihembwe kidasanzwe utumijwe na Perezida wawo abyumvikanyeho n'abandi bagize Biro ya buri Mutwe cyangwa abisabwe na Perezida wa Repubulika na we abisabwe na Guverinoma, cyangwa bisabwe na kimwe cya kane cy'abagize uwo mutwe.

Inteko Ishinga Amategeko yose ishobora gutumizwa mu gihembwe kidasanzwe byumvikanyeho na ba Perezida b'Imitwe yombi, bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa na kimwe cya kane cy'abagize buri mutwe.

Mu gihembwe kidasanzwe higwa gusa ibibazo byatumye gitumizwa kandi bibanje kumenyeshwa abagize Umutwe cyangwa Inteko yose mbere y'uko icyo gihembwe gitangira.

Icyo gihembwe gisozwa iyo Inteko cyangwa umutwe byarangije gusuzuma ibyari ku murongo w'ibygwa cyatumirijwe.

Igihembwe kidasanzwe ntigishobora kurenza iminsi cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 73

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko utora itegeko ngenga rigena imikorere yawo.

Article 72

Chaque Chambre du Parlement se réunit en session extraordinaire sur convocation de son Président après consultation des autres membres du Bureau ou à la demande soit du Président de la République sur proposition du Gouvernement, soit d'un quart de ses membres.

La session extraordinaire **du** Parlement peut être convoquée **d'un** commun accord des Présidents des deux Chambres, à la demande du Président de la République ou du quart des membres de chaque Chambre.

La session extraordinaire traite uniquement des questions qui ont motivé sa convocation et qui ont été portées préalablement à la connaissance des membres de la Chambre ou du Parlement avant la session.

La clôture de cette session intervient dès que le Parlement ou la Chambre a épuisé l'ordre du jour qui a motivé sa convocation.

La session extraordinaire ne peut dépasser une durée de quinze jours.

Article 73

Chaque Chambre du Parlement vote une loi organique portant **son** règlement d'ordre intérieur.

Article 72

Each Chamber of Parliament meets in an extraordinary session convened by its President upon consultation with other members of the Bureau or upon a request by the President of the Republic on the Cabinet's proposal, or by a quarter of members of the Chamber.

The extraordinary session of the entire Parliament may be convened upon a common agreement between the Presidents of both Chambers, at the request of the President of the Republic or that of one quarter of members of each Chamber.

The extraordinary session handles only the issues for which it has been convened and which have been previously brought to the notice of members of the Chamber or the Parliament before the session.

The session shall close as soon as the Parliament or the Chamber have exhausted the agenda that motivated its convocation.

The extraordinary session shall not last for more than fifteen days.

Article 73

Each Chamber of Parliament shall adopt its internal rules and regulations.

Mu byo iryo tegeko ngenga riteganya hari :

- 1° ububasha bwa Biro ya buri Mutwe w'Inteko;
- 2° umubare, inshingano n'ububasha byawo n'uburyo bwo gushyiraho za komisiyo zihoraho, bitabangamiye uburenganzira bwa buri Mutwe bwo gushyiraho za komisiyo zihariye z'igihe gito;
- 3° imiterere y'inzego z'imirimo ziyoborwa na Perezida wa buri Mutwe w'Inteko abifashijwemo na ba Visi-Perezida babiri n'Umunyamabanga Mukuru;
- 4° amategeko agenga imyitwarire y'abagize buri Mutwe;
- 5° uburyo bwose bw'amatora bukoreshwa mu gufata icyemezo, usibye ubuteganywa n'Itegeko Nshinga.

Ingingo ya 74

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ugira ingengo y'imari yawo kandi ukagira ubwigenge mu micungire y'imari n'abakozi byawo.

La loi organique détermine notamment :

- 1° les pouvoirs du Bureau de chaque Chambre ;
- 2° le nombre, **les attributions, les compétences et** le mode de désignation de ses commissions permanentes, sans préjudice du droit, pour la Chambre, de créer des commissions spéciales temporaires ;
- 3° l'organisation des services de chaque Chambre placés sous l'autorité d'un Président, assisté de deux Vice-Présidents et d'un Secrétaire Général ;
- 4° le régime disciplinaire de ses membres,
- 5° les différents modes de scrutin pour sa délibération, à **l'exception** de ceux prévus expressément par la Constitution.

Article 74

Chaque Chambre du Parlement dispose de son propre budget et jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

This organic law shall determine among others:

- 1° the powers and prerogatives of each Chamber's Bureau;
- 2° the number, mode of designation, composition, role and powers of its standing committees, without prejudice to the Chamber's right to create special temporary committees;
- 3° the organisation of the services of each Chamber is placed under the President's authority, assisted by two Vice-Presidents and a Clerk;
- 4° the code of conduct of its members;
- 5° the different modes of voting on its deliberations, with the exception of those expressly provided for by the Constitution.

Article 74

Each Chamber of Parliament shall have its own budget and shall enjoy administrative management and financial autonomy.

Ingingo ya 75

Itegeko ngenga rigena ingingo zidateganyijwe n'iri Tegeko Nshinga zerekeye cyane cyane ibisabwa mu itora ry'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'uko umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko uvuye ku mwanya manda itararangira ashobora gusimburwa; rigena kandi ibibuza umuntu gutorwa, ibitabangikanywa n'umurimo w'ubudepite cyangwa w'ubusenateri, ibihembo n'ibindi agenerwa kubera umurimo akora.

Akiciro ka 2 : Ibyerekeye Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 76

Umutwe w'Abadepite ugizwe n'abantu mirongo inani (80) bakurikira :

- 1° mirongo itanu na batatu (53) batowe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 77 y'iri Tegeko Nshinga;
- 2° makumyabiri na bane (24) b'abagore, ni ukuvuga babiri muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali batorwa n'abagize Njyanama z'Uturere, Imijyi n'Umujyi wa Kigali hiyongereyeho abagize Komite Nyobozi z'inze z'abari n'abategarugori ku rwego rw'Intara, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Imijyi, urw'Uturere n'urw'Imirenge;
- 3° babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubiruko;
- 4° umwe (1) uturwa n'impuzamashyirahamwe y'abantu bafite ubumuga.

Article 75

Une loi organique **détermine**, pour chacune des Chambres, les dispositions non **prévues** par la présente Constitution **concernant** notamment les conditions et les modalités de l'élection des Parlementaires et de **leur** suppléance éventuelle en cas de vacance de siège, le régime des incompatibilités et inéligibilités ainsi que leurs indemnités et avantages matériels.

Sous-section 2 : De la Chambre des Députés

Article 76

La Chambre des Députés est composée de quatre-vingt (80) membres, à savoir :

- 1° cinquante trois (53) élus conformément à l'article 77 de la présente Constitution ;
- 2° vingt quatre (24) membres de sexe féminin à raison de deux par Province et la Ville de Kigali élus par les Conseils de Districts, des Villes et de la Ville de Kigali auxquels s'ajoutent les Comités Exécutifs des structures des femmes au niveau des Provinces, de la Ville de Kigali, des Villes, des Districts et des Secteurs;
- 3° deux (2) membres élus par le Conseil National de la Jeunesse ;
- 4° un (1) membre élu par la Fédération des Associations des Handicapés.

Article 75

An organic law shall regulate, for each Chamber, matters that are not covered by this Constitution especially as regards conditions and modalities of parliamentary elections, possible replacement in case of vacant seats, regulations defining cases of incompatibilities and ineligibilities as well as the allowances and other benefits accorded to members.

Sub-section 2 : The Chamber of Deputies

Article 76

The Chamber of deputies shall be composed of 80 members as follows :

- 1° fifty three (53) are elected in accordance with the provisions of article 77 of this Constitution;
- 2° twenty four (24) are females; that is to say : two per Province and the City of Kigali elected by District, Municipality, Town and Kigali City Councils, as well as the executive committees of women organizational structures at the Province, Kigali City, District, Municipalities, Towns and Sector levels.
- 3° two (2) members are elected by the National Youth Council;
- 4° one (1) member is elected by the Federation of the Associations of the Disabled.

Ingingo ya 77

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 76 y'iri Tegeko Nshinga, abagize Umutwe w'Abadepite batorerwa manda y'imyaka itanu (5) mu matora rusange ataziguye kandi mu ibanga, bagatorerwa ku ilisiti y'amazina ndakuka, mu buryo busaranganya imyanya.

Imyanya isigaye idatanzwe nyuma yo kugabanya amajwi n'umubare fatizo w'itora isaranganywa amalisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi asaguka ugenda urutana.

Ilisiti ikorwa hubahirizwa ihame ry'ubumwe bw'Abanyarwanda ryavuzwe mu ngingo ya 9 n'ya 54 z'iri Tegeko Nshinga n'ihame ryo guha abagore n'abagabo amahirwe angana ku myanya n'imirimo ya Leta itorerwa nk'uko byavuzwe mu ngingo ya 54 y'iri Tegeko Nshinga.

Abakandida bashobora gutangwa n'umutwe wa politiki cyangwa bakiyamamaza ku giti cyabo.

Umutwe wa politiki cyangwa ilisiti y'abantu ku giti cyabo itashoboye kubona nibura gatanu ku ijana (5 %) by'amajwi y'abatoye mu matora y'Abadepite ntirishobora kugira umwanya mu Mutwe w'Abadepite no guhabwa inkunga ya Leta igenewe imitwe ya politiki.

Article 77

Sans préjudice des dispositions de l'article 76 de la présente Constitution, les membres de la Chambre des députés sont élus au suffrage universel direct et secret pour un mandat de cinq ans (5), au scrutin de liste bloquée, à la représentation proportionnelle.

Les sièges restants non attribués après division par le quotient électoral sont répartis entre les listes suivant le «système du plus fort reste».

La liste est **dréssée** dans le respect du principe d'unité nationale énoncé aux articles 9 et 54 de la présente Constitution et du principe d'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives dont il est question à l'article 54 de la présente Constitution.

Les candidats peuvent se présenter sous le parrainage d'une formation politique ou à titre indépendant.

Toute formation politique ou liste individuelle **n'ayant pas obtenu** cinq pour cent (5 %) au moins des suffrages exprimés à l'échelle nationale lors des élections législatives ne peut ni **siéger** à la Chambre des Députés ni bénéficier des subventions de l'Etat destinées aux formations politiques.

Article 77

Without prejudice to the provisions of article 76 of this Constitution, the members of the Chamber of Deputies shall be elected by universal suffrage by direct and secret ballot for a five-year (5) term, by the use of a closed list system of proportional representation.

After allocating seats by dividing votes received by the electoral quotient, the remaining non-assigned seats shall be distributed to political organizations according to the system of the highest surplus.

The list shall be compiled in full respect of the principle of national unity as stipulated in Articles 9 and 54 of this Constitution and the principle of equal right of women and men to stand for electoral mandates and to occupy elective posts as stipulated in article 54 of the Constitution.

Candidates shall be presented on a political organization's ticket or independently.

Any political organization or individual list which has not obtained at least five per cent (5 %) of the expressed vote at the national level during legislative elections shall neither participate in the chamber of deputies nor be provided with subsidies granted to political organizations by the State.

Ingingo ya 78

Umudepite usezeye mu mutwe wa politiki cyangwa mu Mutwe w'Abadepite manda itararangira, yirukanywe mu mutwe wa politiki mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga ryerekeye imitwe ya politiki cyangwa agiye mu wundi mutwe wa politiki, ahita atakaza umwanya we mu Mutwe w'Abadepite.

Impaka zishingiye ku cyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo ziburanishwa ku rwego rwa mbere n'Urukiko Rukuru rwa Repubulika, ubujurire bugashyikirizwa Urukiko rw'Ikirenga ku rwego rwa nyuma.

Mu gihe habayeho ubujurire, icyemezo kiba gihagaritswe igihe cyose Urukiko rw'Ikirenga rutaraca urubanza ku bujurire rwashyikirijwe.

Iyo Umudepite atakaje cyangwa akuwe ku murimo we w'ubudepite, umwanya we uhabwa ukurikiraho ku ilisiti yatoreweho akarangiza igihe cya manda gisigaye iyo kirenze umwaka umwe.

Abandi batowe bitanyuze mu buryo bw'amalisiti iyo batakaje cyangwa bakuwe ku murimo w'ubudepite, amatora asubirwamo.

Article 78

Tout Député qui, en cours de mandat, soit démissionne de sa formation politique ou de la Chambre des Députés, soit est exclu de sa formation politique conformément à la loi organique régissant les formations politiques ou change de formation politique, perd automatiquement son siège à la Chambre des Députés.

Les contestations relatives à la décision prise conformément à l'alinéa premier du présent article sont portées à la Haute Cour de la République au premier degré et à la Cour Suprême au second et dernier degré.

En cas d'appel, la décision est suspendue jusqu'à ce que la Cour Suprême statue.

En cas de perte ou de déchéance du mandat de Député, le siège vacant est dévolu au suppléant qui achève le terme du mandat restant à courir si celui-ci est supérieur à un an.

Pour les autres Députés n'ayant pas été élus sous le parrainage des formations politiques ou à titre indépendant, on procède aux nouvelles élections.

Article 78

Any deputy who, during the legislature, either resigns from his or her political organization or from the Chamber of Deputies or, is expelled from his/her political organization, in accordance with provisions of the organic law governing political organizations or joins another political organization, shall automatically lose his or her seat in the Chamber of Deputies.

Disputes relating to the decision taken in accordance with paragraph one of this article are submitted to the High Court of the Republic in the first degree and to the Supreme Court in the second and the last degree.

In case of appeal, the decision is suspended until the Supreme Court rules on it.

In case of loss of a parliamentary mandate, the vacant seat shall devolve upon a substitute who shall complete the remainder of the term, provided it is more than one year.

For other Deputies who are not on political organization's ticket, or stand as individual candidates, new elections are held.

.Ingingo ya 79

Buri mwaka, Umutwe w'Abadepite utora itegeko ry'ingingo y'imari ya Leta. Ushyikirizwa umushinga w'itegeko rigenga imari mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari.

Umutwe w'Abadepite usuzuma ingengo y'imari y'umwaka ukurikiye ushingiyeye kuri raporo y'imikoreshereze y'ingingo y'imari y'uwo mwaka ushyikirijwe na Guverinoma.

Buri mwaka w'ingingo y'imari, mbere y'itariki ya 30 Kamena y'umwaka ukurikira, Guverinoma ishyikiriza Umutwe w'Abadepite, umushinga w'itegeko ryerekeye imikoreshereze y'ingingo y'imari y'uwo mwaka, iherekejwe na raporo y'imikoreshereze y'ingingo y'imari yemejwe n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta.

Guverinoma ishyikiriza Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta raporo y'imikoreshereze y'ingingo y'imari bitarenze tariki ya 31 Werurwe y'umwaka ukurikira.

Itegeko ry'ingingo y'imari ya Leta rigena umutungo Leta izinjiza n'uzakoreshwa mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga.

Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu, Perezida w'Umutwe w'Abadepite asaba Sena kugira icyo ivuga ku mushinga w'ingingo y'imari ya Leta.

Article 79

Chaque année, la Chambre des Députés vote le budget de l'Etat. Elle est saisie du projet de loi des finances avant l'ouverture de la session consacrée au budget.

La Chambre des Députés examine le budget de l'exercice suivant à la lumière du rapport de l'exécution du budget de l'exercice en cours lui présenté par le Gouvernement.

Pour chaque exercice budgétaire, et ce avant le 30 juin de l'année suivante, le Gouvernement présente à la Chambre des Députés un projet de loi des comptes de l'exercice concerné, accompagné par un rapport de reddition des comptes certifié par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

Le rapport de reddition des comptes doit être présenté à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat par le Gouvernement au plus tard le 31 mars de l'année qui suit l'exercice budgétaire.

La loi de finances détermine les ressources et les charges de l'Etat dans les conditions prévues par une loi organique.

Avant l'adoption définitive du budget, le Président de la Chambre des députés sollicite l'avis consultatif du Sénat sur le projet de loi de finances de l'Etat.

Article 79

Every year, the Chamber of Deputies shall adopt the State Budget. It shall receive the finance bill before the opening of the Budget session.

The Chamber of Parliament shall examine the Budget for the following financial year basing on the budget implementation report for the current year forwarded to it by the Cabinet.

Every financial year and before June 30th of the following year, the Cabinet shall submit to the Chamber of deputies the finance bill for the concerned financial year with a report on the implementation of the budget certified by the Auditor General of the State Finances.

The Cabinet shall, not later than March 31st of the year following the financial year, submit a report on the implementation of the budget to the Auditor General of State Finances.

The finance law shall determine the State revenue and expenditure in accordance with conditions provided for by an organic law

Before the final adoption of the budget, the President of the Chamber of Deputies shall seek the opinion of the Senate on the finance bill.

Ingingo ya 80

Iyo umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utatowe kandi ngo ushyirweho umukono mbere y'intangiriro y'umwaka izakoreshwamo, Minisitiri w'Intebe, akoresheje iteka, yemera ko hakoreshwa by'agateganyo buri kwezi kimwe cya cumi na kabiri cy'ingengo y'imari, ashingiye ku y'umwaka urangiye.

Ingingo ya 81

Nta musoro ushobora gushyirwaho, guhindurwa cyangwa gukurwaho bidakozwe n'itegeko.

Nta sonerwa cyangwa igabanywa ry'umusoro rishobora gukorwa mu gihe bidateganywa n'itegeko.

Ubisabwe na Guverinoma, Umutwe w'Abadepite ushobora, umaze gutora itegeko ryerekeranye n'ibipimo by'imisoro n'amahoro bimwe na bimwe biteganywa n'itegeko ngenga, gutanga uburenganzira ko rihita rikurikizwa.

Article 80

Si le projet de budget n'a pas été voté et promulgué avant le début de cet exercice, le Premier Ministre, autorise par arrêté, l'ouverture des douzièmes provisoires sur base du Budget de l'exercice écoulé.

Article 81

Aucune imposition ne peut être établie, modifiée ou supprimée que par une loi.

Nulle exemption ou modération ne peut être accordée que dans les cas prévus par la loi.

La Chambre des Députés, sur demande du Gouvernement peut, après adoption d'une loi relative à certains taux d'imposition des taxes et impôts prévus par une loi organique, autoriser son application immédiate.

Article 80

If the Finance bill of a financial year has not been passed and promulgated before the beginning of the financial year, the Prime Minister, shall authorize by decree, the release of a provisional amount of one-twelfth of the budgetary allocations per month based on the previous budget.

Article 81

No taxation can be imposed, modified or removed except by law.

No exemption from or reduction of tax may be granted unless authorised by law.

The Chamber of Deputies, on request from the Cabinet and after adoption of a law relating to certain taxation rates provided for by an organic law, may authorise its immediate application.

Akiciro ka 3 : Ibyerekeye Sena

Ingingo ya 82

Sena igizwe n'abantu makumyabiri na batandatu (26) bamara manda y'imyaka umunani (8) muri bo nibura mirongo itatu ku ijana (30 %) bakaba ari abagore. Abo basenateri biyongeraho abahoze ari Abakuru b'Igihugu babisabye nk'uko biteganywa n'igika cya 4 cy'iyi ingingo.

Abo basenateri makumyabiri (26) batorwa cyangwa bashyirwaho ku buryo bukurikira:

- 1° cumi na babiri (12), ni ukuvuga umwe muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali utorwa mu ibanga n'abagize Komite Nyobozi z'Imirenge n'Inama Njyanama z'Uturere n'Imijyi bigize buri Ntara n'Umujyi wa Kigali;
- 2° umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, akita ku ihagararirwa ry'igice cy'Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma;
- 3° bane (4) bagenwa n'Ihuriro nyunguranabitekerezo ry'imitwe ya politiki ;
- 4° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi wo muri Kaminuza n'amashuri makuru bya Leta nibura uri ku rwego rw'umwarimu wungirije watowe n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo;

Sous-section 3 : Du Sénat

Article 82

Le Sénat est composé de vingt six (26) membres dont le mandat est de huit ans (8) et dont trente pour cent (30 %) au moins sont du genre féminin ainsi que des anciens Chefs d'Etat qui en font une demande tel que prévu à l'alinéa 4 du présent article.

Ces vingt six (26) Sénateurs sont élus ou désignés comme suit :

- 1° douze (12) membres issus des Provinces et de la Ville de Kigali, à raison d'un membre élu, au scrutin secret par les membres du Comité Exécutif des Secteurs ainsi que les membres des Conseils de Districts et Villes composant chaque Province et la Ville de Kigali,
- 2° huit (8) membres nommés par le Président de la République qui veille en outre à ce que soit assurée la représentation de la communauté nationale historiquement la plus défavorisée ;
- 3° quatre (4) membres désignés par le Forum des formations politiques ;
- 4° un (1) membre issu des Universités et Instituts d'enseignement supérieur publics ayant au moins le grade académique du Professeur associé et élu par le corps académique de ces institutions;

Sub-section 3 : The Senate

Article 82

The Senate is composed of twenty six (26) members serving for eight years (8) and at least thirty per cent (30 %) of whom are women. In addition to those Senators, former Heads of State become members of the Senate upon their request as provided for in paragraph 4 of this article.

Those twenty six (26) members are *elected or* appointed as follows :

- 1° twelve (12) members one representing each Province or the City of Kigali. They are elected through secret ballot by members of the Sector Executive Committees and District; Municipality, Town or City Councils at each Province and the City of Kigali;
- 2° eight (8) members appointed by the President of the Republic. In addition, the President of the Republic shall ensure that people from historically disadvantaged community are represented;
- 3° four (4) members designated by the of Political organizations' Forum;
- 4° one (1) member from public Universities and Institutions of higher learning who is at least an Associate Professor or researcher elected by the academic staff and researchers of those Universities and institutions;

5° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi wo muri Kaminuza no mu mashuri makuru byigenga nibura uri ku rwego rw'umwarimu wungirije watowe n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo.

Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'ihagararirwa ry'ibitsina byombi.

Abahoze ari Abakuru b'Igihugu bajya mu bagize Sena iyo babisabye babinyujije ku Rukiko rw'Ikirenga, ariko bagomba kuba bararangije neza manda yabo cyangwa barasezeye ku bushake.

Impaka zivutse zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ingingo ya 82 n'ya 83 z'iri Tegeko Nshinga zikemurwa n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 83

Abagize Sena ni abenegihugu b'indakemwa kandi b'inararibonye batorwa cyangwa bagenwa ku giti cyabo bidashingiye ku marangamutima kandi hatitawe ku mitwe ya politiki bakomokamo, bafite n'ubuhanga buhanitse mu by'ubumenyi, amategeko, ubukungu, politiki, imibanire y'abantu n'umuco cyangwa se baba barakoze imirimo yo mu rwego rwo hejuru muri Leta cyangwa mu bikorera ku giti cyabo.

5° un (1) membre issu des Universités et Instituts d'Enseignement Supérieurs privés ayant au moins le grade académique de Professeur associé élu par le corps académique de ces institutions.

Les organes chargés de désigner les sénateurs sont tenus de prendre en considération, l'unité nationale et la représentation des deux sexes.

A leur demande qui est adressée à la Cour Suprême, les anciens Chefs d'Etat deviennent de droit membres du Sénat s'ils ont normalement terminé ou volontairement résigné leur mandat.

Les contestations relatives à l'application de l'article 82 et 83 de la présente Constitution sont tranchées par la Cour Suprême.

Article 83

Les membres du Sénat doivent être des citoyens intègres et d'une grande expérience « inararibonye » élus ou désignés objectivement à titre individuel et sans considération de leur appartenance politique, parmi les nationaux possédant des qualifications de haut niveau dans les domaines scientifique, juridique, économique, politique, social et culturel ou qui sont des personnalités ayant occupé de hautes fonctions publiques ou privées.

5° one (1) member of private Universities and Institutions of higher learning who is at least an Associate Professor or researcher elected by the academic staff and researchers of those Universities and institutions.

The organs responsible for the nomination of Senators shall take national unity and representation of both sexes into consideration.

Former Heads of State become members of the Senate upon their request submitted to the Supreme Court, but they must have normally terminated their term of office or voluntarily resigned.

In case of any dispute regarding the application of article 82 and 83 of this Constitution, the matter shall be decided on by the Supreme Court.

Article 83

Members of the Senate shall be upright citizens with great experience "inararibonye" objectively elected or appointed on individual basis and without regard to membership of political organizations. They must be Rwandan nationals with high level of skill in scientific, legal, economic, political, social or cultural fields, or they must have held senior positions in the public or private sectors.

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umukandida muri Sena agomba :

- 1° kuba yujuje ibyangombwa byavuzwe mu ngingo ya 82 y'iri Tegeko Nshinga;
- 2° kuba ari inararibonye ;
- 3° kuba arangwa n'ubudakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;
- 4° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;
- 5° kuba afite nibura imyaka mirongo ine y'amavuko;
- 6° kuba ataraciwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu y'igifungo kitahanaguwe n'imbabazi z'itegeko cyangwa n'ihanagurabusembwa.

Ingingo ya 84

Uretse abahoze ari Abakuru b'Igihugu baba abasenateri hakurikijwe ingingo ya 82 y'iri Tegeko Nshinga, abagize Sena bagira manda y'imyaka umunani idashobora kongerwa.

Ingingo ya 85

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 197 y'iri Tegeko Nshinga, amazina y'abakandida muri Sena batorwa n'Inama Njyanama z'Uturere n'Imijyi na Komite Nyobozi z'Imirenge mu Ntara n'Umujyi wa Kigali, agomba kuba yageze ku Rukiko rw'Ikirenga bitarenze iminsi mirongo itatu mbere y'amatora.

Les candidatures des sénateurs sont soumises aux conditions suivantes :

- 1° répondre aux critères définis à l'article 82 de la présente Constitution;
- 2° être une personne de grande expérience « inararibonye » ;
- 3° être de bonne moralité et d'une grande probité ;
- 4° jouir de tous ses droits civiques et politiques ;
- 5° être âgé de quarante ans au moins;
- 6° n'avoir pas été condamné irrévocablement à une peine principale égale ou supérieure à six mois d'emprisonnement, non effacée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Article 84

Excepté les anciens Chefs d'Etat qui deviennent Sénateurs en vertu de l'article 82 de la présente Constitution, les membres du Sénat ont un mandat de huit ans non renouvelable.

Article 85

Sans préjudice de l'article 197 de la présente Constitution , les candidatures des Sénateurs à élire dans chaque Province et la Ville de Kigali par les Conseils des Districts et des Villes ainsi que les Comités Exécutifs des Secteurs composant les Provinces et la Ville de Kigali doivent parvenir à la Cour Suprême au moins trente jours avant les élections.

Candidancy to the Senate is subject to the following requirements:

- 1° meeting the criteria specified in article 82 of this Constitution;
- 2° be a highly experienced person "inararibonye";
- 3° be of good morals and high probity;
- 4° enjoy all civil and political rights;
- 5° be at least forty years old;
- 6° not have been irrevocably sentenced in the last appeal to an imprisonment term of six months or more and not having been discharged by an amnesty or rehabilitation.

Article 84

With the exception of former Heads of State who become members of the Senate as per article 82 of this Constitution, members of the Senate shall have an eight years term of office which is not renewable.

Article 85

Without prejudice to article 197 of this Constitution, the nominations of the Senators to be elected in each Province and in the City of Kigali by the District, Municipality Town and City Councils as well as the Executive Committees at the Sector level of Provinces and Kigali City shall be sent to the Supreme Court within thirty days before their election.

Urukiko rw'Ikirenga rugenzura niba abakandida bujuje ibyangombwa bisabwa, rukemeza kandi rugatangaza urutonde rwabo bitarenze iminsi umunani uhereye igihe inyandiko zarugereyeho. Amatora akorwa mu buryo buteganywa n'itegeko rigenga amatora.

Ku byerekeye Abasenateri bashyirwaho, inzego zibashyiraho na zo zigomba kuba zagejeje amazina yabo ku Rukiko rw'Ikirenga mu gihe cyavuzwe haruguru rukagenzura niba bujuje ibyangombwa bisabwa, rukemeza kandi rugatangaza urutonde rwabo bitarenze iminsi umunani.

Icyakora, ku Basenateri bagenwa na Perezida wa Repubulika, abashyiraho izindi nzego zimaze gushyiraho abazo kugira ngo yite ku bumwe bw'Abanyarwanda.

Mu gihe hari abatemewe n'Urukiko rw'Ikirenga, inzego zibashyiraho zishobora kuzuza umubare uteganyijwe mu gihe kitarenze iminsi irindwi nyuma y'itangazwa ry'urutonde rw'amazina y'abemewe.

La Cour Suprême vérifie si les candidats remplissent les conditions requises, arrête et publie la liste des candidats dans les huit jours de sa saisine. Les élections ont lieu dans les conditions fixées par la loi électorale.

Pour les Sénateurs désignés, les organes chargés de leur désignation notifient dans le même délai les noms des personnes choisies à la Cour Suprême qui vérifie si elles remplissent les conditions exigées, arrête et publie la liste des Sénateurs désignés dans les huit jours de sa saisine.

Toutefois, pour les Sénateurs devant être désignés par le Président de la République, celui-ci, dans le souci de garantir l'unité entre les Rwandais, les désigne après les autres organes.

Si certains noms n'ont pas été retenus par la Cour Suprême, l'organe chargé de la désignation peut, le cas échéant, compléter le nombre autorisé dans le délai de sept jours après la publication de la liste.

The Supreme Court shall verify if the candidates fulfill the required conditions, and shall give a ruling and publish the list of candidates within a period of eight days after the submission of the list of candidates. Elections shall take place under the conditions specified by the electoral law.

The organs responsible for the nomination of designated Senators shall forward the names of the candidates to the Supreme Court, which shall verify whether they fulfil the required conditions, take a decision, and publish the list of designated Senators within eight days of submission of the list of names.

However, for the Senators nominated by the President of the Republic, he/she appoints them after other organs have made their nominations in order to take into account the principle of national unity among Rwandans.

If some names have not been approved by the Supreme Court, the organ responsible for the nomination may, if need be, complete the authorized number within a period of seven days after the publication of the list.

Ingingo ya 86

Kugira ngo umuntu abe Umusenateri, ku birebana n'Abasenateri batorwa na Komite Nyobozi z'Imirenge n'Inama Njyanama z'uturere n'iz'Imijyi, agomba kuba yatowe ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abazigize mu cyiciro cya mbere cy'amatora cyangwa ku bwiganze busanzwe mu cyiciro cya kabiri kigomba guhita gikurikira icya mbere.

Mu gihe Umusenateri watowe yeguye, apfuye, avanwe ku murimo n'icyemezo cy'urukiko cyangwa agize impamvu imubuza burundu kujya mu Nteko igihe cya manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe, harongeraho hakaba amatora. Iyo ari Umusenateri washyizweho, urwego rwamushyizeho ni na rwo rugenaho umusimbura.

Ingingo ya 87

Sena igenzura by'umwihariko ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo avugwa mu ngingo ya 9 n'ya 54 z'iri Tegeko Nshinga.

Article 86

Pour être élu Sénateur, le candidat devant être élu par les Comités exécutifs des Secteurs et les membres des Conseils de Districts et Villes au premier tour, doit réunir la majorité absolue des membres ou la majorité relative au deuxième tour qui doit être organisé immédiatement après le premier tour.

Si le Sénateur élu démissionne, décède, est déchu de ses fonctions par une décision judiciaire ou est définitivement empêché de siéger un an au moins avant la fin du mandat, il est procédé à de nouvelles élections. S'il s'agit d'un Sénateur ayant fait l'objet de désignation, son remplacement est effectué par l'organe compétent.

Article 87

Le Sénat veille spécialement au respect des principes fondamentaux énoncés aux articles 9 et 54 de la présente Constitution.

Article 86

For the Senators to be elected by the Executive Committees at the Sector level and by the District, Municipality, Town and City Councils, a candidate must get an absolute majority vote of the members in the first round, or a relative majority in the second round which must be immediately organized after the first round.

If the elected Senator resigns, dies or is impeached by court decision or is perpetually absent, new elections are held provided the remaining term is at least one year. In the case of appointed Senators, the replacement shall be done by the competent organ.

Article 87

The Senate shall specifically ensure that the fundamental principles referred to in articles 9 and 54 of this Constitution are implemented.

Ingingo ya 88

Mu birebana n'amategeko, Sena ifite ububasha bwo gutora :

- 1° amategeko yerekeye ivugurura ry'Itegeko Nshinga ;
- 2° amategeko ngenga ;
- 3° amategeko yerekeye ishyirwaho, ihindurwa, imikorere n'ivanwaho ry'inzego za Leta cyangwa zishamikiye kuri Leta n'ayerekeye imiterere y'Igihugu ;
- 4° amategeko yerekeye ubwisanzure, uburenganzira n'inshingano by'ibanze bya muntu ;
- 5° Amategeko mpanabyaha, ayerekeye ububasha n'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ;
- 6° amategeko yerekeye kurinda igihugu n'umutekano ;
- 7° amategeko areba amatora na referendumu;
- 8° -amategeko yerekeye amasezerano mpuzamahanga.

Article 88

En matière législative, le Sénat est compétent pour voter :

- 1° les lois relatives à la révision de la Constitution ;
- 2° les lois organiques ;
- 3° les lois concernant la création, la modification, le fonctionnement et la suppression des institutions étatiques ou para-étatiques et l'organisation du territoire ;
- 4° les lois relatives aux libertés, aux droits et devoirs fondamentaux de la personne ;
- 5° les lois pénales, les lois de compétence et de procédure pénales ;
- 6° les lois relatives à la défense et à la sécurité ;
- 7° les lois électorales et référendaires ;
- 8° les lois relatives aux traités et accords internationaux.

Article 88

In legislative matters, the Senate shall have the competence to vote on :

- 1° laws relating to the amendment of the Constitution;
- 2° organic laws;
- 3° laws governing the establishment, modification, functioning and dissolution of public and parastatal institutions and territorial organization;
- 4° laws regarding liberties, fundamental rights and duties of the person;
- 5° criminal laws, laws of competence and criminal procedure;
- 6° laws on defence and security;
- 7° electoral laws and referenda;
- 8° laws regarding International agreements and treaties.

Sena ifite na none ububasha bwo :

1° gutora Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije;

2° kwemeza ishyirwaho ry'abayobora n'abagize za Komisiyo z'igihugu, Umuvunyi Mukuru n'abamwungirije, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umwungirije, Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga, Abakuru b'Intara, abayobozi b'ibigo bya Leta n'ibishamikiye kuri Leta bifite ubuzima gatozi;

3° kwemeza ishyirwaho ry'abandi bakozi ba Leta igihe bibaye ngombwa, hakurikijwe itegeko ngenga.

Ingingo ya 89

Perezida w'Umutwe w'Abadepite ahita yohereza Perezida wa Sena imishinga y'amategeko yatowe n'Umutwe w'abadepite yerekeye ibivugwa mu ingingo ya 88 y'iri Tegeko Nshinga.

Na none Guverinoma ishyikiriza Sena imishinga y'amateka ashyiraho abantu bavugwa mu ingingo ya 88 y'iri Tegeko Nshinga kugira ngo iyemeze mbere y'uko ashyirwaho umukono.

Le Sénat est également compétent pour :

1° élire le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême, le Procureur Général de la République et le Procureur Général de la République Adjoint ;

2° approuver la nomination des dirigeants et membres des Commissions Nationales, de l'Ombudsman et de ses Adjoint, de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et de son Adjoint, des Ambassadeurs et Représentants permanents, des Préfets de Provinces, des Chefs des organismes étatiques et para-étatiques dotés de la personnalité juridique ;

3° approuver la nomination d'autres agents de l'Etat qu'en cas de besoin une loi organique déterminera.

Article 89

Les projets et propositions de lois définitivement adoptés par la Chambre des Députés dans les matières énumérées à l'article 88 de la présente Constitution sont immédiatement transmis par le Président de la Chambre des Députés au Président du Sénat.

De même, les projets d'arrêtés de nomination, des personnes citées à l'article 88 de la présente Constitution sont transmis par le Gouvernement au Sénat pour approbation avant leur signature.

The Senate shall also have the authority to :

1° elect the President and the Vice-President and Judges of the Supreme Court, the Prosecutor General of the Republic and his or her deputy;

2° approve the appointment of the Chairpersons and members of National Commissions, the Ombudsman and his or her deputies, the Auditor General of Public Finances and his or her Deputy, Ambassadors and Permanent Representatives, Provincial Prefets, Heads of public enterprises and parastatals with legal personality;

3° approve the appointment of other State officials as shall be required and determined by an organic law.

Article 89

The bills and proposals of laws definitively adopted by the Chamber of Deputies in the fields enumerated in article 88 of this Constitution shall be immediately transmitted by the President of the Chamber of Deputies to the President of the Senate.

Similarly, the draft decrees for appointment of persons cited in article 88 of this Constitution shall be transmitted by the Government to the Senate for approval before endorsement.

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye itegurwa n'iyemezwa ry'amategeko

Ingingo ya 90

Gutangiza amategeko no kuyagorora ni uburenganzira bwa buri Mudepite na Guverinoma iteraniye mu Nama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 91

Iyo gutangiza imishinga y'amategeko n'igorora ryayo bishobora gutubya umutungo w'Igihugu cyangwa kukibera umutwari, bigomba kwerekana uburyo Leta izinjiza cyangwa izazigama umutungo ungana n'usohoka.

Ingingo ya 92

Imishinga y'amategeko Inteko Rusange yemeje ko ifite ishingiro ibanza koherezwa muri Komisiyo y'Umutwe w'Abadepite ibishinzwe kugira ngo iyisuzume mbere yuko yemezwa mu Nteko Rusange.

Section 2 : De l'élaboration et de l'adoption des lois

Article 90

L'initiative des lois et le droit d'amendement des lois appartiennent concurremment à chaque Député et au Gouvernement en Conseil des Ministres.

Article 91

Les projets, propositions et amendements des lois dont l'adoption aurait pour conséquence soit une diminution des ressources nationales, soit la création ou l'aggravation d'une charge publique, doivent être assorties d'une proposition d'augmentation de recettes ou d'économies équivalentes.

Article 92

Les projets ou propositions de loi dont l'opportunité a été adoptée en séance plénière sont envoyés pour examen à la commission compétente de la Chambre des Députés avant leur adoption en Séance Plénière.

Section 2 : Initiation and adoption of laws

Article 90

The right to initiate laws and amend them shall be the concurrent responsibility of each Deputy and the Government in the Cabinet meetings.

Article 91

Draft laws and bills as well as their amendments shall not be admissible when their adoption would result either in the reduction of national resources or in the creation or the increase of public burden unless they are accompanied by a proposal to increase revenues or equivalent savings.

Article 92

The draft laws and bills whose appropriateness is adopted at plenary sessions shall be forwarded to the relevant committee of the Chamber of Deputies for examination, before they are adopted in the plenary session.

Ingingo ya 93

Itegeko rigenga byose ku buryo butavuguruzwa.

Amategeko ngenga agenga ibyo iri Tegeko Nshinga riyagenera hamwe n'ibyagengwa n'amategeko yakenera amategeko yihariye ayashamikiyeho.

Nta na rimwe itegeko ngenga rivuguruza Itegeko Nshinga; nta n'ubwo itegeko risanzwe cyangwa Itegeko-teka rivuguruza itegeko ngenga, cyangwa se ngo iteka rivuguruze itegeko.

Mu gutora itegeko, hatorwa ingingo ku yindi n'itegeko ryose. Gutora itegeko ryose buri gihe bicishwa mu itora, buri wese ahamagawe mu izina rye, kandi agasubiza mu ijwi riranguruye.

Amategeko asanzwe atorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize buri Mutwe bitabiriye inama.

Amategeko ngenga atorwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu by'abagize buri Mutwe bitabiriye inama.

Uburyo bukoreshwa mu itora n'uko itora rikorwa bigenwa n'itegeko ngengamikorere rya buri Mutwe ugize Inteko Ishinga Amategeko.

Article 93

La loi intervient souverainement en toute matière.

Les lois organiques interviennent dans les domaines leur réservés par la présente Constitution ainsi que dans ceux nécessitant des lois particulières rattachées à ces lois organiques.

Il ne peut être dérogé par une loi organique à une loi constitutionnelle ni par une loi ordinaire ou un décret-loi à une loi organique ni par un règlement ou un arrêté à une loi.

Aucune loi ne peut être adoptée qu'après avoir été votée article par article et dans son ensemble. Sur l'ensemble d'une loi, il est toujours procédé à un vote par appel nominal et à haute voix.

Les lois ordinaires sont votées à la majorité absolue des membres présents de chaque Chambre.

Les lois organiques sont votées à la majorité des trois cinquièmes des membres présents de chaque Chambre.

Les modalités de vote sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de chaque Chambre.

Article 93

The sovereignty of the law shall be upheld in all circumstances.

Organic laws govern all that has been prescribed as such by this Constitution as well as those which may be subject to specific laws related to those organic laws.

The Constitution shall not be amended by any law. An organic law shall not be amended or nullified by an ordinary law or a decree-*law*. An ordinary law shall *not* be amended or nullified by any regulation or order.

No law shall be adopted without being voted article by article and as an entire law. Concerning the vote of the entire law, it shall be adopted by a loud nominal vote.

Ordinary laws shall be passed by an absolute majority vote of all members present in each Chamber.

Organic laws shall be passed by a three fifths majority vote of the members present in each Chamber.

Modalities for the vote shall be determined by internal rules and regulations of each Chamber.

Ingingo ya 94

Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo bishobora gusabwa n'uri mu bagize Inteko Ishinga Amategeko cyangwa Guverinoma, bigasabwa Umutwe w'Inteko bireba.

Iyo bisabwe n'uri mu bagize Inteko, Umutwe w'Inteko bireba ufata icyemezo kuri ubwo bwihutirwe.

Iyo bisabwe na Guverinoma buri gihe biremerwa.

Iyo byemejwe ko umushinga w'itegeko cyangwa ikibazo byihutirwa, bisuzumwa mbere y'ibindi biri ku murongo w'ibigomba kwigwa.

Ingingo ya 95

Imishinga y'amategeko Sena ifitiye ububasha bwo gusuzuma, iyigazwaho ibanje kwemezwa n'Umutwe w'Abadepite, uretse umushinga w'itegeko ngenga rigena amategeko ngengamikorere ya Sena.

Iyo umushinga w'itegeko utemewe na Sena cyangwa iyo igorora Sena yawukozeho ritemewe n'Umutwe w'Abadepite, Imitwe yombi ishyiraho Komisiyo igizwe n'umubare ungana w'Abadepite n'Abasenateri, igatanga umwanzuro ku ngingo zikomeje kugibwaho impaka.

Article 94

L'urgence pour l'examen d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question, peut être demandée par un membre du Parlement ou par le Gouvernement à la Chambre concernée.

Lorsque l'urgence est demandée par un Parlementaire, la Chambre se prononce sur cette urgence.

Lorsqu'elle est demandée par le Gouvernement elle est toujours accordée.

Dans tous les cas où l'urgence est accordée, l'examen de la loi ou de la question qui en est l'objet a priorité sur l'ordre du jour.

Article 95

Dans les domaines de compétence du Sénat, les projets ou propositions de loi ne sont envoyés au Sénat qu'après avoir été adoptés par la Chambre des Députés, exception faite de la loi organique portant règlement d'ordre intérieur du Sénat.

Lorsqu'un projet ou une proposition de loi n'a pas pu être adopté par le Sénat ou que celui-ci y a apporté des amendements qui ne sont pas acceptés par la Chambre des Députés, les deux Chambres mettent en place une Commission paritaire mixte chargée de proposer un texte sur les dispositions restant en discussion.

Article 94

A Member of Parliament or the *Cabinet* may bring to the attention of the concerned Chamber the need to urgently examine a proposal, a bill or any other issue.

If the urgent examination is requested by a Member of Parliament, the Chamber shall decide on the validity of the urgency.

When the request comes from the *Cabinet*, it shall always be granted.

In all cases where the urgency is granted, the examination of the law or of the issue in question shall have priority on the agenda.

Article 95

In matters within the competence of the Senate, the bills and proposals shall be forwarded to the Senate only after the Chamber of Deputies has adopted them, except for the organic law concerning the internal rules and procedures of the Senate.

If a bill or a proposal has not been adopted by the Senate or if the latter has proposed amendments which are not accepted by the Chamber of Deputies, both Chambers shall set up a joint Commission with an equal number of members, assigned to propose an acceptable text on provisions still under discussion.

Imitwe yombi imenyeshwa umwanzuro wumvikanyweho na Komisiyo ikawufataho icyemezo.

Iyo umwanzuro utemewe n'iyi Mitwe yombi, umushinga w'itegeko usubizwa uwawuzanye.

Ingingo ya 96

Isobanurampamo ry'amategeko rikorwa n'imitwe yombi y'Inteko iteraniye hamwe, Urukiko rw'Ikirenga rumaze kubitangaho inama; buri Mutwe ufata icyemezo ku bwiganze bw'amajwi buvugwa mu ngingo ya 93 y' iri Tegeko Nshinga.

Iryo sobanurampamo rishobora gusabwa na Guverinoma, umwe mu bagize Umutwe uwo ari wo wose w'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa Urugaga rw'Abavoka.

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba isobanurampamo abinyujije ku bagize Inteko cyangwa ku Rugaga rw'Abavoka.

La Commission informe les deux Chambres du texte de compromis pour décision.

A défaut de consensus par les deux Chambres, le projet de loi est renvoyé à l'initiateur.

Article 96

L'interprétation authentique des lois appartient aux deux Chambres réunies du Parlement après avis préalable de la Cour Suprême; chaque Chambre statuant aux majorités fixées par l'article 93 de la présente Constitution.

Elle peut être demandée par le Gouvernement, un membre de l'une ou l'autre Chambre du Parlement ou l'Ordre des Avocats.

Toute personne intéressée peut demander l'interprétation authentique des lois par l'intermédiaire des membres du Parlement ou de l'Ordre des Avocats.

The Compromise text suggested by the joint Commission is submitted to each Chamber for decision.

In case there is no consensus by the two Chambers, the bill or proposal is returned to its initiator.

Article 96

The responsibility of authentic interpretation of laws shall be the prerogative of the two Chambers of Parliament combined, after prior advice from the Supreme Court; each Chamber shall decide by majority fixed by article 93 of the Constitution.

The authentic interpretation of the laws may be requested by the Government, by a member of one of the Chamber of Parliament or by the Bar Association.

Any interested person may request the authentic interpretation of laws through the members of Parliament or of the Bar Association.

**UMUTWE WA III : IBYEREKEYE
UBUTEGETSI NYUBAHIRIZATEGEKO**

Ingingo ya 97

Ubutegetsi Nyubahirizategeko bushinzwe Perezida wa Repubulika na Guverinoma.

**Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye Perezida
wa Repubulika**

Ingingo ya 98

Perezida wa Repubulika ni we Mukuru w'Igihugu.

Ashinzwe kurinda Itegeko Nshinga no kubumbatira ubumwe bw'Abanyarwanda.

Yishingira ko Leta ikomeza kubaho, ubwigenge n'ubusugire bw'Igihugu no kubahiriza amasezerano mpuzamahanga.

Perezida wa Repubulika afite ububasha bwo kugeza ibitekerezo bye ku Gihugu.

CHAPITRE III : DU POUVOIR EXECUTIF

Article 97

Le Pouvoir Exécutif est exercé par le Président de la République et le Gouvernement.

**Section première : Du Président de la
République**

Article 98

Le Président de la République est le Chef de l'Etat.

Il est le gardien de la Constitution et le garant de l'Unité Nationale.

Il est le garant de la continuité de l'Etat, de l'indépendance nationale et de l'intégrité du territoire et du respect des traités et accords internationaux.

Le Président de la République a le droit d'adresser des messages à la Nation.

CHAPTER III : THE EXECUTIVE

Article 97

The Executive Authority is vested in the President of the Republic and the Cabinet.

**Section one : The President of the
Republic**

Article 98

The President of the Republic shall be the Head of State.

He or she shall be the guardian of the Constitution and shall guarantee national unity.

The President shall be the guarantor of the continuity of the State, guardian of the national independence, territorial integrity and respect of international treaties and agreements.

The President of the Republic has the right to address the Nation.

Ingingo ya 99

Umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubilika agomba :

- 1° kuba afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko;
- 2° kuba nta bundi bwenegihugu afite;
- 3° kuba nibura umwe mu babyeyi be afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko;
- 4° kuba indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;
- 5° kuba atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu;
- 6° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;
- 7° kuba afite nibura imyaka 35 y'amavuko mu gihe cyo kwiyamamariza uwo mwanya;
- 8° kuba aba mu Rwanda igihe asaba kwiyamamariza uwo mwanya.

Ingingo ya 100

Perezida wa Repubilika atorwa ku buryo butaziguye kandi mu ibanga. Uba Perezida ni uwarushije abandi amajwi.

Urukiko rw'Ikirenga rutangaza ku buryo budasubirwaho ibyavuye mu itora.

Article 99

Tout candidat à la Présidence de la République doit :

- 1° être de nationalité rwandaise d'origine;
- 2° ne pas détenir une autre nationalité;
- 3° avoir au moins un de ses parents de nationalité rwandaise d'origine;
- 4° être de bonne moralité et d'une grande probité ;
- 5° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois;
- 6° jouir de tous ses droits civiques et politiques ;
- 7° être âgé de 35 ans au moins à la date du dépôt de sa candidature ;
- 8° résider sur le territoire du Rwanda au moment du dépôt de sa candidature.

Article 100

Le Président de la République est élu au suffrage universel direct et au scrutin secret à la majorité relative des suffrages exprimés.

La Cour Suprême proclame les résultats définitifs du scrutin.

Article 99

Any candidate to the Presidency of the Republic must:

- 1° be Rwandan nationality by origin;
- 2° not hold any other nationality;
- 3° have at least one parent of the Rwandan nationality by origin;
- 4° be of high morality and high probity ;
- 5° have not been definitively sentenced to imprisonment of six months or more;
- 6° enjoy all of his/her civic and political rights;
- 7° be at least 35 years old at the date of submission of his/her candidacy;
- 8° reside on Rwandan territory at the time of submission of his/her candidacy.

Article 100

The election of the President of the Republic shall be by universal suffrage through a direct and secret ballot with a simple majority of the votes cast.

The Supreme Court shall make public the final results of the elections.

Ingingo ya 101

Perezida wa Repubulika atorerwa manda y'imyaka irindwi. Ashobora kongera gutorwa inshuro imwe.

Nta na rimwe umuntu yemererwa gutorerwa manda zirenze ebyiri ku mwanya wa Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 102

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 196 y'iri Tegeko Nshinga, itora rya Perezida wa Repubulika rikorwa hasigaye iminsi itari muni ya mirongo itatu kandi itarenga mirongo itandatu mbere y'uko manda ya Perezida uriho irangira.

Ingingo ya 103

Itegeko ngenga riteganywa uburyo bwo gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika, uko itora rikorwa, ibarura ry'amajwi, uburyo bwo gukemura impaka zivutse, gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe ntarengwa cyo kubitangaza, rigateganya n'ibindi bya ngombwa kugira ngo amatara atungane kandi akorwe mu mucyo.

Article 101

Le Président de la République est élu pour un mandat de sept ans renouvelable une seule fois.

En aucun cas, nul ne peut exercer plus de deux mandats présidentiels.

Article 102

Sans préjudice des dispositions de l'article 196 de la présente Constitution, l'élection présidentielle est fixée à trente jours au moins et soixante jours au plus avant l'expiration du mandat du Président en exercice.

Article 103

Une loi organique détermine la procédure à suivre pour la présentation des candidatures aux élections présidentielles, le déroulement du scrutin, les modalités de statuer sur les réclamations, le dépouillement et les délais limites pour la proclamation des résultats et prévoit toutes les autres dispositions nécessaires pour le bon déroulement du scrutin dans la transparence.

Article 101

The President of the Republic shall be elected for a term of seven years renewable only once.

Under no circumstances may a person hold the office of President of Republic for more than two terms.

Article 102

Without prejudice to the provisions of article 196 of this Constitution, Presidential election shall be held not less than thirty days and not more than sixty days before the expiration of the term of the incumbent President.

Article 103

An organic law shall specify the procedure concerning the presentation of the candidacies for presidential elections, the organization of elections, modalities for handling elections related claims, the counting of votes and the due time for electoral results publication as well as all other necessary provisions to ensure the elections are conducted well and held in transparency.

Ingingo ya 104

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 196 y'iri Tegeko Nshinga, mbere yo gutangira imirimo, Perezida wa Repubulika arahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, muri aya magambo :

«Jyewe,, ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

- 1° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;
- 2° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;
- 3° ko nzakurikiza nkanarinda Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 4° ko nzaharanira amahoro n'ubusugire bw'Igihugu kandi ko nzashimangira ubumwe bw'Abanyarwanda;
- 5° ko nzubahiriza mbikuye ku mutima inshingano zanjye nta vangura iryo ari ryo ryose;
- 6° ko ntazigera nkoresha ububasha nahawe mu nyungu zanjye bwite;
- 7° ko nzaharanira iyubahirizwa ry'ubwigenge n'uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'ibyagirira akamaro Abanyarwanda bose.

Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo. »

Article 104

Sans préjudice des dispositions de l'article 196 de la présente Constitution, avant d'entrer en fonction, le Président de la République prête serment devant le Président de la Cour Suprême en présence des deux Chambres réunies du Parlement en ces termes suivants :

«Moi,.....je jure solennellement à la Nation :

- 1° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;
- 2° de garder fidélité à la République du Rwanda ;
- 3° d'observer et défendre la Constitution et les autres lois ;
- 4° de préserver la paix et l'intégrité du territoire et de consolider l'Unité Nationale ;
- 5° de remplir consciencieusement les devoirs de ma charge sans discrimination aucune;
- 6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;
- 7° de garantir le respect des libertés et des droits fondamentaux de la personne et de veiller aux intérêts du peuple rwandais .

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu m'assiste. »

Article 104

Without prejudice to provisions of article 196 of this Constitution, before assuming the duties of office, the President of the Republic shall swear in before the President of the Supreme Court in the presence of the two combined Chambers of Parliament in the these words:

« I,..... solemnly swear to the Nation that I shall:

- 1° faithfully fulfill the responsibilities entrusted to me;
- 2° remain loyal to the Republic of Rwanda ;
- 3° observe and defend the Constitution and the other laws;
- 4° preserve peace, territorial integrity and consolidate national unity;
- 5° conscientiously fulfil my duties without any discrimination;
- 6° never use the powers conferred upon me for personal ends;
- 7° guarantee the respect of the freedoms and fundamental rights of the human being and safeguard the interests of the Rwandan people.

In case of perjury, may I face the rigours of law.

So help me God. »

Ingingo ya 105

Perezida wa Repubulika uri ku butegetsi akomeza gukora kugeza igihe umusimbura atangiriye imirimo.

Muri icyo gihe ariko, ntiyemerewe gukora ibi bikurikira :

- 1° gutangiza intambara;
- 2° kwemeza ibihe bidasanze cyangwa by'amaze;
- 3° gukoresha itora rya referendumu.

Nanone muri icyo gihe Itegeko Nshinga ntirishobora kuvugururwa.

Mu gihe Perezida wa Repubulika watowe afuye, agize impamvu zimubuza burundu gukora imirimo yatorewe cyangwa adashatse kujya ku mwanya yatorewe, hategurwa andi matora.

Ingingo ya 106

Umurimo wa Perezida wa Repubulika ntushobora kubangikanywa n'undi murimo wo mu nzego za Leta zitorerwa, indi mirimo ya Leta, ya gisiviri cyangwa ya gisirikare cyangwa se n'undi murimo w'umwuga.

Article 105

Le Président de la République en exercice reste en fonction jusqu'à l'installation de son successeur.

Toutefois, pendant cette période, il ne peut exercer les compétences suivantes :

- 1° déclarer la guerre;
- 2° déclarer l'état d'urgence ou de siège;
- 3° initier le référendum.

En outre, pendant cette période, la Constitution ne peut pas être révisée.

Au cas où le Président de la République élu décède, se trouve définitivement empêché ou renonce au bénéfice de son élection avant son entrée en fonction, il est procédé à de nouvelles élections.

Article 106

Les fonctions de Président de la République sont incompatibles avec l'exercice de tout autre mandat électif, de tout emploi public, civil ou militaire et de toute autre activité professionnelle.

Article 105

After the election of the new President, the incumbent President of the Republic remains in office until his or her successor assumes his/her duties.

However, during this period of transition the incumbent President shall not exercise the following powers :

- 1° declare war;
- 2° declare a state of emergency or a state of siege;
- 3° call a referendum.

In addition, during this period, the Constitution shall not be amended.

In case the elected President of the Republic dies, has reasons that permanently prevent him/her from holding office, or otherwise chooses not to assume the duties of office, new elections shall be organized.

Article 106

The office of the President of the Republic is incompatible with the holding of any other elective mandate or public service office, civil or military service office and any other professional activities.

Ingingo ya 107

Iyo Perezida wa Repubulika apfuye, yeguye cyangwa agize impamvu zimubuza burundu gukomeza imirimo ye, asimburwa by'agateganyo na Perezida wa Sena, ataboneka agasimburwa na Perezida w'Umutwe w'abadepite; iyo abo bombi batabonetse, imirimo ya Perezida wa Repubulika ikorwa by'agateganyo na Minisitiri w'Intebe.

Ariko usimbuye Perezida wa Repubulika uvugwa muri iyi ngingo ntashobora gushyira abakozi mu mirimo, gukoresha itora rya referendum cyangwa ivugurura ry'Itegeko Nshinga, gutanga imbabazi ku baciriwe urubanza n'urukiko, cyangwa gutangiza intambara.

Muri icyo gihe, iyo Perezida wa Repubulika avuyeho mbere y'uko manda ye irangira, itora ryo kumusimbura rikorwa mu minsi itarenze mironko cyenda.

Mu gihe Perezida wa Repubulika atari mu gihugu, arwaye cyangwa adashoboye by'igihe gito gukora imirimo ye, asigarirwaho na Minisitiri w'Intebe.

Article 107

En cas de vacance de la Présidence de la République par décès, démission ou empêchement définitif, l'intérim des fonctions du Président de la République est exercé par le Président du Sénat et si celui-ci est empêché, par le Président de la Chambre des Députés ; lorsque les deux derniers ne sont pas disponibles, l'intérim de la Présidence de la République est assurée par le Premier Ministre.

Toutefois, la personne qui exerce les fonctions de Président de la République aux termes de cet article ne peut pas procéder à des nominations, initier un référendum ou la révision de la Constitution, exercer le droit de grâce ou déclarer la guerre.

En cas de vacance de poste de Président de la République avant l'échéance du mandat, les élections doivent être organisées dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt dix jours.

En cas d'absence du territoire, de maladie ou d'empêchement provisoire, l'interim des fonctions du Président de la République est assuré par le Premier Ministre.

Article 107

In case the office of the President of the Republic becomes vacant due to death, resignation or permanent impediment, the duties of the President of the Republic shall be exercised by the President of the Senate; if the latter cannot, by the President of the Chamber of Deputies; if both are not available, the presidential powers shall be exercised by the Prime Minister.

However, a person exercising powers of President of the Republic within the terms of this article shall neither make appointments, call a referendum, initiate the amendment of the Constitution, nor exercise the right of reprieve or declare war.

In case the office of the President of the Republic becomes vacant before the end of his/her tenure, elections shall be organized within a period of ninety days.

In case the President of the Republic is absent from the territory of Rwanda, is ill or has temporary impediment, the duties of the President of the Republic shall be assumed by the Prime Minister.

Ingingo ya 108

Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku mategeko yatowe bitarenze iminsi cumi n'itanu uherye ku munsu ayo mategeko yagerejwe kuri Guverinoma.

Icyakora, mbere yo kuyashyiraho umukono, Perezida wa Repubulika ashobora gusaba Inteko Ishinga Amategeko kuyasubiramo.

Muri icyo gihe, iyo Inteko yongeye gutora itegeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu ku byerekeye amategeko asanzwe cyangwa bwa bitatu bya kane ku byerekeye amategeko ngenga, Perezida wa Repubulika agomba kurishyiraho umukono mu gihe cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ingingo.

Ingingo ya 109

Abisabwe na Guverinoma kandi amaze guhabwa inama n'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida wa Repubulika ashobora gukoresha referendumu ku bibazo birebana n'inyungu rusange z'Igihugu, ku mushinga w'itegeko risanzwe, ku mushinga w'itegeko ngenga, cyangwa ku mushinga wo gushyira umukono ku masezerano mpuzamahanga atanyuranyije n'itegeko Nshinga ariko afite ingaruka ku mikorere y'inzego za Leta.

Iyo uwo mushinga wemejwe n'itora rya referendumu, Perezida wa Repubulika awushyiraho umukono mu gihe kitarenze iminsi umunani uherye igihe hatangajwe ibyavuye muri iryo tora.

Article 108

Le Président de la République promulgue les lois dans les quinze jours qui suivent la réception par le Gouvernement du texte définitivement adopté.

Toutefois, avant leur promulgation, le Président de la République peut demander au Parlement de procéder à une deuxième lecture.

Dans ce cas, si le Parlement vote la même loi à la majorité des deux tiers pour les lois ordinaires et des trois quarts pour les lois organiques, le Président de la République doit les promulguer dans le délai prévu à l'alinéa premier de cet article.

Article 109

Le Président de la République peut, sur proposition du Gouvernement et après avis de la Cour Suprême, soumettre au référendum toute question d'intérêt national ou tout projet de loi ordinaire ou organique ainsi que tout projet de la loi portant ratification d'un traité qui, sans être contraire à la Constitution, aurait des incidences sur le fonctionnement des institutions de l'Etat.

Lorsque le projet a été adopté par référendum, le Président de la République promulgue la loi dans un délai de huit jours à compter de la proclamation des résultats.

Article 108

The President of the Republic shall promulgate laws within fifteen days after the final adopted text has been received by the Cabinet.

However, the President of the Republic may request Parliament to reconsider the law before its promulgation.

In this case, the Parliament votes on the same law with a two thirds majority vote for ordinary laws and three quarters majority vote for organic laws, the President of the Republic shall promulgate the laws within the period stipulated in paragraph one of this article.

Article 109

The President of the Republic, may, on proposal by the Cabinet and after considering the advice of the Supreme Court on the matter, put to referendum any issue that is of national interest, any bill of an ordinary or organic law as well as any bill ratifying an international treaty which does not contravene the Constitution but that affects the functioning of State Institutions.

In case the referendum adopts the bill, the President of the Republic shall promulgate it within a period of eight days as of the day of proclamation of the referendum results.

Ingingo ya 110

Perezida wa Repubulika ni Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'Igihugu.

Atangiza intambara mu buryo buteganywa n'ingingo ya 136 y'iri Tegeko Nshinga.

Ashyira umukono ku masezerano yo guhagarika no kurangiza intambara.

Atangaza ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ingingo ya 111

Perezida wa Repubulika afite ububasha bwo gutanga imbabazi mu buryo buteganywa n'amategeko kandi amaze kubigishamo inama Urukiko rw'Ikirenga.

Afite ububasha bwo gushyiraho ifaranga ry'Igihugu mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 112

Perezida wa Repubulika ashya umukono ku mateka ya Perezida yemejwe mu Nama y'Abaminisitiri, ayo mateka agashyirwaho umukono nanone na Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma bashinzwe kuyashyira mu bikorwa.

Article 110

Le Président de la République est le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense.

Il déclare la guerre dans les conditions prévues à l'article 136 de la présente Constitution.

Il signe l'armistice et les accords de paix.

Il déclare l'état de siège et l'état d'urgence dans les conditions fixées par la Constitution et la loi.

Article 111

Le Président de la République exerce le droit de grâce dans les conditions définies par la loi et après avis de la Cour Suprême.

Il a le droit de frapper la monnaie dans les conditions déterminées par la loi.

Article 112

Le Président de la République signe les arrêtés présidentiels adoptés en Conseil des Ministres et contresignés par le Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'Etat et les autres membres du Gouvernement chargés de leur exécution.

Article 110

The President of the Republic is the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces.

He or she shall declare war as stipulated in article 136 of this Constitution.

He/she shall sign for armistice and peace agreements.

He or she shall declare a state of siege and a state of emergency in conditions prescribed by the Constitution and the law.

Article 111

The President of the Republic exercises the right of reprieve within the conditions defined by the law and after advice by the Supreme Court.

He or she has the right to mint money under conditions prescribed by the law.

Article 112

The President of the Republic shall sign Presidential decrees adopted in Cabinet meetings and countersigned by the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other members of the Cabinet responsible for the implementation of the decrees.

Ashyiraho abakozi bakuru ku mirimo ya gisiviri n'ya gisirikare iteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ingingo ya 113

Perezida wa Repubulika ashya umukono ku mateka ya Perezida yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yerekeye :

- 1° gutanga imbabazi ku baciriwe imanza burundu n'urukiko;
- 2° gushyiraho ifaranga ry'Igihugu ;
- 3° gutanga imidari y'ishimwe;
- 4° gushyira mu bikorwa amategeko iyo biri mu nshingano ze;
- 5° kuzamura mu ntera no gushyira mu myanya :
 - a) Abofisiye jenerali b'Ingabo z'Igihugu ;
 - b) Abofisiye bakuru b'Ingabo z'Igihugu;
 - c) Abakomiseri ba Polisi y'Igihugu;
 - d) Abofisiye bakuru ba Polisi y'Igihugu.

6° gushyira no kuvana ku mirimo abakozi bakuru b'abasiviri bakurikira :

- a) Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga ;
- b) Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika Wungirije ;
- c) Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika;

Il nomme aux emplois civils et militaires supérieurs déterminés par la Constitution et la loi.

Article 113

Le Président de la République signe les arrêtés présidentiels délibérés en Conseil des Ministres concernant :

- 1° le droit de grâce ;
- 2° la frappe de la monnaie ;
- 3° les décorations dans les Ordres Nationaux;
- 4° l'exécution des lois lorsqu'il en est chargé ;
- 5° la promotion et l'affectation :
 - a) des officiers généraux des Forces Rwandaises de Défense;
 - b) des officiers supérieurs des Forces Rwandaises de Défense;
 - c) des Commissaires de la Police Nationale;
 - d) des Officiers Supérieurs de la Police Nationale.

6° la nomination et la cessation de fonction des hauts fonctionnaires civils suivants :

- a) le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême ;
- b) le Procureur Général de la République et le Procureur Général de la République adjoint ;
- c) le Directeur de Cabinet du Président de la République ;

He or she shall appoint senior civil and military officers as determined by the Constitution and the law.

Article 113

The President of the Republic shall sign Presidential orders deliberated upon at Cabinet meetings regarding:

- 1° the right of reprieve;
- 2° the minting of money;
- 3° award of National Orders;
- 4° implementation of laws when it is his or her responsibility;
- 5° the promotion and appointment of :
 - a) General Officers of the Rwanda Defence Forces;
 - b) Senior Officers of the Rwanda Defence Forces;
 - c) Commissioners of the National Police;
 - d) Senior Officers of the National Police.
- 6° appointment and termination of services of the following senior civil servants :
 - a) the President and Vice-President of the Supreme Court;
 - b) the Prosecutor-General of the Republic and his or her Deputy;
 - c) the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic;

- d) Umukuru w'Urwego rushinzwe gutanga Imidari y'Ishimwe;
- e) Umuyobozi wa Banki Nkuru y'Igihugu;
- f) Abayobozi ba za Kaminuza za Leta n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru ya Leta;
- g) Abakuru b'Intara;
- h) Umuyobozi w'Urwego rushinzwe umutekano mu Gihugu n'umwungirije;
- i) Abakomiseri ba za Komisiyo n'abakuru b'Inzego zihariye ziteganywa n'Itegeko Nshinga;
- j) Umunyamabanga wihariye wa Perezida wa Repubulika ;
- k) Abajyanama muri Perezidansi ya Repubulika ;
- l) abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga;
- m) abandi bakozi bakuru ba Leta itegeko ryagena bibaye ngombwa.

Ingingo ya 114

Perezida wa Repubulika ahagararira u Rwanda mu mibanire yarwo n'amahanga; ashobora kandi kugena umuhagararira.

Perezida wa Repubulika aha ububasha abahagararira u Rwanda mu bihugu by'amahanga n'intumwa zidasanzwe muri ibyo bihugu.

- d) le Chancelier des Ordres Nationaux ;
- e) le Gouverneur de la Banque Nationale ;
- f) les Recteurs des Universités et des Instituts Supérieurs publics;
- g) les Préfets des Provinces;
- h) le Chef du Service National de Sécurité et son adjoint;
- i) les Commissaires des Commissions et les responsables de Institutions spécialisées prévues dans la Constitution;
- j) le Secrétaire Particulier du Président de la République ;
- k) les Conseillers à la Présidence de la République ;
- l) les Ambassadeurs et Représentants permanents auprès des organisations internationales ;
- m) les autres hauts fonctionnaires qu'une loi détermine en cas de besoin.

Article 114

Le Président de la République représente l'Etat Rwandais dans ses rapports avec l'étranger et peut se faire représenter.

Le Président de la République accrédite les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires auprès des pays étrangers.

- d) the Chancellor of National Orders;
- e) the Governor of the Central Bank;
- f) the Rectors of Public Universities and High Learning Institutes of Rwanda;
- g) the Prefets of Provinces;
- h) the Head of the National Security Service and his/her deputy ;
- i) the Commissioners of the Commissions and Heads of Specialized Institutions provided for by the Constitution;
- j) the Personnel Assistant to the President of the Republic;
- k) the Advisors in the Office of the President of the Republic;
- l) the Ambassadors and Representatives to international organizations;
- m) other senior civil servants as the law may specify where necessary.

Article 114

The President of the Republic shall represent the State of Rwanda in its relations with foreign countries and may appoint his/her representatives.

The President of the Republic shall accredit Ambassadors and Special Envoys to foreign countries.

Abaje guhagararira ibihugu byabo mu Rwanda n'intumwa zidasanzwe z'amahanga zimushyikiriza inyandiko zibibahera uburenganzira.

Ingingo ya 115

Itegeko ngenga riteganywa ibigenerwa Perezida wa Repubulika rikanagena ibihabwa Abakuru b'Igihugu bacyuye igihe.

Icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yaciriwe igihano n'inkiko kubera kugambanira igihugu cyangwa kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga, ntashobora guhabwa ibigenerwa abacyuye igihe.

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye Guverinoma

Ingingo ya 116

Guverinoma igizwe na Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bashobora kugenwa na Perezida wa Repubulika bibaye ngombwa.

Minisitiri w'Intebe atoranywa, ashirwaho kandi avanwaho na Perezida wa Repubulika.

Les Ambassadeurs et les envoyés extraordinaires étrangers sont accrédités auprès de lui.

Article 115

Une loi organique fixe les avantages accordés au Président de la République ainsi que ceux accordés aux anciens Chefs d'Etat.

Toutefois, le Président de la République qui a été condamné pour haute trahison ou violation sérieuse et délibérée de la Constitution, n'aura droit à aucun avantage lié à la cessation des fonctions.

Section 2 : Du Gouvernement

Article 116

Le Gouvernement se compose du Premier Ministre, des Ministres, des Secrétaires d'Etat et, le cas échéant, d'autres membres que le Président de la République peut désigner.

Le Premier Ministre est choisi, nommé et démis de ses fonctions par le Président de la République.

Ambassadors accredited to Rwanda and Special Envoys present their Credentials to the President of the Republic.

Article 115

Benefits accorded to the President of the Republic and those accorded to former Heads of State shall be determined by an organic law.

However, a President of the Republic who has been sentenced for high treason or serious and deliberate violation of the Constitution shall not be entitled to any benefits of office.

Section 2 : The Cabinet

Article 116

The Cabinet comprises the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other members who may be determined, if necessary, by the President of the Republic.

The Prime Minister shall be chosen, appointed and dismissed by the President of the Republic.

Abandi bagize Guverinoma bashyirwaho bakanakurwaho na Perezida wa Repubulika ashakirijwe amazina yabo na Minisitiri w'Intebe.

Abagize Guverinoma batoranywa mu mashyamba ya politiki hakurikijwe imyanya yayo mu Mutwe w'Abadepite ariko bitabujijwe ko n'abafite ubushobozi batari mu mashyamba bashyirwa muri Guverinoma.

Icyakora, ishyamba ryabonye amajwi menshi mu matora y'Abadepite ntirishobora kurenza 50 ku ijana by'abagize Guverinoma.

Perezida wa Repubulika yakira ukwegura kwa Guverinoma icyo Minisitiri w'Intebe akumushyikirije.

Ingingo ya 117

Guverinoma ishyira mu bikorwa politiki y'Igihugu Perezida wa Repubulika yumvikanyeho n'Inama y'Abaminisitiri.

Guverinoma ibazwa ibyako ikora na Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko mu buryo buteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

Les autres membres du Gouvernement sont nommés et démis par le Président de la République sur proposition du Premier Ministre.

Les membres du Gouvernement sont choisis au sein des formations politiques en tenant compte de la répartition des sièges à la Chambre des Députés sans pour autant exclure la possibilité de choisir d'autres personnes capables qui ne proviennent pas des formations politiques.

Toutefois, le parti politique majoritaire à la Chambre des Députés ne peut pas dépasser 50 pour cent de tous les membres du Gouvernement.

Le Président de la République prend acte de la démission du Gouvernement lui présentée par le Premier Ministre.

Article 117

Le Gouvernement exécute la politique nationale adoptée par le Président de la République et le Conseil des Ministres.

Le Gouvernement est responsable devant le Président de la République et devant le Parlement suivant les conditions et les procédures prévues par la présente Constitution.

Other members of Cabinet are appointed and dismissed by the President of the Republic upon proposal of the Prime Minister.

The members of Cabinet are selected from political organizations, taking into account the distribution of seats in the Chamber of Deputies, without excluding the possibility of appointing other competent people who do not belong to any political organizations.

However, the political organization holding the majority of seats in the Chamber of Deputies shall not exceed 50 per cent of all the members of the Cabinet.

The President of the Republic receives the resignation of the Cabinet handed in by the Prime Minister.

Article 117

The Cabinet shall implement the National policy determined by the President of the Republic and the Cabinet.

The Cabinet is accountable to the President of the Republic and to the Parliament in accordance with conditions and procedures provided for by this Constitution.

Ingingo ya 118

Minisitiri w'Intebe :

- 1° ayobora imikorere ya Guverinoma akurikije imirongo mikuru yatanze na Perezida wa Repubulika, akanakurikirana iyubahirizwa ry'amategeko;
- 2° ategura gahunda ya Guverinoma abigiyeho inama n'abandi bagize Guverinoma;
- 3° ashyikiriza Inteko Ishinga Amategeko gahunda ya Guverinoma bitarenze iminsi mirongo itatu uherye igihe yatangiriye imirimo ye;
- 4° akena inshingano z'abaminisitiri, abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma;
- 5° ahamagaza Inama y'Abaminisitiri, ashiraho urutonde rw'ibyigwa agishije inama abandi bagize Guverinoma, akabishyikiriza Perezida wa Repubulika n'abandi bagize Guverinoma nibura iminsi itatu mbere y'uko inama iba, usibye ibibazo byihutirwa bisuzumwa n'inama zidasanzwe;
- 6° ayobora Inama y'Abaminisitiri; icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yayijemo ni we uyiyobora;
- 7° ashyira umukono w'ingereka ku mategeko yemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko kandi yashyizweho umukono na Perezida wa Repubulika;

Article 118

Le Premier Ministre :

- 1° dirige l'action du Gouvernement suivant les grandes orientations définies par le Président de la République et assure l'exécution des lois ;
- 2° élabore le programme du Gouvernement en concertation avec les autres membres du Gouvernement ;
- 3° présente au Parlement le programme du Gouvernement dans les trente jours de son entrée en fonction ;
- 4° fixe les attributions des Ministres, Secrétaires d'Etat et autres membres du Gouvernement ;
- 5° convoque le Conseil des Ministres, établit son ordre du jour en consultation avec les autres membres du Gouvernement et le communique au Président de la République et aux autres membres du Gouvernement au moins trois jours avant la tenue du Conseil, sauf les cas d'urgence dévolus aux Conseils extraordinaires ;
- 6° préside le Conseil des Ministres ; toutefois, lorsque le Président de la République est présent, celui-ci en assure la présidence ;
- 7° contresigne les lois adoptées par le Parlement et promulguées par le Président de la République ;

Article 118

The Prime Minister :

- 1° coordinates the functioning of the Cabinet in accordance with major guidelines set by the President of the Republic and ensures the implementation of laws;
- 2° formulates the Government programme in consultation with other members of the Cabinet;
- 3° presents the Government programme to the Parliament within thirty days of his or her assumption of office;
- 4° assigns duties to the Ministers, Ministers of State and other members of the Cabinet ;
- 5° convenes the Cabinet meeting, draws up its agenda in consultation with other members of the Cabinet and communicates it to the President of the Republic and other members of the Cabinet at least three days before the meeting, except in emergency cases for extraordinary cabinet meetings;
- 6° chairs the Cabinet meetings; however, when the President of the Republic participates in the meeting, he/she chairs them;
- 7° countersigns the laws enacted by the Parliament and promulgated by the President of the Republic;

- 8° ashwiraho abakozi ba gisiviri n'aba gisirikare, uretse abashwirwaho na Perezida wa Repubulika;
- 9° ashwira umukono ku mateka azamura mu ntera akanashwira mu myanya ba ofisiye bato mu ngabo z'Igihugu na Polisi y'Igihugu;
- 10° ashwira umukono ku mateka ya Minisitiri w'Intebe yerekeye ishwiirwa ku mirimo n'ivanwaho ry'abakozi bakuru bakurikira :
- a) Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe;
 - b) Umunyamabanga Mukuru wa Guverinoma;
 - c) Abayobozi bungirije ba Banki Nkuru y'Igihugu;
 - d) Abayobozi bungirije ba Kaminuza za Leta n'ab'Ibigo by'Amashuri Makuru ya Leta;
 - e) Abanyamabanga Nshingwabikorwa ba za Komisiyo n'ab'Intara;
 - f) Abajyanama n'Abakuru b'imirimo mu Biro bya Minisitiri w'Intebe;
 - g) Abanyamabanga Bakuru muri za Minisiteri;
 - h) Abayobozi b'ibigo bya Leta n'abandi bakozi bakuru muri ibyo bigo;

- 8° nommé aux emplois civils et militaires sauf ceux qui sont réservés au Président de la République ;
- 9° il signe les actes de nomination et de promotion des Officiers subalternes des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale;
- 10° signe les arrêtés du Premier Ministre concernant la nomination et la cessation de fonction des hauts fonctionnaires suivants :
- a) le Directeur de Cabinet du Premier Ministre ;
 - b) le Secrétaire Général du Gouvernement;
 - c) les Vice-Gouverneurs de la Banque Nationale ;
 - d) les Vice-Recteurs des Universités et des Instituts d'enseignement supérieur publics;
 - e) les Secrétaires Exécutifs des Commissions et des Provinces;
 - f) les Conseillers et Chefs de Service dans les services du Premier Ministre ;
 - g) les Secrétaires généraux des Ministères ;
 - h) les Directeurs et les cadres de conception et de coordination des établissements publics;

- 8° appoints civil and military officers except for those appointed by the President of the Republic;
- 9° signs the appointment and promotion acts for junior officers of Rwanda Defence Forces and the National Police ;
- 10° signs the Prime Minister's decrees regarding the appointment and termination of service of the following senior public servants :
- a) the Director of Cabinet in the Prime Minister's Office;
 - b) the Secretary General in the Prime Minister's office;
 - c) the Vice-Governors of the Central Bank;
 - d) the Vice-Rectors of public Universities and Higher public learning Institutions;
 - e) the Executive Secretaries of the Commissions and Provinces;
 - f) the Advisors and Heads of Service in the Office of the Prime Minister;
 - g) the Secretary Generals in Ministries;
 - h) planning and coordination Officers in public enterprises;

- i) Abagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta n'abahagarariye Leta mu bigo ifitemo imigabane;
- j) Abayobozi n'Abakuru b'Amashami muri za Minisitiri no mu Ntara;
- k) Abashinjacyaha bafite ububasha mu Gihugu cyose n'abashinjacyaha b'Intara n'Umujyi wa Kigali;
- l) Abandi bakozi bakuru bateganywa iyo bibaye ngombwa n'itegeko ngenga.

Abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko yihariye.

Ingingo ya 119

Amateka ya Minisitiri w'Intebe ashyirwaho umukono w'ingereka n'Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma bashinzwe kuyashyira mu bikorwa.

Ingingo ya 120

Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma bashyira mu bikorwa amategeko bakoresheje amateka igihe biri mu nshingano zabo.

- i) les membres du Conseil d'Administration dans les Etablissements publics et les Représentants de l'Etat dans les sociétés mixtes ;
- j) les Directeurs et Chefs de division dans les Ministères et les Provinces ;
- k) les Officiers du Ministère Public à compétence nationale et provinciale et ceux compétents pour la Ville de Kigali ;
- l) les autres hauts fonctionnaires qu'une loi organique détermine en cas de besoin.

Les autres fonctionnaires sont nommés conformément à des lois spécifiques.

Article 119

Les Arrêtés du Premier Ministre sont contresignés par les Ministres, les Secrétaires d'Etat et autres membres du Gouvernement chargés de leur exécution.

Article 120

Les Ministres, les Secrétaires d'Etat et les autres membres du Gouvernement exécutent, les lois par voie d'arrêtés lorsqu'ils en sont chargés.

- i) the members of the Board of Directors in Public Enterprises and Government Representatives in parastatals;
- j) the Directors and "Chefs des Divisions" in Ministries and Provinces;
- k) Prosecutors at the National and provincial levels as well as those of the City of Kigali;
- l) other senior civil servants as may be required by organic law.

Other civil servants are appointed by specific laws.

Article 119

The Decrees of the Prime Minister shall be countersigned by the Ministers, Ministers of State and other members of the Cabinet responsible for their implementation.

Article 120

Ministers, Ministers of State and other members of Cabinet shall implement, by means of Decrees, the laws for which they are responsible.

Inama y'Abaminisitiri igendera ku ihame ry'uko abayigize bagomba gukorera hamwe.

Iteka rya Perezida rigena imikorere y'Inama y'Abaminisitiri, abayigize n'uburyo ibyemezo byayo bifatwa.

Ingingo ya 121

Inama y'Abaminisitiri isuzuma :

- 1° imishinga y'amategeko n'iy'amategeko-teka;
- 2° imishinga y'amateka ya Perezida, aya Minisitiri w'Intebe n'ay'abaminisitiri;
- 3° ibindi byose iherwa ububasha n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Iteka rya Perezida rigena amateka amwe y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri.

Ingingo ya 122

Imirimo y'abagize Guverinoma ntibangikana n'undi mwuga cyangwa n'uwo kuba mu bagize Inteko Ishinga Amategeko.

Itegeko rigena umushahara n'ibindi bihabwa abagize Guverinoma.

Le Conseil des Ministres fonctionne sur base du principe de la solidarité gouvernementale.

Un Arrêté Présidentiel détermine le fonctionnement, la composition et le mode de prise de décision du Conseil des Ministres.

Article 121

Le Conseil des Ministres délibère sur :

- 1° les projets de lois et *de* décrets-lois ;
- 2° les projets d'arrêtés présidentiels, du Premier Ministre et des Ministres ;
- 3° toutes les questions de sa compétence aux termes de la Constitution et des lois.

Un Arrêté Présidentiel détermine certains arrêtés ministériels qui ne sont pas pris en Conseil des Ministres.

Article 122

Les fonctions de membre du Gouvernement sont incompatibles avec l'exercice d'une autre profession ou d'un mandat parlementaire.

Une loi fixe les traitements et autres avantages alloués aux membres du Gouvernement.

The Cabinet meeting functions basing on the principle of collective responsibility.

The Cabinet Meeting, its functioning, its members and its mode of making decision are determined by a Presidential decree.

Article 121

The Cabinet meeting deliberates upon :

- 1° bills and draft decree-laws;
- 2° drafts of Presidential decrees, the Prime Minister's and Ministerial decrees;
- 3° any other issue within its competence as may be specified by the Constitution and other laws.

Ministerial decrees that are not be passed in the Cabinet are determined by a Presidential Decree.

Article 122

The duties and responsibilities of Cabinet members shall be incompatible with any other profession or with a parliamentary mandate.

A law determines the salaries and other benefits accorded to members of the Cabinet.

Ingingo ya 123

Mbere yo gutangira imirimo, Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 124

Iyo Minisitiri w'Intebe yeguye cyangwa avuyeho ku mpamvu iyo ari yo yose, bituma n'abandi bagize Guverinoma begura.

Perezida wa Repubulika yakira ukwegura kwa Guverinoma iyo Minisitiri w'Intebe akumushyikirije.

Muri icyo gihe Guverinoma ikora gusa imirimo ya buri muni kugeza igihe hashyiriweho indi Guverinoma.

Ingingo ya 125

Buri Minisitiri, buri Munyamabanga wa Leta cyangwa undi wese mu bagize Guverinoma ashobora kwegura ku bushake bwe abikoze mu nyandiko. Inyandiko yo kwegura ishyikirizwa Perezida wa Repubulika binyujijwe kuri Minisitiri w'Intebe.

Uko kwegura kwemerwa iyo mu gihe cy'iminsi itanu nyir'ubwite atisubiyeho kandi na Perezida wa Repubulika akamwemerera.

Article 123

Avant d'entrer en fonction, le Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'Etat et les autres membres du Gouvernement prêtent serment devant le Président de la République et en présence du Parlement et de la Cour Suprême.

Article 124

La démission ou la cessation de fonctions du Premier Ministre entraîne la démission de l'ensemble des membres du Gouvernement.

Le Président de la République prend acte de la démission du Gouvernement lui présentée par le Premier Ministre.

Dans ce cas, le Gouvernement assure seulement l'expédition des affaires courantes jusqu'à la formation d'un nouveau Gouvernement.

Article 125

Chaque Ministre, Secrétaire d'Etat ou un autre membre du Gouvernement peut, à titre personnel, présenter sa démission au Président de la République par l'intermédiaire du Premier Ministre.

Cette démission n'est définitive que si, dans un délai de cinq jours, elle n'est pas retirée par l'intéressé et que le Président de la République donne son accord.

Article 123

Before assuming their duties, the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other members of Cabinet shall take oath before the President of the Republic and in the presence of the members of Parliament and of President of the Supreme Court.

Article 124

The resignation or the termination of the duties of the Prime Minister shall result in the resignation of all other members of the Cabinet.

The President of the Republic receives the resignation of the Cabinet handed in by the Prime Minister.

In this case, the Government shall only deal with business at hand until the new Cabinet is appointed.

Article 125

Each Minister, Minister of State or other members of the Cabinet may individually tender in his or her resignation to the President of the Republic through the Prime Minister.

Such a resignation shall become effective only if, within a period of five days, it is not withdrawn by the requestee or rejected by the President of the Republic.

Icyiciro cya 3 : Ibyerekeye Ubuyobozi bw'ibikorwa bya Leta

Ingingo ya 126

Abakozi ba Leta bahabwa akazi, bashyirwa mu myanya, bazamurwa mu ntera hakurikijwe ihame ry'uko abenegihugu bose bangana, nta kugendera ku marangamutima, nta kubogama kandi binyuze mu mucyo hashingiwe ku bushobozi n'ubudakemwa bw'abasaba akazi b'inyangamugayo b'ibitsina byombi.

Leta yishingira ukutabogama kw'abayobozi b'ibikorwa bya Leta, ukw'Ingabo z'Igihugu, ukw'abapolisi n'uko Urwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano. Bose bagomba buri gihe kutagira aho babogamira no gukorera abaturage nta vangura.

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE IMIKORANIRE Y'UBUTEGETSI NSHINGAMATEGEKO N'UBUTEGETSI NYUBAHIRIZATEGEKO

Ingingo ya 127

Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe bagomba kumenyeshwa ibiri ku murongo w'ibyigwa mu nama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'iza Komisiyo zawo.

Section 3 : De l'Administration Publique

Article 126

Les agents de l'Etat sont recrutés, affectés et promus conformément au principe d'égalité des citoyens, suivant un système objectif, impartial et transparent basé sur la compétence de candidats intègres des deux sexes.

L'Etat garantit la neutralité de l'administration, des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale et du Service National de Sécurité qui doivent, en toutes circonstances, garder l'impartialité et être au service de tous les citoyens.

CHAPITRE IV : DES RAPPORTS ENTRE LE POUVOIR LEGISLATIF ET LE POUVOIR EXECUTIF

Article 127

Le Président de la République et le Premier Ministre doivent être informés de l'ordre du jour des séances de chaque Chambre du Parlement et de ses Commissions.

Section 3 : Public Administration

Article 126

Civil servants shall be recruited, posted and promoted in conformity with the principle of equality of citizens, through an objective, impartial and transparent system based on the competence and merit of men and women of integrity.

The State shall guarantee the neutrality of the administration, the Rwanda Defence Forces, the National Police and the National Security Service, which must in all circumstances ensure impartiality and be at the service of all citizens.

CHAPTER IV : RELATIONSHIP BETWEEN THE LEGISLATIVE AND EXECUTIVE

Article 127

The President of the Republic and the Prime Minister shall be informed of the agenda of the sessions of each Chamber of Parliament and of its Committees.

Minisitiri w'Intebe n'abandi bagize Guverinoma bashobora kujya mu nama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko iyo babishatse. Bahabwa ijambo buri gihe iyo barisabye.

Iyo bibaye ngombwa bashobora guherekezwa n'impuguke bihitiyemo.

Izo mpuguke zishobora gufata ijambo mu nama za Komisiyo Zihoraho gusa.

Ingingo ya 128

Uburyo Umutwe w'Abadepite umenya ukanagenzura ibikorwa bya Guverinoma ni ubu bukurikira :

- 1° kubaza mu magambo ;
- 2° kubaza mu nyandiko ;
- 3° kubaza muri Komisiyo ;
- 4° gushyiraho Komisiyo y'igenzura ;
- 5° kubarizwa mu ruhamwe rw'Inteko.

Itegeko ngenga rigena ibigomba gukurikizwa mu kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

Le Premier Ministre et les autres membres du Gouvernement peuvent, s'ils le désirent, assister aux séances de chaque Chambre du Parlement. Ils y prennent la parole chaque fois qu'ils en expriment le désir.

Ils peuvent, le cas échéant, se faire accompagner des techniciens de leur choix.

Ces techniciens peuvent prendre la parole seulement dans les Commissions Permanentes.

Article 128

Les moyens d'information et de contrôle de la Chambre des députés à l'égard de l'action gouvernementale sont :

- 1° la question orale ;
- 2° la question écrite ;
- 3° l'audition en Commission ;
- 4° la Commission d'enquête ;
- 5° l'interpellation.

Une loi organique fixe les conditions et les procédures relatives aux moyens d'informations et de contrôle de l'action gouvernementale.

The Prime Minister and other members of the Cabinet may attend the sessions of each Chamber of Parliament. They take the floor whenever they express the wish to do so.

They may, if need be, be accompanied by technical advisers of their choice.

Such technical advisers may only take the floor in Standing Committees.

Article 128

The Chamber of Deputies shall use the following methods to carry out Executive oversight.

- 1° oral question;
- 2° written question;
- 3° Commission hearing;
- 4° Commission of inquiry;
- 5° interpellation.

The conditions and procedures of information and oversight with regard to Government action shall be fixed by an organic law.

Ingingo ya 129

Mu rwego rwo kumenya no kugenzura imikorere ya Guverinoma, abagize Sena bashobora kubaza Minisitiri w'Intebe mu magambo cyangwa mu nyandiko agasubiza ubwe, iyo ari ibibazo byerekeye Guverinoma yose cyangwa minisiteri nyinshi icyarimwe, cyangwa agasubirizwa n'Abaminisitiri ba za minisiteri bireba.

Sena ishobora na none gushyiraho za komisiyo zishinzwe kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

Icyakora, ntishobora kubariza mu ruhamwe abagize Guverinoma cyangwa ngo itangize ibyerekeye kubavanaho icyizere.

Article 129

Dans le cadre de la procédure d'information et de contrôle de l'action Gouvernementale, les membres du Sénat peuvent adresser au Premier Ministre des questions orales ou des questions écrites auxquelles il répond soit lui-même, s'il s'agit de questions concernant l'ensemble du Gouvernement ou plusieurs ministères à la fois, soit par l'intermédiaire des Ministres concernés s'il s'agit de questions concernant leurs départements ministériels.

Le Sénat peut également constituer des commissions d'enquête pour le contrôle de l'action gouvernementale.

Toutefois, il ne peut procéder à l'interpellation ni initier la procédure de censure.

Article 129

While obtaining information and exercising Executive oversight, members of the Senate may address the Prime Minister by oral or written questions to which he or she shall answer in person where the questions are related to the Cabinet as a whole or several ministries, or through the intermediary of concerned Ministers should the issue concern their ministerial departments.

The Senate may, in addition, set up commissions of inquiry for the purpose of Executive oversight.

However, it may neither proceed to interpellation nor initiate a motion of no confidence.

Ingingo ya 130

Umutwe w'Abadepite ushobora gukemanga imikorere ya Guverinoma, iy'umwe cyangwa benshi mu bagize Guverinoma ukoresheje itora ry'icyemezo cyo kubavanaho icyizere.

Icyifuzo cyo gukuraho icyizere cyakirwa gusa nyuma yo kubarizwa mu ruhamwe rw'Inteko kandi kigashyirwaho umukono nibura na kimwe cya gatanu cy'abagize Umutwe w'Abadepite iyo bireba umwe mu bagize Guverinoma, cyangwa kimwe cya gatatu nibura iyo bireba Guverinoma yose.

Icyemezo cyo kuvanaho icyizere ntigishobora gutorwa hadashize nibura amasaha mirongo ine n'umunani kuva itora ry'icyo cyemezo risabwe, cyemezwa gusa kandi n'itora ribereye mu ibanga ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abagize Umutwe w'Abadepite.

Isoza ry'ibihembwe bisanzwe cyangwa bidasanzwe rigomba gusubikwa kugira ngo hakorwe ibiteganywa n'iyi ingingo.

Article 130

La Chambre des Députés peut mettre en cause la responsabilité du Gouvernement ou celle d'un ou plusieurs membres du Gouvernement par le vote d'une motion de censure.

Une motion de censure n'est recevable qu'après une interpellation et que si elle est signée par un cinquième au moins des membres de la Chambre des Députés pour le cas d'un membre du Gouvernement ou par un tiers au moins s'il s'agit de tout le Gouvernement.

Le vote ne peut avoir lieu que quarante huit heures au moins après le dépôt de la motion, et celle-ci ne peut être adoptée qu'au scrutin secret et à la majorité des deux tiers des membres de la Chambre des Députés.

La clôture des sessions ordinaires ou extraordinaires est de droit retardée pour permettre l'application des dispositions du présent article.

Article 130

The Chamber of Deputies may challenge the performance of the Cabinet or of one or several members of the Cabinet through a motion of no confidence.

A motion of no confidence shall only be accepted after interpellation and if the motion is signed by at least a fifth of the members of the Chamber of Deputies in the case of a member of the Cabinet, or by at least a third if it concerns the entire Cabinet.

A vote on a motion of no confidence shall not take place before at least forty-eight hours have elapsed after the submission of the motion and the latter shall only be adopted through a secret ballot and with a supporting majority of at least two-thirds of the members of the Chamber of Deputies.

The closing of the ordinary or extraordinary sessions shall be automatically delayed in order to enable the application of the provisions of this article.

Ingingo ya 131

Umwe mu bagize Guverinoma wakuweho icyizere agomba gushyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwe abinyujije kuri Minisitiri w'Intebe.

Iyo ari Guverinoma yose yakuweho icyizere, Minisitiri w'Intebe ashyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwa Guverinoma.

Iyo gukurwaho icyizere bidatowe, abashyize umukono ku nyandiko ibisaba ntibemerewe kongera kubisaba muri icyo gihembwe.

Ingingo ya 132

Bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri w'Intebe ashobora gusaba abagize Umutwe w'Abadepite kumugaragariza icyizere haba mu kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Guverinoma cyangwa mu gutora umushinga w'itegeko.

Impaka ku kibazo cyo kugaragaza icyizere ntizishobora kugibwa mbere y'iminsi itatu yuzuye uherye igihe icyo kibazo cyabagereyeho.

Kutagaragariza Minisitiri w'Intebe icyizere bikorwa gusa binyuze mu itora rikozwe mu ibanga kandi ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'Abagize Umutwe w'Abadepite.

Article 131

Un membre du Gouvernement contre lequel est adoptée une motion de censure est tenu de présenter sa démission au Président de la République par l'intermédiaire du Premier Ministre.

Lorsque la motion de censure est adoptée contre le Gouvernement, le Premier Ministre présente la démission du Gouvernement au Président de la République.

Si la motion de censure est rejetée, ses signataires ne peuvent en présenter une nouvelle au cours de la même session.

Article 132

Le premier Ministre peut, après délibération du Conseil des Ministres, engager la responsabilité du Gouvernement devant la Chambre des Députés en posant la question de confiance, soit sur l'approbation du programme du gouvernement, soit sur le vote d'un texte de loi.

Le débat sur la question de confiance ne peut avoir lieu que trois jours francs après qu'elle ait été posée.

La confiance ne peut être refusée que par un vote au scrutin secret à la majorité de deux tiers de membres de la Chambre des Députés.

Article 131

A member of the Cabinet against whom a vote of no confidence is adopted is obliged to tender in his or her resignation to the President of the Republic through the Prime Minister.

When the vote of no confidence is adopted against the Cabinet, the Prime Minister tenders in the resignation of the Cabinet to the President of the Republic.

Where the vote of no confidence is rejected, its signatories shall not present a new one during the same session.

Article 132

The Prime Minister may, following the deliberation by the Cabinet, request the Chamber of Deputies for a vote of confidence as to either the approval of the Cabinet programme or a vote on a text of a law.

The debate on the request for a vote of confidence shall only take place three full days following submission.

A vote of confidence shall only be rejected through a secret ballot by a two-thirds majority by the members to the Chamber of Deputies.

Iyo minisitiri w'Intebe bamwimye icyizere, agomba gushyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwa Guverinoma mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane.

Ingingo ya 133

Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Minisitiri w'Intebe, ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora gusesa Umutwe w'abadepite.

Itora ry'abadepite rikorwa mu minsi itarenze mirongo icyenda ikurikira iryo seswa.

Si la confiance est refusée, le Premier Ministre doit présenter au Président de la République la démission du Gouvernement, dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre heures.

Article 133

Le Président de la République peut, après consultation du Premier Ministre, des Présidents des deux Chambres du Parlement et du Président de la Cour Suprême, prononcer la dissolution de la Chambre des Députés.

Les élections des Députés ont lieu dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt dix jours qui suivent la dissolution.

If a vote of confidence is rejected, the Prime Minister must tender in the resignation of the Government to the President of the Republic, within twenty four hours.

Article 133

The President of the Republic, after consultation with the Prime Minister, the Presidents of both Chambers of Parliament and the President of the Supreme Court, may declare the dissolution of the Chamber of Deputies.

The elections of Deputies shall take place within ninety days after the dissolution.

Ingingo ya 134

Minisitiri w'Intebe agomba kumenyesha Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma igihe cyose bishoboka.

Minisitiri w'Intebe ashyikiriza Biro za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri n'imigereka yabyo mu gihe kitarenze iminsi umunani iyo Nama iteranye.

Na none mu gihe cy'ibihembwe by'Inteko, Inama imwe buri cyumweru iharirwa ibibazo abagize Inteko Ishinga Amategeko babaza Guverinoma n'ibisubizo ibaha.

Guverinoma igomba guha Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ibisobanuro byose isabwe ku micungire n'ibikorwa byayo.

Article 134

Le Premier Ministre doit informer les Chambres du Parlement sur l'action du Gouvernement aussi régulièrement que possible.

Le Premier Ministre transmet au Bureau de chaque Chambre, les décisions du Conseil des Ministres et leurs annexes endéans huit jours de sa tenue.

En outre, durant les sessions, une séance par semaine est réservée aux questions formulées par les membres du Parlement et aux réponses du Gouvernement.

Le Gouvernement est tenu de fournir aux Chambres du Parlement toutes les explications qui lui sont demandées sur sa gestion et sur ses actes.

Article 134

The Chambers of Parliament have the right to be informed by the Prime Minister on the Government action as frequently as possible.

The Prime Minister submits to the Bureau of each Chamber of the Parliament decisions of the Cabinet and their appendixes within eight days of the date the Cabinet meeting is held.

Moreover, in the course of sessions, one sitting per week shall be reserved for questions from the members of Parliament and to the answers by the Government.

The Government is obliged to provide the Chambers of Parliament with explanations on questions put to the Government concerning its running and actions.

Ingingo ya 135

Perezida wa Repubulika ageza ijambo ku Nteko Ishinga Amategeko yose cyangwa ku Mutwe umwe yiyiziye ubwe cyangwa ahaye Minisitiri w'Intebe ubutumwa asomera imbere y'Inteko. Nta mpaka zigibwa muri icyo gihe.

Iyo atari igihe cy'ibihembwe, Inteko Ishinga Amategeko cyangwa umwe mu Mitwe yayo, itumizwa ikanaterana by'umwihariko kubera iyo mpamvu.

Ingingo ya 136

Perezida wa Repubulika afite uburenganzira bwo gutangiza intambara akabimenyesha Inteko Ishinga Amategeko mu gihe kitarenze iminsi irindwi. Inteko Ishinga Amategeko ifata icyemezo ku bwiganze busanzwe bw'abagize buri Mutwe.

Article 135

Le Président de la République adresse personnellement un message au Parlement devant l'une des Chambres ou les deux Chambres réunies ou délègue le Premier Ministre à cet effet. Ce message ne donne lieu à aucun débat.

Hors session, le Parlement ou l'une de ses Chambres est, selon le cas, convoqué et se réunit spécialement à cet effet.

Article 136

Le Président de la République a le droit de déclarer la guerre et d'en informer le Parlement dans un délai ne dépassant pas sept jours. Le Parlement statue à la majorité simple des membres de chaque Chambre.

Article 135

The President of the Republic personally addresses the Parliament before one Chamber or both Chambers convened together, or delegates the Prime Minister. The message is not subject to any debate.

As the case may be, Parliament or one of its Chambers shall be convened and meet for that matter when Parliament is not in session.

Article 136

The President of the Republic has the right to declare war and inform the Parliament within seven days. The Parliament shall approve it with a supporting simple majority vote of the members of each Chamber.

Ingingo ya 137

Ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo biteganywa n'itegeko kandi bitangazwa na Perezida wa Repubulika bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bigomba gutangirwa impamvu zumvikana bikagaragaza igice cy'Igihugu icyo cyemezo kireba n'ingaruka zacyo, bikagaragaza kandi uburenganzira, ubwigenge n'ibyo umuntu yemererwa n'amategeko bihagarikwa ndetse n'igihe bigomba kumara kidashobora kurenga iminsi cumi n'itanu.

Icyo gihe ntigishobora kongerwa birenze iminsi cumi n'itanu keretse iyo bitangiwe uburenganzira n'Inteko Ishinga Amategeko ibyemeza ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Mu ntambara, iyo ibihe by'amage byatangajwe, itegeko rishobora kugena igihe gisumba igiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Ibihe by'amage ntibigomba kurenza igihe cya ngombwa cyo kugira ngo hagaruke ibihe bisanzwe birangwa na demokarasi.

Article 137

L'état de siège et l'état d'urgence sont régis par la loi et sont proclamés par le Président de la République après décision du Conseil des Ministres.

La déclaration de l'état de siège ou d'urgence doit être dûment motivée et spécifier l'étendue du territoire concerné, ses effets, les droits, les libertés et les garanties suspendus de ce fait et sa durée qui ne peut être supérieure à quinze jours.

Sa prolongation au-delà de quinze jours ne peut être autorisée que par le Parlement statuant à la majorité des deux tiers de chaque Chambre.

En temps de guerre, si l'état de siège a été déclaré, une loi peut fixer la durée supérieure à celle prévue à l'alinéa précédent.

L'état de siège doit se limiter à la durée strictement nécessaire pour rétablir rapidement la situation démocratique normale.

Article 137

A state of emergency and a state of siege shall be governed by the law and declared by the President of the Republic, following a decision of the Cabinet.

The declaration of the state of siege or of the state of emergency must be duly justified and must specify the area or territory affected, its effects, the rights and liberties suspended by that decision and its duration may not exceed fifteen days.

The prolongation of a state of siege or a state of emergency beyond fifteen days can be authorized by Parliament only by a two-thirds majority vote of the members of each Chamber.

In case of war, if a state of siege has been declared, a law may determine the duration that exceeds the one provided for in the previous paragraph.

A state of siege must be limited to the duration that is strictly necessary for the rapid re-establishment of the normal democratic situation.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo ntibishobora na rimwe kubangamira uburenganzira bwo kubaho, kudahungabanywa ku mubiri, uburenganzira abantu bahabwa n'amategeko ku miterere n'ububasha bwabo, ku bwenegihugu, ihame ry'uko itegeko mpanabyaha ridahana icyaha cyakozwe mbere y'uko rijyaho, uburenganzira bwo kwiregura n'ubwisanzure ku mitekerereze no ku idini.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo ntibishobora na rimwe kubangamira ububasha bwa Perezida wa Repubulika, ubw'Inteko Ishinga Amategeko, ubw'Urukiko rw'Ikirenga n'ubwa Minisitiri w'Intebe cyangwa guhindura amahame yerekeye ibyo Leta n'abakozi bayo bashobora kuryozwa hakurikijwe iri Tegeko Nshinga.

Mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo kugeza hashize iminsi mirongo itatu bivanyweho, nta gikorwa na kimwe cy'itora gishobora gukorwa.

La déclaration de l'état de siège ou de l'état d'urgence ne peut en aucun cas porter atteinte au droit à la vie, à l'intégrité physique, à l'état et à la capacité des personnes, à la nationalité, à la non rétroactivité de la loi pénale, au droit de la défense ni à la liberté de conscience et de religion.

La déclaration de l'état de siège ou de l'état d'urgence ne peut en aucun cas affecter les compétences du Président de la République, du Premier Ministre, du Parlement et de la Cour Suprême ni modifier les principes de responsabilité de l'Etat et de ses agents consacrés par la présente Constitution.

Pendant l'état de siège ou d'urgence et jusqu'au trentième jour après sa levée, aucune opération électorale ne peut avoir lieu.

A declaration of a state of siege or of a state of emergency shall not under any circumstances infringe upon the right to life, to physical integrity, rights provided for by the law, to nationality, to the non retroactivity of criminal law, to the right to legal defence or to the freedom of thought and religion.

A declaration of the state of siege or of the state of emergency shall not under any circumstance affect the competence of the President of the Republic, the Prime Minister, the Parliament and the Supreme Court nor modify the principles of the responsibility of the State and of its officials empowered by this Constitution.

No electoral activities shall take place during a state of siege or a state of emergency until thirty days have elapsed after it has been lifted.

Ingingo ya 138

Ibihe by'amage ntibishobora gutangazwa mu gihugu cyose cyangwa mu gice cyacyo, keretse iyo igihugu cyatewe cyangwa kiri hafi guterwa n'amahanga, cyagirijwe cyangwa se iyo inzego zashyizweho n'Itegeko Nshinga zahungabanye.

Ibihe by'imidugararo byemezwa mu gihugu hose cyangwa mu gice cyacyo, iyo igihugu kiri mu byago cyangwa iyo inzego zashyizweho n'Itegeko Nshinga zahungabanye ariko uburemere bwabyo butageze ku rugero rwatuma hatangazwa ibihe by'amage.

Ingingo ya 139

Mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo, Umutwe w'Abadepite ntushobora guseswa kandi imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ihita ihamagazwa iyo itari mu gihembwe gisanzwe.

Iyo ku itariki yatangarijweho ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo, Umutwe w'Abadepite wari warasheshwe cyangwa manda y'abadepite yarangiye, ububasha bw'Inteko Ishinga Amategeko bwerekeye ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bukoreshwa na Sena.

Article 138

L'état de siège ne peut être déclaré, sur la totalité ou une partie du territoire national, qu'en cas d'agression effective ou imminente du territoire national par des forces étrangères, ou en cas de menace grave ou de trouble de l'ordre constitutionnel.

L'état d'urgence est déclaré, sur la totalité ou une partie du territoire national, en cas de calamité publique ou de trouble de l'ordre constitutionnel dont la gravité ne justifie pas la déclaration de l'état de siège.

Article 139

Pendant la durée de l'état de siège ou de l'état d'urgence, la Chambre des Députés ne peut être dissoute et les Chambres du Parlement sont automatiquement convoquées si elles ne siègent pas en session ordinaire.

Si à la date de la déclaration de l'état de siège ou d'urgence la Chambre des Députés avait été dissoute ou si la législature avait pris fin, les compétences du Parlement concernant l'état de siège ou d'urgence sont exercées par le Sénat.

Article 138

A state of siege shall be declared on the entirety or on part of the national territory only in case of effective or imminent aggression of the national territory by foreign forces, or in case of serious threat or trouble to institutions provided for by the Constitution.

A state of emergency shall be declared on the entirety or part of the national territory in case of public disaster or constitutional crisis whose gravity does not warrant the declaration of a state of siege.

Article 139

During the period of a state of siege or of a state of emergency, the Chamber of Deputies shall not be dissolved and the Chambers of Parliament shall be automatically convened if they are in recess.

If at the time of a declaration of a state of siege or of emergency the Chamber of Deputies had been dissolved or its term has ended, the powers of Parliament concerning a state of siege or a state of emergency shall be exercised by the Senate.

**UMUTWE WA V : IBYEREKEYE
UBUTEGETSI BW'UBUCAMANZA**

**Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye ingingo
rusange**

Ingingo ya 140

Ubutegetsi bw'Ubucamanza bushinzwe Urukiko rw'Ikirenga n'izindi nkiko zishyirwaho n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Ubutegetsi bw'Ubucamanza burigenga kandi butandukanye n'Ubutegetsi Nshingamategeko n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko.

Bufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari.

Imanza zicibwa mu izina ry'abaturage kandi nta wushobora kwicira urubanza ubwe.

Ibyemezo by'ubucamanza bigomba gukurikizwa n'abo bireba bose, zaba inzego z'ubutegetsi bwa Leta cyangwa abantu ku giti cyabo. Ntibishobora kuvuguruzwa keretse binyuze mu nzira no mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 141

Imanza ziburanishirizwa mu ruhame keretse iyo urukiko rwemeje ko habaho umuhezo mu gihe kuburanishiriza mu ruhame byagira ingaruka mbi ku ituze rusange rya rubanda cyangwa bigatera urukozasoni.

CHAPITRE V : DU POUVOIR JUDICIAIRE

**Section première : Des dispositions
générales**

Article 140

Le Pouvoir Judiciaire est exercé par la Cour Suprême et les autres Cours et Tribunaux institués par la Constitution et d'autres lois.

Le Pouvoir Judiciaire est indépendant et séparé du Pouvoir Législatif et du Pouvoir Exécutif.

Il jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

La justice est rendue au nom du peuple et nul ne peut se rendre justice à soi-même.

Les décisions judiciaires s'imposent à tous ceux qui y sont parties, que ce soit les pouvoirs publics ou les particuliers. Elles ne peuvent être remises en cause que par les voies et sous les formes prévues par la loi.

Article 141

Les audiences des juridictions sont publiques sauf le huis clos prononcé par la juridiction lorsque cette publicité est dangereuse pour l'ordre public ou les bonnes mœurs.

CHAPTER V : THE JUDICIARY

Section one : General Provisions

Article 140

Judicial Power is exercised by the Supreme Court and other Jurisdictions as established by the Constitution and other laws.

The Judiciary is independent and is separate from the Legislative and the Executive branches.

It enjoys financial and administrative autonomy.

Justice shall be rendered in the name of the people and nobody *can* be a judge in his or her own case.

Judiciary decisions are binding on all parties involved, be they public authorities or individuals. They can only be challenged under the ways and forms provided by the law.

Article 141

Court hearings are to be conducted in public unless a court determines that such public hearing is detrimental to law and order or good morals.

Urubanza rwose rwaciwe rugomba kugaragaza impamvu rushingiyeho kandi rukandikwa mu ngingo zarwo zose; rugomba gusomerwa mu ruhame hamwe n'impamvu zose uko zakabaye n'icyemezo cyafashwe.

Inkiko zikurikiza gusa amateka iyo atanyuranyije n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Bitabangamiye uburenganzira bw'ababuranyi bwo kureshya imbere y'ubucamanza, itegeko ngenga ryerekeye imiterere n'ububasha by'inkiko, rigena ishyirwaho ry'umucamanza umwe mu nkiko zisanzwe ziburanisha ku rwego rwa mbere uretse mu Rukiko rw'Ikirenga. Iryo tegeko ngenga rigena uburyo ibikubiye muri iki gika bishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 142

Uretse uburyo buteganywa n'amategeko, abacamanza bashyizweho burundu ntibayegayezwa, ntibashobora guhagarikwa by'agateganyo, kwimurirwa ahandi, n'ubwo byaba ari ukubazamura mu ntera, gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa kuvanwa ku murimo.

Mu mirimo yabo, Abacamanza nta kindi bakurikiza uretse amategeko.

Itegeko rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko rigena umushahara n'ibindi byose bagenerwa.

Tout jugement ou arrêt doit être motivé et entièrement rédigé ; il doit être prononcé avec ses motifs et son dispositif en audience publique.

Les juridictions n'appliquent les règlements que pour autant qu'ils sont conformes à la Constitution et aux lois.

Sans préjudice de l'égalité des justiciables devant la justice, la loi organique portant organisation et compétence judiciaires prévoit, l'institution du juge unique dans les juridictions ordinaires de premier degré excepté à la Cour Suprême. Cette loi organique prévoit les modalités d'application des dispositions du présent alinéa.

Article 142

Les juges nommés à titre définitif sont inamovibles, ils ne peuvent être suspendus, mutés, même en avancement, mis à la retraite ou démis de leurs fonctions sauf dans les cas prévus par la loi.

Les juges ne sont soumis, dans l'exercice de leurs fonctions, qu'à l'autorité de la loi.

La loi portant statut des juges et des agents de l'ordre judiciaire détermine le salaire et autres avantages qui leur sont alloués.

Court decisions of whatever nature shall show the reasoning of the court, they are written in their entirety and delivered in open court.

Courts shall apply decrees and regulations where these do not conflict with the Constitution or with other laws.

Without prejudice to the principle of equality of all before the law, the organic law governing the organisation and competence of courts may make provisions of institution of a single judge in ordinary jurisdiction in first instance trials with the exception of the Supreme Court. The same organic law provides for the procedure of application of the provisions of this paragraph.

Article 142

Judges shall hold their tenure for life; they shall not be suspended, transferred, even when they are promoted, retired or dismissed from their duties except as provided for by the law.

Judges shall follow only the law in the execution of their duties.

The law governing Judges and judiciary personnel determines the salaries and other benefits they shall be accorded.

Icyiciro cya 2 : Ibyerekeye inkiko

Ingingo ya 143

Hashyizweho inkiko zisanze n'inkiko zihariye.

Inkiko zisanze ni Urukiko rw'Ikirenga, Urukiko Rukuru rwa Repubulika, inkiko z'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali, inkiko z'Uturere n'iz'Imijyi.

Inkiko zihariye ni inkiko Gacaca n'inkiko za gisirikare.

Itegeko Ngenga rishobora gushyiraho izindi nkiko zihariye.

Uretse Urukiko rw'Ikirenga, inkiko zisanze zishobora kugira ingereko zihariye cyangwa ingereko zikorera ahandi byemejwe n'iteka rya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abisabwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Inkiko zishobora gukorera aho ari ho hose mu ifasi yazo iyo bituma imirimo yazo igenda neza, ariko bitabangamiye imanza zicibwa ku cyicaro cyazo gisanze.

Ibyo ari byo byose ntishobora gushyirwaho inkiko zidasanze.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'inkiko.

Section 2 : Des juridictions

Article 143

Il est institué des juridictions ordinaires et des juridictions spécialisées.

Les juridictions ordinaires sont la Cour Suprême, la Haute Cour de la République, les Tribunaux de Province et de la Ville de Kigali, les Tribunaux de District et des Tribunaux de Villes.

Les juridictions spécialisées sont les Juridictions Gacaca et les juridictions militaires.

Une loi organique peut instituer d'autres juridictions spécialisées.

A l'exception de la Cour Suprême, les juridictions ordinaires peuvent être dotées de Chambres spécialisées ou de Chambres détachées, par ordonnance du Président de la Cour Suprême sur proposition du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les Cours et Tribunaux peuvent, sans nuire au jugement des affaires à leur siège ordinaire, siéger en n'importe quelle localité de leur ressort si la bonne administration de la justice le requiert.

Toutefois, il ne peut être créé de juridictions d'exception.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement des Cours et Tribunaux.

Section 2 : Jurisdictions

Article 143

Ordinary and specialized courts are hereby established.

Ordinary Courts are the Supreme Court, the High Court of the Republic, the Provincial Courts and the Court of the City of Kigali, the District Courts and the Municipality and Town courts.

Specialized jurisdictions are the Gacaca Jurisdictions and Military Jurisdictions.

Other specialized jurisdictions may be instituted by an organic law.

With the exception of the Supreme Court, the ordinary courts may have specialised and/or itinerant chambers, by order of the President of the Supreme Court on proposal of the Supreme Council of the Judiciary.

Courts and Tribunals may sit in any locality within their territorial jurisdiction if efficient administration of justice so necessitates, without prejudice to the execution of their normal business at their usual locations. However, no special courts shall be created.

An organic law determines the organisation, competence and the functioning of Courts and Tribunals.

Akicro ka mbere : Ibyerekeye inkiko zisanzwe

A. Ibyerekeye Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 144

Urukiko rw'Ikirenga ni rwo rukiko rukuriye izindi mu Gihugu. Ibyemezo byarwo ntibijuririrwa uretse ibyerekeye imbabazi n'isubirwamo ry'urubanza. Byubahirizwa n'abo bireba bose, zaba inzego za Leta, abayobozi bose b'imirimo ya Leta, aba gisiviri, aba gisirikare, abo mu rwego rw'ubucamanza n'abantu ku giti cyabo.

Ingingo ya 145

Inshingano z'Urukiko rw'Ikirenga ziteganywa n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko ; muri zo hari :

- 1° kuburanisha mu mizi ibirego birebana n'ubujurire bw'imanza zaciwe ku rwego rwa mbere no ku rwa kabiri n'Urukiko Rukuru rwa Repubulika ndetse n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare, mu buryo buteganyijwe n'amategeko;
- 2° gukurikirana ko inkiko zikurikiza amategeko, guhuza no kugenzura ibikorwa byazo ;

Sous-section première : Des juridictions ordinaires

A. De la Cour Suprême

Article 144

La Cour Suprême est la plus haute juridiction du pays. Ses décisions ne sont susceptibles d'aucun recours si ce n'est en matière de grâce ou de révision. Elles s'imposent, à tous ceux qui y sont parties, à savoir les pouvoirs publics et à toutes les autorités administratives, civiles, militaires et juridictionnelles ainsi qu'aux particuliers.

Article 145

La Cour Suprême exerce les attributions lui conférées par la présente Constitution et les lois. Elle doit notamment:

- 1° statuer sur le fond les affaires en appel et en dernier degré jugées par la Haute Cour de la République et la Haute Cour Militaire dans les conditions prévues par la loi ;
- 2° veiller à l'application de la loi par les Cours et Tribunaux, coordonner et contrôler leurs activités ;

Sub-section one : Ordinary Jurisdictions

A. The Supreme Court

Article 144

The Supreme Court is the highest jurisdiction in the country. There is no appeal against decisions of the Supreme Court except in terms of petitions for the exercise of the prerogative of reprieve or revision of a judicial decision. Decisions of the Supreme Court shall be binding on all concerned parties whether organs of State, public officials, whether civil, military or judicial as well as on individuals.

Article 145

The Supreme Court carries out duties assigned to it by this Constitution and laws, which are among others :

- 1° ruling on appeal as to cases settled at the last degree by the High Court of Republic and by the High Military Court within the conditions provided for by the law;
- 2° ensuring that Courts and Tribunals apply the law, coordinate and supervise their activities;

- | | | |
|--|---|---|
| <p>3° kugenzura ko amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko atanyuranyije n'Itegeko Nshinga mbere y'uko amategeko atangazwa;</p> <p>4° iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa kimwe cya gatanu cy'abagize Umutwe w'Abadepite cyangwa cy'abagize Sena, Urukiko rw'Ikirenga rugenzura niba amasezerano mpuzamahanga n'amategeko ngenga atanyuranyije n'Itegeko Nshinga, rugatanga inama mu rwego rwa tekiniiki mbere y'uko inzego bireba ziyafataho icyemezo;</p> <p>5° gufata icyemezo ku birego birebana n'uko amategeko n'amategeko-teka anyuranye n'Itegeko Nshinga;</p> <p>6° gukemura rubisabwe, impaka zerekeye inshingano zivutse hagati y'inzego za Leta;</p> <p>7° guca imanza zerekeye amatora ya referendum, aya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko ;</p> <p>8° kuburanisha mu manza z'inshinjabyaha mu rwego rwa mbere n'urwa nyuma Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe;</p> | <p>3° contrôler la constitutionnalité des lois organiques et des règlements d'ordre intérieur de chacune des Chambres du Parlement avant leur promulgation ;</p> <p>4° à la demande du Président de la République, des Présidents des Chambres du Parlement ou d'un cinquième des membres de la Chambre des députés ou des membres du Sénat, la Cour Suprême contrôle la constitutionnalité des traités et accords internationaux ainsi que des lois organiques et émet des avis techniques avant la décision des instances concernées ;</p> <p>5° statuer sur les recours en inconstitutionnalité des lois et décrets-lois;</p> <p>6° trancher, sur demande, les conflits d'attributions opposant les différentes institutions de l'Etat ;</p> <p>7° juger du contentieux électoral relatif au référendum, aux élections présidentielles et législatives ;</p> <p>8° juger au pénal, au premier et dernier ressort, le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés, le Président de la Cour Suprême et le Premier Ministre ;</p> | <p>3° ruling on the constitutionality of organic laws and internal rules and regulations of the Chambers of Parliament before they are promulgated;</p> <p>4° upon the request of the President of the Republic, the Presidents of the Chambers of Parliament, or one-fifth of members of the Chamber of Deputies or the Senate, the Supreme Court rules on the constitutionality of international agreements and organic laws and gives technical advice thereon before the decision by the concerned organs;</p> <p>5° ruling on cases of unconstitutionality of laws and decree-laws;</p> <p>6° ruling, on request, on the conflicts of competence opposing different State institutions;</p> <p>7° deciding on disputes relating to the referendum, presidential and legislative elections;</p> <p>8° trying in the first and last degrees on criminal cases, the President of the Republic, the President of the Senate, the President of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court or the Prime Minister;</p> |
|--|---|---|

9° kwakira indahiro ya Perezida wa Repubulika n'ya Minisitiri w'Intebe mbere y'uko batangira imirimo yabo;	9° recevoir le serment du Président de la République et celui du Premier Ministre avant leur entrée en fonction ;	9° administering oaths taken by the President of the Republic, and the Prime Minister before assumption of their duties;
10° kuburanisha Perezida wa Repubulika kubera icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana. Muri icyo gihe, icyemezo cyo kumuregera Urukiko gifatwa n'abagize Umutwe w'Abadepite na Sena bateraniye hamwe binyuze mu matora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abagize buri Mutwe ;	10° juger le Président de la République en cas de haute trahison ou de violation grave et délibérée de la Constitution. Dans ce cas, la décision de mise en accusation est votée par les deux Chambres réunies à la majorité des deux tiers de chaque Chambre ;	10° trying the President of the Republic when charges of high treason or serious and deliberate violation of the Constitution. In that case, the decision to bring him/her before justice is made by both Chambers of the Parliament convened in a joint session, by a vote of a two-thirds majority of each Chamber ;
11° kwemeza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwuriho igihe yapfuye, yeguye, yaciwe igihano n'urukiko kubera icyaha cyo kugambanira igihugu cyangwa kwica Itegeko Nshinga bikomeye kandi nkana ;	11° constater la vacance du poste du Président de la République en cas de décès, de démission, de condamnation pour haute trahison ou violation grave et délibérée de la Constitution ;	11° declaring vacant the post of the President of the Republic in case of death, resignation, condemnation for high treason or serious and deliberate violation of the Constitution ;
12° ku birebana n'imiterere y'inzego z'ubucamanza, Urukiko rw'Ikirenga rushobora kugeza kuri Guverinoma umushinga wose w'ivugurura rigamije inyungu rusange ;	12° en matière d'organisation du pouvoir judiciaire, elle peut proposer au Gouvernement toute réforme qui lui paraît conforme à l'intérêt général;	12° concerning the organization of the Judiciary, the Supreme Court may propose to the Government, any reform project that it deems to be of general public interest ;
13° gutanga ibisobanurompamo ku muco gakondo utanditse mu gihe amategeko yanditse ntacyo abivugaho.	13° donner l'interprétation authentique de la coutume en cas de silence de la loi.	13° to provide authentic interpretation of customs in case the law does not say anything about it.
Itegeko ngenga rigena imitunganyirize n'imikorere y'Urukiko rw'Ikirenga.	Une loi organique détermine l'organisation et le fonctionnement de la Cour Suprême.	The organization and functioning of the Supreme Court shall be determined by an organic law.

Ingingo ya 146

Urukiko rw'Ikirenga ruyoborwa na Perezida wungirijwe na Visi-Perezida hamwe n'abandi bacamanza cumi na babiri.

Bose ni abacamanza b'umwuga.

Bibaye ngombwa itegeko ngenga rishobora kongera cyangwa kugabanya umubare w'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 147

Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga batorerwa manda imwe y'imyaka umunani, bagatorwa na Sena ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayigize mu bakandida babiri kuri buri mwanya batanzwe na Perezida wa Repubulika amaze kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Bashyirwa ku mirimo n'Iteka rya Perezida wa Repubulika mu minsi umunani ikurikira itora rya Sena.

Bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi ihanitse mu by'amategeko n'uburambe bw'imyaka cumi n'itanu mu kazi karebana n'amategeko, bakaba kandi baragaragayeho ubushobozi mu miyoborere y'inzego nkuru z'ubuyobozi. Abafite impamyabumenyi y'ikirenga mu mategeko, bagomba kuba bafite uburambe bw' imyaka irindwi nibura mu mirimo yerekeye amategeko.

Article 146

La Cour Suprême est dirigée par un Président, assisté d'un Vice-Président et de douze autres juges.

Ils sont tous juges de carrière.

Une loi organique peut, en cas de besoin, augmenter ou réduire le nombre des juges de la Cour Suprême.

Article 147

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême sont élus pour un mandat unique de huit ans par le Sénat, à la majorité absolue de ses membres sur proposition du Président de la République à raison de deux candidats par poste et après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Ils sont nommés par Arrêté Présidentiel dans les huit jours du vote du Sénat.

Ils doivent avoir au moins un diplôme de Licence en Droit et une expérience professionnelle de quinze ans au moins dans une profession juridique et avoir fait preuve d'aptitude dans l'administration d'institutions au plus haut niveau. Pour les détenteurs d'un diplôme de Doctorat en Droit l'expérience professionnelle requise est de sept ans au moins dans une profession juridique.

Article 146

The Supreme Court is headed by a President, assisted by a Vice-President and twelve Judges.

They are all Judges by profession.

An organic law shall, where need be, increase or reduce the number of Judges of the Supreme Court.

Article 147

The President and Vice-President of the Supreme Court are appointed by a absolute majority vote of the Senate for a single term of eight years on the proposal of the President of the Republic from two candidates per post and after consultation with the Cabinet and the Superior Council of the Judiciary.

They are appointed by a Presidential Decree within eight days of the vote in the Senate.

They must be holders of at least a university degree of Bachelor of Laws with professional experience of fifteen years in the legal profession and must have proven competence in high-level institutional administration management. For holders of a PHD degree in law, the minimum professional experience required is atleast seven years in the legal profession.

Bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi, cyangwa gukora ikosa rikomeye ku kazi bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa w'Abasenateri ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu, bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Ingingo ya 148

Perezida wa Repubulika amaze kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza, ashidikiriza Sena ilisiti y'abakandida ku myanya y'abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga. Iyo lisiti igomba kuba iriho umubare w'abakandida babiri (2) kuri buri mwanya utorerwa. Batorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize Sena.

B. Ibyerekeye Urukiko Rukuru rwa Repubulika

Ingingo ya 149

Hashyizweho Urukiko Rukuru rwa Repubulika; ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

Rufite ububasha bwo kuburanisha mu rwego rwa mbere bimwe mu byaha by'ubugome kimwe n'ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga byihariye biteganywa n'itegeko.

Ruburanisha mu rwego rwa mbere imanza zerekeye kwica ingingo ya 52, iya 53 n'ya 54 z'Iri Tegeko Nshinga bikozwe n'imitwe ya politiki.

Ils peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompétence, ou faute professionnelle grave, par le Parlement statuant à la majorité des deux tiers des membres de chaque Chambre et à l'initiative de trois cinquième des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat.

Article 148

Le Président de la République, après consultation avec le Conseil des Ministres et le Conseil Supérieur de la Magistrature, propose au Sénat une liste des candidats juges à la Cour Suprême. Cette liste doit compendre deux candidats à chaque place. Ils sont élus à la majorité absolue des membres du Sénat.

B. De la Haute Cour de la République

Article 149

Il est institué une Haute Cour de la République dont le ressort correspond à toute l'étendue de la République du Rwanda.

Elle est compétente pour connaître au premier degré de certains crimes et des infractions particulières à caractère transfrontalier définies par la loi.

Elle juge au premier degré les affaires pour violation par les formations politiques des articles 52, 53 et 54 de la présente Constitution.

The President or the Vice President of the Supreme Court may be relieved of his or her duties, because of lack of dignity, serious professional misconduct or incompetence upon request of a two thirds majority of the members of each Chamber and on the initiative of a three fifths majority of the members of each Chamber of Parliament.

Article 148

The President of the Republic, after consultation with the Cabinet and the Superior Council of the Judiciary, shall propose to the Senate a list comprising of twice the number of candidates to the Supreme Court to be elected. The candidates shall be elected by an absolute majority vote of members of the Senate.

B. The High Court of the Republic

Article 149

A High Court of the Republic whose jurisdiction and competence extends over the entire territory of the Republic of Rwanda is hereby established .

It has competence, in the first instance for certain crimes and particular transborder offences as specified by the law.

It rules in the first degree on the violations stipulated in articles 52, 53 and 54 of the Constitution committed by political organizations.

Rushinzwe kandi kuburanisha mu rwego rwa mbere zimwe mu manza zerekeranye n'iby'ubutegetsu, amashyamba ya politiki, amatora kimwe n'izindi manza ziteganywa n'itegeko ngenga.

Ruburanisha na none mu rwego rw'ubujurire kandi bwa nyuma, mu buryo buteganyijwe n'amategeko, imanza zaciwe n'izindi nkiko.

Rufite ingereko zihariye zikorera mu mafasi anyuranye y'igihugu mu buryo buteganyijwe n'amategeko.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere yarwo.

C. Ibyerekeye Urukiko rw'Intara n'Urukiko rw'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 150

Hashyizweho Urukiko rw'Intara muri buri Ntara y'igihugu n'Urukiko rw'Umujyi wa Kigali.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'Urukiko rw'Intara n'Urukiko rw'Umujyi wa Kigali.

Elle est aussi compétente pour connaître au premier degré de certaines affaires administratives, celles relatives aux formations politiques, aux opérations électorales ainsi que d'autres affaires prévues par une loi organique.

Elle connaît également en appel et en dernier ressort, dans les conditions définies par la loi, des affaires jugées par d'autres juridictions.

Elle est dotée de chambres détachées siégeant dans différents ressorts du pays selon les modalités définies par la loi.

Une loi organique détermine son organisation, sa compétence et son fonctionnement.

C. Du Tribunal de Province et de la Ville de Kigali

Article 150

Il est institué un Tribunal de Province dans chaque Province du pays et un Tribunal de la Ville de Kigali.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Tribunal de Province et du Tribunal de la Ville de Kigali.

It also has competence, in the first degree for certain administrative cases, those cases related to political organizations and electoral cases as well as any other cases as may be provided for by an organic law.

It is also tries on appeal and at the last degree, within the conditions defined by the law, cases rendered by other jurisdictions.

It has secondment chambers which may sit in different parts of the country according to modalities specified by the law.

An organic law shall determine their organization, competence and functioning.

C. The Provincial Court and the Court of the City of Kigali

Article 150

A Provincial Court in each Province of the country and a Court of the City of Kigali are hereby created.

The organization, competence and functioning of Provincial Courts and the Court of the City of Kigali shall be determined by an organic law.

**D. Ibyerekeye Urukiko rw'Akarere
n'Urukiko rw'Umuji
Ingingo ya 151**

Hashyizweho Urukiko rw'Akarere muri buri Karere n'Urukiko rw'Umuji muri buri Muji by'igihugu.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere yarwo.

Akicro ka 2 : Ibyerekeye inkiko zihariye

**A. Ibyerekeye Inkiko Gacaca n'Urwego
rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana
ibikorwa byazo**

Ingingo ya 152

Hashyizweho Inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya 1 Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, uretse ibyaha amategeko ashingira izindi nkiko.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'izo nkiko.

Itegeko rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe gukurikirana, kugenzura no guhuza ibikorwa by'inkiko Gacaca rufite ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'imari. Iryo tegeko rigena kandi imiterere, inshingano n'imikorere y'urwo rwego.

**D. Du Tribunal de District et de Ville
Article 151**

Il est institué un Tribunal de District dans chaque District et un Tribunal de Ville dans chaque Ville du pays.

Une loi organique détermine son organisation, sa compétence et son fonctionnement.

**Sous-section 2 : Des juridictions
spécialisées.**

**A. Des Juridictions Gacaca et du Service
National de Suivi de leurs activités**

Article 152

Il est institué des Juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commises entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994, excepté ceux qui relèvent de la compétence d'autres juridictions.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence, et le fonctionnement de ces juridictions.

Une loi institue un Service National chargé du suivi, de la supervision et de la coordination des activités des Juridictions Gacaca qui jouit d'une autonomie de gestion administrative et financière. Cette loi détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

**D. The District, Municipality and Town
Court
Article 151**

There is hereby established a District, Town and Municipality Courts respectively in each District, Town and Municipality.

An organic law shall specify its organization, competence and functioning.

Sub-section 2 : Specialized Jurisdictions

**A. Gacaca Courts and the National Service
for their activities follow-up**

Article 152

There is hereby established the Gacaca Courts responsible for the trial and judgment of the crime of genocide and other crimes against humanity committed between October 1st 1990 and December 31st 1994 with the exception of those which lie in the competence of other jurisdictions.

An organic law determines the organization, competence, and functioning of Gacaca Courts.

A law establishes a National Service in charge of follow-up, supervision and coordination of activities of the Gacaca Courts which enjoy administrative and financial management autonomy. This law also determines its attributions, organization and functioning.

B. Ibyerekeye Inkiko za Gisirikare.

Ingingo ya 153

Inkiko za Gisirikare zigizwe n'Urukiko rwa Gisirikare n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare.

Itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Inkiko za Gisirikare.

1. Urukiko rwa Gisirikare

Ingingo ya 154

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 157 y'iri Tegeko Nshinga, Urukiko rwa Gisirikare ruburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha byose byakozwe n'abasirikare rutitaye ku ipeti ryabo.

2. Urukiko Rukuru rwa Gisirikare

Ingingo ya 155

Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ruburanisha ku rwego rwa mbere ibyaha bihungabanya umutekano wa Leta n'ibyubuhotozi byakozwe n'abasirikare rutitaye ku ipeti ryabo.

Ruburanisha ku rwego rw'ubujurire imanza zose zaciwe n'Urukiko rwa Gisirikare.

Urukiko rw'Ikirenga ruburanisha ku rwego rw'ubujurire kandi bwa nyuma imanza zaciwe n'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare mu buryo buteganywa n'itegeko.

B. Des Juridictions Militaires

Article 153

Les Juridictions Militaires sont composées du Tribunal Militaire et de la Haute Cour Militaire.

Une loi organique fixe l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions militaires.

1. Le Tribunal Militaire

Article 154

Sans préjudice des dispositions de l'article 155, alinéa premier de la présente Constitution, le Tribunal Militaire connaît au premier degré de toutes les infractions commises par les militaires quel que soit leur grade.

2. La Haute Cour Militaire

Article 155

La Haute Cour Militaire connaît au premier degré de toutes les infractions d'atteinte à la sûreté de l'Etat et d'assassinat commises par les militaires quel que soit leur grade.

Elle connaît en appel des jugements rendus par le Tribunal Militaire.

La Cour Suprême connaît en appel et en dernier ressort des arrêts rendus par la Haute Cour militaire dans les conditions définies par la loi.

B. Military Jurisdictions

Article 153

Military Jurisdictions are made up with military Tribunal and Military High Court.

An organic law shall specify the organization, functioning and competence of Military Jurisdictions.

1. The Military Tribunal

Article 154

Without prejudice to the provisions of article 157 paragraph one, the Military Court tries in the first degree all offences committed by soldiers irrespective of their rank.

2. The Military High Court

Article 155

The Military High Court tries, at first degree, all infractions that threaten the country's security and murder committed by soldiers irrespective of their rank.

The Military High Court is an appellate jurisdiction of all judgements rendered by the Military Tribunal.

The Supreme Court shall try in appeal or cases settled at the last degree by the Military High Court within the conditions provided for by the law

Akiciro ka 3 : Ibyerekeye kurahira kw'abacamanza

Ingingo ya 156

Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, abagize Inteko Ishinga Amategeko bahari.

Abandi bacamanza barahirira imbere y'abayobozi bavugwa mu itegeko ribagenga.

Icyiciro cya 3 : Ibyerekeye Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 157

Hashyizweho Inama Nkuru y'Ubucamanza ifite inshingano zikurikira:

- 1° kwiga ibibazo byerekeye imikorere y'ubutabera no gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, ku bibazo byose byerekeye imikorere y'ubutabera;
- 2° gufata ibyemezo ku ishyirwa ku mirimo, izamurwa mu ntera, ivanwa ku mirimo ry'abacamanza, ku migendekere y'umwuga w'abacamanza batari ab'Inkiko za Gisirikare, no gufata ibyemezo nk'urwego rushinzwe imyitwarire yabo uretse Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga;

Sous-section 3 : De la prestation de serment des juges

Article 156

Le Président, Vice-Président et les Juges de la Cour Suprême prêtent serment devant le Président de la République en présence des membres du Parlement.

Les autres juges prêtent serment devant les autorités indiquées par la loi qui les régit.

Section 3 : Du Conseil Supérieur de la Magistrature

Article 157

Il est institué un Conseil Supérieur de la Magistrature dont les attributions sont les suivantes :

- 1° étudier les questions relatives au fonctionnement de la justice, et donner des avis, de son initiative ou sur demande, sur toute question intéressant l'administration de la justice;
- 2° décider de la nomination, promotion, révocation des juges et en général de la gestion de carrière des juges des juridictions autres que militaires et statuer en tant que Conseil de discipline à leur égard, sauf en ce qui concerne le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême;

Sub-section 3 : Swearing of judges

Article 156

The Président, Vice President and Juges of the Supreme Court shall take the oath before the President of the Republic in the presence of the members of Parliament.

Other Juges shall undertake the oath before authorities indicated by the law that governs them.

Section 3 : The Superior Council of the Judiciary

Article 157

There is hereby instituted a Superior Council of the Judiciary whose attributions are the following :

- 1 ° to give, on its own initiative or on request, advice on all proposals concerning the functioning of the justice system and the administration of justice;
- 2° to decide on the nomination, promotion, dismissal and in general with the management of the profession of judges of courts apart from military courts and it constitutes the disciplinary council in as far as the judges are concerned with the exception of the President and the Vice-President of the Supreme Court;

3° gutanga inama buri gihe ku mushinga uwo ari wo wose wo gushyiraho urukiko rushya cyangwa werekeye amategeko ngengamikorere y'abacamanza cyangwa y'abakozi b'inkiko ishinzwe.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashyira umukono ku byemezo byo gushyira mu myanya, kuzamura mu ntera no kuvana ku mirimo abacamanza n'abakozi b'Urukiko rw'Ikirenga.

3° donner des avis sur tout projet ou toute proposition de création d'une nouvelle juridiction ou relatif au statut des juges ou du personnel judiciaire relevant de sa compétence.

Le Président de la Cour Suprême signe les actes de nomination, de promotion et de révocation des juges et du personnel de la Cour Suprême.

3° the Superior Council is always consulted for advice on all projects concerning the creation of new courts or on the status of judges and the judicial personnel relevant to its competence.

The President of the Supreme Court signs the acts of nomination, promotion and dismissal of Judges and agents of the Supreme Court.

Ingingo ya 158

Inama Nkuru y'Ubucamanza igizwe n'aba bakurikira :

- 1° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ari na we ushinze kuyiyobora ;
- 2° Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ;
- 3° Umucamanza umwe mu Rukiko rw'Ikirenga utorwa na bagenzi be ;
- 4° Perezida w'Urukiko Rukuru rwa Repubulika;
- 5° Umucamanza umwe muri buri fasi y'Urukiko rw'Intara n'Urukiko rw'Umujyi wa Kigali utorwa na bagenzi be ;
- 6° Umucamanza umwe mu Rukiko rw'Akarere n'Umujyi muri buri fasi y'Urukiko rw'Intara n'Umujyi wa Kigali utorwa na bagenzi be;
- 7° Abayobozi babiri b'Amashami y'Amategeko muri za Kaminuza zemewe batowe na bagenzi babo;
- 8° Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa muntu;
- 9° Umuvunyi Mukuru.

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n'imikorere y'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Article 158

Le Conseil Supérieur de la Magistrature est composé des membres suivants :

- 1° le Président de la Cour Suprême, Président de droit ;
- 2° le Vice-Président de la Cour Suprême ;
- 3° un Juge de la Cour Suprême élu par ses pairs ;
- 4° le Président de la Haute Cour de la République ;
- 5° un juge par ressort du Tribunal de Province et de la Ville de Kigali élu par ses pairs ;
- 6° un juge du Tribunal de District et Ville dans chaque ressort du Tribunal de Province et du Tribunal de la Ville de Kigali élu par ses pairs;
- 7° deux doyens des Facultés de Droit des Universités agréées élus par leurs pairs ;
- 8° le Président de la Commission Nationale des Droits de la Personne ;
- 9° l'Ombudsman.

Une loi organique précise l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 158

The Superior Council of the Judiciary is composed of :

- 1° the President of the Supreme Court, who is the chairperson;
- 2° the Vice-President of the Supreme Court;
- 3° a judge of the Supreme Court elected by his/her peers;
- 4° the President of the High Court of the Republic;
- 5° one Judge from each Provincial Court and the Kigali City jurisdiction elected by his or her peers;
- 6° a Judge of the District, Municipality and Town Court of each Jurisdiction of the Provincial Courts and the Kigali City Court elected by his/her peers;
- 7° two deans of the Faculties of Law in recognized Universities elected by their peers;
- 8° the President of the National Commission of Human Rights;
- 9° the Ombudsman.

An organic law shall specify the organisation, the competence and functioning of the Superior Council of the Judiciary.

Akiciro ka 4 : Ibyerekeye Abunzi

Ingingo ya 159

Hashyizweho muri buri Murenge “Komite y’Abunzi” ishinze kunga ababuranyi igihe cyose mbere yo gushyikiriza Urukiko ruburanisha mu rwego rwa mbere ibirego mu manza zimwe zigenwa n’itegeko.

Komite y’Abunzi igizwe n’abantu cumi na babiri bose batuye kuri uwo Murenge b’inyangamugayo kandi bazwiho ubushobozi bwo kunga.

Batorerwa igihe cy’imyaka ibiri ishobora kongerwa, bagatorwa n’Inama Njyanama na Komite Nyobozi z’Imirenge mu bantu batari abakozi bo mu nzego z’ibanze cyangwa se z’ubutabera. Abafitanye urubanza bahitamo muri iyo Komite abunzi batatu bumvikanyeho bakabashyikiriza ikibazo.

Section 4 : Des Conciliateurs

Article 159

Il est institué dans chaque Secteur un «Comité de Conciliateurs » destiné à fournir un cadre de conciliation obligatoire préalable à la saisine des juridictions de premier degré siégeant dans certaines affaires définies par la loi.

Le Comité des Conciliateurs est composé de douze personnes intègres ayant leur résidence dans le Secteur et reconnues pour leur aptitude à concilier.

Ils sont élus par le Conseil de Secteur et le Comité Exécutif de Secteur, pour une durée de deux ans renouvelable en dehors des agents de l’administration territoriale et des institutions et services de la justice. Sur la liste des conciliateurs, les parties en conflit se conviennent sur trois personnes auxquelles elles soumettent leur différend.

Section 4 : The Mediators

Article 159

There is hereby established at each Sector a “Mediation Committee” of entrusted with providing a framework for mediation prior to the submission of cases to the first degree jurisdictions dealing with certain offences as defined by the law.

The Mediation Committee comprises twelve upright people residing in the Sector and who are known for their ability to mediate.

The Council and Executive Committee at Sector level elect persons to the mediation Committee for a renewable period of two years. State administrators at all levels and judicial officers are not eligible for election. The disputing parties choose three people on the list of mediators and submit the dispute to them.

Abunzi bakora inyandikomvugo y'imikirize y'ikibazo bashyikirijwe. Iyo nyandiko ishyirwaho umukono n'abarebwaga n'ikibazo igashyirwaho kashe y'urwego rw'abunzi. Abarebwaga n'ikibazo bahabwa kopi y'iyonyandikomvugo.

Mu gihe hari uwarebwaga n'ikibazo utanyuzwe n'umwanzuro watanze n'abunzi ashobora kubiregera mu rukiko. Ikirego nticyakirwa n'urukiko ruburanisha ku rwego rwa mbere haterekanywe iyo nyandikomvugo.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere ya Komite y'Abunzi.

Les Conciliateurs dressent un procès-verbal de règlement du différend leur soumis. Les Conciliateurs et les parties au différend apposent leur signature sur ce procès-verbal qui est scellé du sceau de l'organe des Conciliateurs. Une copie en est réservée aux parties au différend.

La partie au différend qui n'est pas satisfaite de la décision des Conciliateurs peut saisir la juridiction. Au cas où ce procès-verbal n'est pas présenté à la Juridiction du premier degré, celle-ci déclare la demande irrecevable.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Comité des Conciliateurs.

The Mediators make minutes as to settlement of the case referred to them. Such minutes bear the signature of both the mediators and disputing parties and sealed with the seal of the mediating organ. Disputing parties are given a copy of such minutes.

Any disputing party that deems the settlement unsatisfactory may refer the matter to the Courts. The case shall not be received at first level by the Court until the copy of the minutes is shown to the latter.

An organic law shall determine the organization, competence and functioning of Mediation Committee

INTERURO YA V

IBYEREKEYE UBUSHINJACYAHA

**UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE
UBUSHINJACYAHA BUKURU
BWA REPUBULIKA**

Ingingo ya 160

Hashyizweho urwego rw'Ubushinjacyaha rwitwa "Ubushinjacyaha bukuru bwa Repubulika", mu byo rushinzwe harimo gukurikirana ibyaha mu Gihugu hose.

Rufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari byarwo.

Ingingo ya 161

Ubushinjacyaha Bukuru bwa Repubulika bugizwe n'urwego rw'ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika kimwe n'urwego ruri kuri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali.

Urwego rw'ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika, rugizwe n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika, Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije n'abashinjacyaha bafite ububasha mu Gihugu hose.

TITRE V

DU MINISTERE PUBLIC

**CHAPITRE PREMIER : DU PARQUET
GENERAL DE LA REPUBLIQUE**

Article 160

Il est institué un Ministère Public appelé "Parquet Général de la République" chargé notamment de la poursuite des infractions sur tout le territoire national.

Il jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

Article 161

Le Parquet Général de la République comprend un service appelé Bureau du Procureur Général de la République et un service décentralisé au niveau de chaque Province et de la Ville de Kigali.

Le Bureau du Procureur Général de la République est composé du Procureur Général de la République, du Procureur Général de la République Adjoint et des procureurs à compétence nationale.

TITLE V

PUBLIC PROSECUTION

**CHAPTER ONE : PUBLIC PROSECUTION
OFFICE OF THE REPUBLIC**

Article 160

There is hereby established a Prosecution Office referred to as " the Prosecution Office of the Republic responsible among others for the functions of prosecuting crimes committed on the entire national territory.

The Prosecution office enjoys administrative and financial autonomy.

Article 161

The Prosecution is made up of the office of Prosecutor General of the Republic and the organ of decentralized structures at each Province and the City of Kigali.

The Office of Prosecutor General comprises the Prosecutor General, Deputy Prosecutor General and Prosecutors whose jurisdiction is the whole country.

Urwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru bwa Repubulika kuri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali rugizwe n'abashinjacyaha b'Intara n'Umujyi wa Kigali kimwe n'abandi bashinjacyaha babunganira mu mirimo yabo kuri urwo rwego.

Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika ayobora kandi agahuza imirimo y'Ubushinjacyaha Bukuru bwa Repubulika. Abifashijwemo n'abandi bashinjacyaha bagize Biro ye, akurikirana icyaha imbere y'Urukiko rw'Ikirenga, n'imbere y'Urukiko Rukuru rwa Repubulika mu buryo buteganywa n'amategeko.

Kuri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali, ahagararirwa mu mirimo ye n'Umushinjacyaha w'Intara cyangwa w'Umujyi wa Kigali bashinzwe, babifashijwemo n'abandi bashinjacyaha bayobora, gukurikirana icyaha imbere y'inkiko z'Intara n'Umujyi wa Kigali.

Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika ashobora guha buri mushinjacyaha amabwiriza yanditse. Icyakora nta bubasha afite bwo kubuza Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Intara cyangwa rw'Umujyi wa Kigali bwo kuba yakurikirana umuntu, kugira ngo abe ari we umwikurikiranira.

Le service décentralisé du Parquet Général de la République est composé des Procureurs de Province et de la Ville de Kigali et de leurs assistants.

Le Procureur Général de la République dirige et coordonne les activités du Parquet Général de la République. Assisté d'autres Procureurs de son Bureau, il exerce l'action publique devant la Cour Suprême et devant la Haute Cour de la République dans les conditions prévues par la loi.

Il est représenté au niveau de chaque province et de la Ville de Kigali par un Procureur de Province et de la Ville de Kigali qui, assisté d'autres officiers du Ministère Public, exerce l'action publique devant les Tribunaux de Province et de la Ville de Kigali.

Le Procureur Général de la République peut donner des injonctions écrites à tout Procureur et Officier du Ministère Public. Cependant ce pouvoir n'emporte pas le droit de dessaisir le Procureur de Province ou de la Ville de Kigali des dossiers à instruire dans leurs ressorts respectifs.

At the Province and the City of Kigali levels, the prosecution comprises prosecutors and Deputy prosecutors at the Province and City of Kigali levels.

The Prosecutor General of the Republic runs and coordinates the activities of the prosecution office. He/she shall, assisted with other prosecutors in his/ her office, deal with penal legal actions before the Supreme Court and the High Court of Republic within the conditions provided for by the law.

He/she shall be represented at each province and the city of Kigali by one Provincial Prosecutor and one Prosecutor of the city of Kigali that shall, assisted with other prosecution officers, deal with penal legal actions before the Provincial courts and the Court of the City of Kigali.

The Prosecutor General of the Republic may give written instructions to any Prosecutor and Prosecution Officer but shall not prevent them from conducting investigations in their respective Province in the City of Kigali.

Ingingo ya 162

Ubushinjacyaha Bukuru bwa Repubulika bugengwa mu mirimo yabwo na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze.

Mu byerekeranye no gukurikirana ibyaha, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze akena politiki rusange kandi ashobora, mu nyungu rusange z'akazi, guha Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika, amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana.

Ashobora kandi, iyo byihutirwa, mu nyungu rusange, guha Umushinjacyaha uwo ari we wese amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana akabimenyesha Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika.

Abashinjacyaha bafite ubwigenge ku baburanyi no ku bacamanza b'Inkiko.

Itegeko ngenga rigenga imiterere, ububasha n'imikorere y'Ubushinjacyaha bukuru bwa Repubulika kandi rishyiraho amategeko ngengamikorere y'abashinjacyaha n'abakozi bo mu bushinjacyaha.

Article 162

Le Parquet Général de la République est placé sous l'autorité du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

En matière de poursuite d'infractions, le Ministre ayant la justice dans ses attributions définit la politique générale et peut, dans l'intérêt général du service, donner des injonctions écrites de poursuite ou de non poursuite au Procureur Général de la République.

Il peut également, en cas d'urgence et dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites à tout procureur lui obligeant de mener ou ne pas mener une action publique et en réserve copie au Procureur Général de la République.

Les Officiers du Ministère Public sont pleinement indépendants des parties et des Magistrats du siège.

Une loi organique détermine l'organisation, les compétences et le fonctionnement du Parquet Général de la République et définit le statut des Officiers du Ministère Public et du personnel du parquet.

Article 162

The Prosecution Office shall come under the Minister having Justice in his/her attributions.

The Ministry having Justice in his/her attributions, in prosecution matters, defines the general policy and may, for general interests, give written instructions to the Prosecutor General of Republic in order to carry out investigation or not with a copy to the Prosecutor General.

He/she may, in case of emergency and for general interest, give written instructions to any Prosecutor in order to carry out investigation or not with a copy to the Prosecutor General.

The Public Prosecution officers shall have full powers before the defendants and judges.

An organic law determines the organization, competence and functioning of the Prosecution Office and specifies the Statutes for the Prosecution and prosecution personnel.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE

Ingingo ya 163

Hashyizweho Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bushinzwe gukurikirana ibyaha bikoze n'abantu baburanishwa n'inkiko za gisirikare. Bukurikirana ibyaha biburanishwa mu nkiko za Gisirikare.

Ingingo ya 164

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare buyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare yunganiwe n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare wungirije.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere y'Ubushinjacyaha bwa gisirikare.

CHAPITRE II : DE L'AUDITORAT MILITAIRE

Article 163

Il est institué un Auditorat Militaire chargé de la poursuite des infractions commises par les personnes justiciables des juridictions militaires. Il exerce l'action publique devant les juridictions militaires.

Article 164

L'Auditorat Militaire est dirigé par un Auditeur Général Militaire assisté d'un Auditeur Général Militaire Adjoint.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement de l'Auditorat Militaire.

CHAPTER II : MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT

Article 163

There is hereby established the Military Prosecution Department responsible for the prosecution of offences for persons who fall under the military jurisdictions. Military prosecutions are carried out before the Military jurisdictions.

Article 164

The Military Prosecution Department is headed by a Military Prosecutor General assisted by a Deputy Military Prosecutor General.

An organic law determines the organization, competence and functioning of the military prosecution department.

**UMUTWE WA III : IBYEREKEYE INAMA
NKURU Y'UBUSHINJACYAHA**

Ingingo ya 165

Hashyizweho Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igizwe n'aba bakurikira :

- 1° Minisitiri w'Ubutabera, ari na we ugomba kuyiyobora;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika;
- 3° Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije;
- 4° Umushinjacyaha umwe ufite ububasha mu gihugu cyose utorwa na bagenzi be;
- 5° Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu ;
- 6° Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;
- 7° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare n'umwungirije;
- 8° Umushinjacyaha umwe muri buri Ntara no mu Muji wa Kigali ufite ububasha bugarukira ku Ntara n'Umujyi wa Kigali batorwa na bagenzi babo;
- 9° Abayobozi babiri b'amashami y'amategeko muri Kaminuza zemewe batorwa na bagenzi babo;
- 10° Umuyobozi w'Urugaga rw'Abavoka;
- 11° Umuvunyi Mukuru.

**CHAPITRE III : DU CONSEIL SUPÉRIEUR
DU PARQUET**

Article 165

Il est institué un Conseil Supérieur du Parquet.

Le Conseil Supérieur du Parquet est composé de membres suivants :

- 1° le Ministre de la Justice, Président de droit ;
- 2° le Procureur Général de la République ;
- 3° le Procureur Général de la République adjoint ;
- 4° un Procureur à compétence nationale élu par ses pairs ;
- 5° le Commissaire Général de la Police Nationale;
- 6° le Président de la Commission Nationale des droits de la personne;
- 7° l'Auditeur Général Militaire et son adjoint ;
- 8° Des Officiers du Ministère Public à compétence Provinciale élus par leurs pairs à raison d' un représentant par Province et Ville de Kigali ;
- 9° deux Doyens des Facultés de Droit des universités agréées élus par leurs pairs ;
- 10° le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats ;
- 11° l'Ombudsman.

**CHAPTER III : THE SUPERIOR COUNCIL
OF PROSECUTION**

Article 165

There is hereby instituted a Superior Council of Prosecution.

The Superior Council of Prosecution comprises of the following members :

- 1° the Minister of Justice, who is the Chairperson as of right;
- 2° the Prosecutor General of the Republic;
- 3° the Deputy Prosecutor General of the Republic;
- 4° A National Prosecutor elected by his/her peers;
- 5° the Commissioner General of National Police;
- 6° the President of the National Commission of Human Rights;
- 7° the Military Prosecutor General and his/her deputy;
- 8° twelve members representatives of the prosecutors at the provincial or Kigali City level elected by their peers one per Province and the City of Kigali ;
- 9° two deans of the Faculties of Law in registered universities elected by their peers;
- 10° the President of the Bar Association;
- 11° the Ombudsman

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Ingingo ya 166

Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, abagize Inteko Ishinga Amategeko bahari.

Abandi bashinjacyaha barahirira imbere y'abayobozi bavugwa mu itegeko ribagenga.

INTERURO YA VI :

IBYEREKEYE UBUTEGETSI BW'IBANZE

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 167

Ubutegetsi bwa Leta bwegerezwa abaturage mu nzego z'ibanze hakurikijwe itegeko. Bukurikiranwa na Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Conseil Supérieur du Parquet.

Article 166

Le Procureur Général de la République et le Procureur Général de la République Adjoint prêtent serment devant le Président de la République en présence des membres du Parlement.

Les autres Officiers du Ministère Public prêtent serment devant les autorités indiquées par la loi les régissant.

TITRE VI :

DES POUVOIRS DECENTRALISES

CHAPITRE PREMIER: PRINCIPES GENERAUX

Article 167

Les pouvoirs de l'Etat sont décentralisés au profit des entités administratives locales conformément à une loi. Ces pouvoirs relèvent du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

An organic law shall determine the organization, competence and functioning of the Superior Council of Prosecution.

Article 166

The Prosecutor General of the Republic and the Deputy Prosecutor General of the Republic shall take oath before the President of the Republic in the presence of the Members of Parliament.

Other prosecutors shall take oath before authorities indicated by the law governing them.

TITLE VI :

THE DECENTRALISED AUTHORITIES.

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article 167

The State powers are decentralization local administrative entities in accordance with a law. The state powers shall comes under the Ministry having local government in its attributions.

Uturere, Imijyi n'Umujyi wa Kigali ni inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu byerekeye ubutegetsi n'imari, kandi ni zo shingiro ry'iterambere ry'abaturage.

Zifite uburenganzira bwo kuba abanyamuryango b'ingaga zo mu gihugu cyangwa mpuzamahanga ziharanira guteza imbere ubuyobozi bwegereye abaturage.

Itegeko rigena ishyirwaho, imbibi, imiterere, imikorere n'imikoranire y'izo nzego n'izindi nzego zinyuranye zifite uruhare mu miyoborere no mu iterambere ry'Igihugu. Itegeko riteganywa kandi uko Guverinoma yegurira izo nzego ububasha, umutungo n'ibindi byangombwa.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMUSHYIKIRANO

Ingingo ya 168

Hashyizweho "Inama y'Igihugu y'Umushyikirano". Ihuza Perezida wa Repubulika n'abantu batanu (5) bahagarariye Inama Njyanama za buri Karere na buri Mujyi bashyirwaho na bagenzi babo. Iyoborwa na Perezida wa Repubulika ikaba kandi irimo abagize Guverinoma, Inteko Ishinga Amategeko, Abakuru b'Intara, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali n'abandi Perezida wa Repubulika yagena.

Les Districts, les Villes et la Ville de Kigali sont des entités décentralisées dotées de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière et constituent la base du développement communautaire.

Ils peuvent adhérer à des organisations nationales ou internationales oeuvrant en matière de décentralisation.

Une loi détermine la création, les limites, l'organisation, le fonctionnement des entités décentralisées et leurs relations avec d'autres organes participant à l'administration et au développement du pays. Une loi organise le transfert de compétences, de ressources et d'autres moyens du Gouvernement central aux entités décentralisées.

CHAPITRE II : DU CONSEIL NATIONAL DE DIALOGUE

Article 168

Il est institué un « Conseil National de Dialogue ». Il réunit le Président de la République et 5 personnes représentant le Conseil de chaque District et de chaque Ville désignés par leur pairs. Il est présidé par le Président de la République en présence des membres du Gouvernement, du Parlement et des Préfets de Province, le Maire de la Ville de Kigali ainsi que d'autres personnes que pourrait désigner le Président de la République.

Districts, Municipalities, Towns and the City of Kigali are decentralized entities with legal status and administrative and financial autonomy that and others who may be designated by the President of the Republic constitute the foundation of community development.

They have the right to take part in national and international organisations that have a vision of promoting decentralisation.

A law determines the establishment, the boundaries, organization functioning of local authorities and their relationship with other organs that participate in the administration and development of the country. A law also determines the transfer of competence, resources and other means from the Central Government to the decentralized entities.

CHAPTER II : THE NATIONAL DIALOGUE COUNCIL

Article 168

There is hereby established a "National Dialogue Council". It brings together the President of the Republic, 5 representatives of each District, Municipality and Town Council designated by their peers. It is chaired by the President of the Republic, in presence of the members of Government, Parliamentarians, Prefects of Provinces, Mayor of the City of Kigali and others who may be designated by the President of the Republic.

Iyo Nama iterana nibura rimwe mu mwaka. Mu bibazo isuzuma harimo ibyerekeye uko Igihugu n'ubuyobozi bw'ibanze bimeze ndetse n'ibyerekeye ubumwe bw'Abanyarwanda.

Imyanzuro y'iyi Nama ishyikirizwa inzego zibishinzwe kugira ngo zirusheho gutunganya imirimo zikorera abatwaga.

INTERURO YA VII

IBYEREKEYE UMUTEKANO NO KURINDA IGIHUGU

Ingingo ya 169

Leta ifite inzego zishinzwe umutekano zikurikira:

- 1° Polisi y'Igihugu;
- 2° Urwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano;
- 3° Ingabo z'Igihugu.

Itegeko rishobora kugena izindi nzego z'umutekano.

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE POLISI Y'IGIHUGU

Ingingo ya 170

Polisi y'Igihugu ifite ububasha mu gihugu cyose.

Igomba gukorera abatwaga ishingiyeye cyane cyane ku mahame akurikira:

Le Conseil se réunit au moins une fois l'année. Il débat entre autres des questions relatives à l'état de la Nation, l'état des gouvernements locaux et l'unité nationale.

Les recommandations issues dudit Conseil sont transmises aux institutions et services concernés afin d'améliorer les services rendus à la population.

TITRE VII

DE LA SECURITE ET DE LA DEFENSE NATIONALES

Article 169

L'Etat dispose des organes de sécurité ci-après :

- 1° la Police Nationale;
- 2° le Service National de Sécurité;
- 3° les Forces Rwandaises de Défense.

Une loi peut déterminer d'autres organes de sécurité.

CHAPITRE PREMIER : DE LA POLICE NATIONALE

Article 170

La Police Nationale exerce ses compétences sur l'ensemble du territoire du pays.

Elle doit servir le peuple notamment sur base des principes suivants :

The Council meets at least once every year. It debates, among others, issues related to the state of the Nation, the state of local governments and national unity.

Decisions of the Council are forwarded to the concerned institutions and services for the betterment of services rendered to the population.

TITLE VII

NATIONAL DEFENCE AND SECURITY

Article 169

The State has the following security organs :

- 1° The National Police;
- 2° The National Security Service;
- 3° The Rwanda Defence Forces.

A law may determine other security organs.

CHAPTER ONE : THE NATIONAL POLICE

Article 170

The National Police exercises its competences on the whole country.

It must serve the people particularly on the basis of the following principles :

- 1° kubumbatira uburenganzira bw'ibanze buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 2° imikoranire myiza ya Polisi y'Igihugu n'imbaga y'abaturage;
- 3° kumva ko igenzurwa n'abaturage bose;
- 4° kugaragariza abaturage imyubahirize y'inshingano zayo.

Ingingo 171

Polisi y'Igihugu ifite inshingano z'ingenzi zikurikira :

- 1° kugenzura ko amategeko yubahirizwa;
- 2° kubungabunga Umutekano imbere mu Gihugu;
- 3° kurinda Umutekano w'Abantu n'uw'ibintu byabo;
- 4° kwihutira gutabara iyo habaye amakuba, ibyago cyangwa impanuka;
- 5° kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga ikirere, imipaka n'amazi;
- 6° kurwanya iterabwoba;
- 7° kugira uruhare mu bikorwa bigarura amahoro mu rwego mpuzamahanga, by'ubutabazi n'iby'amahugurwa.

Itegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha bya Polisi y'Igihugu.

- 1° la sauvegarde des droits fondamentaux définis par la Constitution et la loi ;
- 2° la coopération entre la Police Nationale et la communauté nationale ;
- 3° la responsabilité de la Police Nationale devant la communauté;
- 4° tenir informée la population de l'exécution de sa mission.

Article 171

La Police Nationale dispose des principales attributions suivantes :

- 1° assurer le respect de la loi ;
- 2° maintenir et rétablir l'ordre public;
- 3° protéger les personnes et leurs biens;
- 4° intervenir en cas de calamités, catastrophes et de sinistres;
- 5° assurer la police de l'air, des frontières et des eaux;
- 6° combattre le terrorisme;
- 7° participer aux missions internationales de maintien de la paix, de secours et de perfectionnement.

Une loi détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence de la Police Nationale.

1° safeguarding the fundamental rights guaranteed by the Constitution and the law ;

2° the cooperation between the National Police and the community that it serves ;

3° the accountability of the National Police before the community ;

4° inform the population on how its mission is achieved.

Article 171

The National Police has the following attributions :

- 1° enforcing the law ;
- 2° maintenance and restoration of internal law and order ;
- 3° protection of people and their property;
- 4° intervening in disasters and calamities;
- 5° policing air space, borders and waters;
- 6° combatting terrorism ;
- 7° to participate in international peace missions, humanitarian assistance and training.

The organization, the functioning and competence of the National Police shall be determined by a law.

**UMUTWE WA II : IBYEREKEYE URWEGO
RW'IGIHUGU RUSHINZWE UMUTEKANO**

Ingingo ya 172

Hashyizweho Urwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano. Mu nshingano zarwo harimo :

- 1° kugena no gukurikirana imirimo y'iperereza ry'imbere mu gihugu no hanze yacyo;
- 2° gusesengura ingaruka z'ibibazo mpuzamahanga ku mutekano w'Igihugu ;
- 3° kwita ku bibazo byose byerekeye abinjira n'abasohoka mu Gihugu ;
- 4° guha Guverinoma inama n'ibitekerezo ku bibazo byose byerekeye umutekano w'Igihugu.

Itegeko rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Umutekano.

**CHAPITRE II : DU SERVICE NATIONAL DE
SECURITE**

Article 172

Il est institué un Service National de Sécurité chargé notamment de :

- 1° organiser le service de renseignements intérieurs et extérieurs ;
- 2° analyser les incidences des problèmes internationaux sur la sécurité nationale ;
- 3° traiter toutes les questions relatives à l'immigration et émigration ;
- 4° donner au Gouvernement des avis et conseils sur toute question relative à la sécurité nationale.

Une loi détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence du Service National de Sécurité.

**CHAPTER II : THE NATIONAL SECURITY
SERVICE**

Article 172

There is hereby established a National Security Service. It is responsible for among others :

- 1° organizing the internal and external security service;
- 2° analyzing the impact of international security threats on national security;
- 3° dealing with all issues of immigration and emigration;
- 4° provide advice to the Government on issues concerning national security.

The organisation, functioning and competence of the National Security Service shall be determined by a law.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE INGABO Z'IGIHUGU

Ingingo ya 173

Kurinda Igihugu bikorwa n'Ingabo z'Igihugu z'umwuga zitwa "Ingabo z'Igihugu". Zifite inshingano zikurikira :

- 1° kurinda ubusugire n'ubwigenge by'Igihugu;
- 2° gukorana n'izindi nzego z'umutekano mu kubumbatira no kugarura ituze rusange rya rubanda no kubahiriza amategeko;
- 3° gufasha mu bikorwa by'ubutabazi igihe cyose habaye ibyago mu Gihugu;
- 4° gutanga umusanzu mu iterambere ry'Igihugu;
- 5° kugira uruhare mu bikorwa bigarura amahoro mu rwego mpuzamahanga, iby'ubutabazi n'iby'amahugurwa.

Itegeko rigena imiterere n'ububasha by'Ingabo z'Igihugu.

CHAPITRE III : DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Article 173

La défense nationale est assurée par une armée nationale de métier, dénommée « Forces Rwandaises de Défense ». Elle a pour mission de :

- 1° défendre l'intégrité territoriale et la souveraineté nationale ;
- 2° participer en collaboration avec d'autres institutions de sécurité, aux opérations de maintien et de rétablissement de l'ordre public ainsi qu'à l'exécution des lois ;
- 3° participer aux actions de secours en cas de calamité ;
- 4° contribuer au développement du pays ;
- 5° participer aux missions internationales de maintien de la paix, de secours et de perfectionnement.

Une loi détermine l'organisation et la compétence des Forces Rwandaises de Défense.

CHAPTER III : RWANDA DEFENCE FORCES

Article 173

National defence is ensured by a professional army known as "Rwanda Defence Forces". Its mission is as follows:

- 1° to defend the territorial integrity and national sovereignty of the Republic;
- 2° to contribute, in collaboration with other security institutions, to the maintenance and restoration of law and order as well as the enforcement of the law;
- 3° to participate in rescue activities in case of disasters;
- 4° to contribute to the development of the country;.
- 5° to participate in international peace keeping missions, humanitarian assistance and training.

The organization and competence of the Rwanda Defence Forces shall be determined by a law.

Ingingo ya 174

Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu ni we ushinzwe ibikorwa n'ubuyobozi by'Ingabo z'Igihugu muri rusange.

Ingingo ya 175

Leta y'u Rwanda ishobora gusubiza mu buzima busanzwe abasirikare bo mu Ngabo z'Igihugu mu gihe bibaye ngombwa cyangwa kugabanya umubare w'Ingabo z'Igihugu.

Itegeko riteganywa uburyo bikorwa.

INTERURO YA VIII

IBYEREKEYE ZA KOMISIYO N'INZEGO ZIHARIYE

UMUTWE WA MBERE :IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya 176

Hashyizweho za Komisiyo n'inzego zihariye zishinzwe gufasha gukemura ibibazo bikomeye by'Igihugu.

Itegeko ngenga rishobora gushyiraho izindi Komisiyo n'izindi nzego z'ubuyobozi zihariye.

Article 174

Le Chef d'Etat Major Général est chargé des opérations et de l'administration générale des Forces Rwandaises de Défense.

Article 175

L'Etat Rwandais peut, en cas de besoin, procéder à la démobilisation ou à la réduction de l'effectif des Forces Rwandaises de Défense.

Une loi en détermine les modalités.

TITRE VIII

DES COMMISSIONS ET ORGANES SPECIALISES

CHAPITRE PREMIER : *DES DISPOSITIONS GENERALES*

Article 176

Il est créé des Commissions et des Organes spécialisés chargés de contribuer à régler des problèmes majeurs du pays.

Une loi organique peut créer d'autres Commissions et Organes spécialisés.

Article 174

The Chief of General Staff shall be responsible for the operational and general administration of the Rwanda Defence Forces.

Article 175

The Rwandan State may, if deemed necessary, carry out demobilization and reduction of Rwanda Defence Forces.

A law shall determine modalities for that matter.

TITLE VIII

SPECIAL COMMISSIONS AND ORGANS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article 176

Commissions and specialized organs whose responsibility is to settle the major problems the country is faced with are hereby created.

An organic law may create other Commissions and specialized organs.

**UMUTWE WA II : IBYEREKEYE KOMISIYO
Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA
BWA MUNTU**

Ingingo ya 177

Komisiyo y'Igihugu y'uburenganzira bwa Muntu ni urwego rw'Igihugu rwigenga. Mu byo rushinzwe harimo ibi bikurikira :

- 1° kwigisha no gukangurira abaturage ibyerekeye uburenganzira bwa muntu;
- 2° gusuzuma ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu mu Rwanda rikozwe n'inzego za Leta, abantu bitwaje imirimo ya Leta bashinzwe, amashyirahamwe n'abantu ku giti cyabo ;
- 3° gukora iperereza ku ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu no kuregera inkiko zibishinzwe;
- 4° gukora no gusakaza raporo, ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu mu Rwanda buri mwaka, n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa muntu ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagera kopi izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere n'imikorere by'iyi Komisiyo.

**CHAPITRE II : DE LA COMMISSION
NATIONALE DES DROITS DE LA
PERSONNE**

Article 177

La Commission Nationale des Droits de la Personne est une institution nationale indépendante chargée notamment de :

- 1° éduquer et sensibiliser la population aux droits de la personne ;
- 2° examiner les violations des Droits de la personne commises sur le territoire rwandais par des organes de l'Etat, des personnes agissant sous le couvert de l'Etat, des organisations et des individus ;
- 3° faire des investigations sur des violations des droits de la personne et saisir directement les juridictions compétentes ;
- 4° établir et diffuser largement un rapport annuel et aussi souvent que nécessaire sur l'état des droits de la personne au Rwanda;

La Commission Nationale de Droits de la personne adresse chaque année au Parlement, le programme et le rapport annuel d'activités de la Commission et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par une loi.

Une loi fixe les modalités d'organisation et le fonctionnement de la Commission.

**CHAPTER II : THE NATIONAL COMMISSION
FOR HUMAN RIGHTS**

Article 177

The National Human Rights Commission is an independent national institution particularly responsible for :

- 1° educating and sensitising the population on human rights;
- 2° examining the violations of human rights committed on Rwandan territory by State organs, by persons under the protection of the State, organizations or by individuals;
- 3° carrying out investigations and directly submitting findings on violations of human Rights to the competent courts and tribunals;
- 4° compiling and widely distribute an annual report and other reports as often as may be necessary on the situation of human rights in Rwanda;

The National Human Rights Commission submits each year, the program and annual activity report to the parliament with a copy to other State organs determined by a law.

A law determines the modalities for the organization and the functioning, of the Commission.

**UMUTWE WA III : IBYEREKEYE
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE
N'UBWIYUNGE**

Ingingo ya 178

Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ni urwego rw'Igihugu rwigenga. Mu byo rushinzwe harimo cyane cyane :

- 1° gutegura no guhuza gahunda y'ibikorwa by'igihugu bigamije gushimangira ubumwe n'ubwiyunge;
- 2° gushyiraho no guteza imbere uburyo bwo kugarura no gushimangira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;
- 3° guhugura no gukangurira abaturage ibyerekeye ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;
- 4° gukora ubushakashatsi, gukoresha ibiganiro mpaka, gusakaza ibitekerezo, no gutangaza inyandiko zerekeye amahoro, ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;
- 5° gutanga ibitekerezo ku bikorwa byarandura amacakubiri mu Banyarwanda kandi bigashimangira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;
- 6° kwamagana no kurwanya ibikorwa, inyandiko n'imvugo bigamije gukurura ivangura iryo ari ryo ryose, kutorohera no kutihanganira abanyamahanga;

**CHAPITRE III : DE LA COMMISSION
NATIONALE DE L'UNITÉ ET LA
RECONCILIATION**

Article 178

La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation est une institution nationale indépendante chargée notamment de :

- 1° concevoir et coordonner le programme national pour la promotion de l'unité et la réconciliation nationales;
- 2° mettre en place et développer les voies et moyens de nature à restaurer et consolider l'unité et la réconciliation parmi les Rwandais ;
- 3° éduquer et sensibiliser la population rwandaise à l'unité et la réconciliation nationales ;
- 4° effectuer des recherches, organiser des débats, diffuser des idées et faire des publications sur la paix, l'unité et la réconciliation nationales ;
- 5° formuler des propositions sur les meilleurs actions susceptibles d'éradiquer les divisions entre les Rwandais et renforçant l'unité et la réconciliation nationales ;
- 6° dénoncer et combattre les actes, les écrits et le langage susceptibles de véhiculer toute forme de discrimination, d'intolérance et de xénophobie ;

**CHAPTER III : THE NATIONAL UNITY AND
RECONCILIATION COMMISSION**

Article 178

The National Unity and Reconciliation Commission is an independent, national institution that is, among others, particularly responsible for:

- 1° conceiving and coordinating the national programme for the promotion of national unity and reconciliation;
- 2° putting into place and developing ways and means to restore and consolidate unity and reconciliation among the Rwandans;
- 3° educating and sensitising the Rwandan population on the culture of national unity and reconciliation;
- 4° carrying out research and organizing debates, disseminating ideas and making publications on national unity and reconciliation;
- 5° making proposals on the most appropriate measures that are likely to eradicate divisions among Rwandans and to reinforce national unity and reconciliation;
- 6° denouncing and fighting against acts, writings and language that are likely to promote all form of discrimination, intolerance and xenophobia;

7° gukora raporo buri mwaka, n'igihe cyose bibaye ngombwa ku byerekeye ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda.

Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika na Sena porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagera kopi izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko.

Itegeko rigena imiterere n'imikorere by'iyi Komisiyo.

UMUTWE WA IV :IBYEREKEYE KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA JENOSIDE

Ingingo ya 179

Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya jenocide ni urwego rw'Igihugu rwigenga ; mu byo rushinzwe harimo ibi bikurikira :

1° gushyiraho uburyo buhoraho bwo kungurana ibitekerezo ku byerekeye jenocide, ingaruka zayo n'ingamba zigamije kuyirinda no kuyirandurana n'imizi;

7° faire rapport annuellement et chaque fois que de besoin sur l'état de l'unité et la réconciliation nationales.

La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation adresse chaque année au Président de la République et au Sénat le programme et le rapport d'activités et en réserve copies aux autres organes de l'Etat déterminés par une loi.

Une loi détermine l'organisation et le fonctionnement de la Commission.

CHAPITRE IV : DE LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE GENOCIDE

Article 179

La Commission Nationale de lutte contre le génocide est une institution publique autonome chargée notamment de :

1° organiser une réflexion permanente sur le génocide, ses conséquences et les stratégies de sa prévention et de son éradication ;

7° making an annual report and as often as it may be necessary on the situation of national unity and reconciliation.

The National Unity and Reconciliation submits each year its program and annual activity report to the President of the Republic and the Senate with a copy to other State organs determined by a law.

The organization and functioning of the Commission shall be determined by a law.

CHAPTER IV : THE COMMISSION FOR THE FIGHT AGAINST GENOCIDE

Article 179

The Commission responsible for fighting against genocide is an autonomous public institution whose duties are among others :

1° to organize a permanent framework for the exchange of ideas on genocide, its consequences and on the strategies for its prevention and eradication;

- 2° gushyiraho ikigo cy'ubushakashatsi, ububikoshakiro n'isomero ry'inyandiko zerekeye jenocide;
- 3° kuvuganira abacitse ku icumu rya jenocide haba mu Gihugu cyangwa hanze yacyo;
- 4° gutegura no guhuza ibikorwa byose bigamije kwibuka jenocide yo mu wa 1994;
- 5° gufatanya n'izindi nzego z'Igihugu cyangwa z'amahanga bisangiye intego.

Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya jenocide ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko na Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagera kopi izindi nzego za Leta ziteganwa n'itegeko.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere n'imikorere ya Komisiyo.

- 2° mettre en place un centre de recherche et de documentation sur le génocide ;
- 3° plaider la cause des rescapés du génocide à l'intérieur comme à l'extérieur du pays ;
- 4° concevoir et coordonner toutes les activités en vue de perpétuer la mémoire du génocide de 1994 ;
- 5° entretenir des relations avec d'autres institutions nationales et internationales qui partagent la même mission.

La Commission Nationale de lutte contre le génocide adresse chaque année le programme et le rapport d'activités au Parlement et au Gouvernement et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par une loi.

Une loi détermine les modalités d'organisation et de fonctionnement de la Commission.

- 2° to initiate the creation of a national research and documentation centre on genocide;
- 3° to advocate for the cause of genocide survivors both within the country and abroad;
- 4° to plan and coordinate all activities aimed at continually remembering the 1994 genocide;
- 5° to liaise with other national and international institutions with a similar mission;

The Commission for the fight against genocide submits each year its program and annual activity report to the Parliament with a copy to other State organs determined by a law.

The modalities for the organization and functioning of the commission shall be determined by a law.

UMUTWE WA V : IBYEREKEYE KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'AMATORA.

Ingingo ya 180

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ni Komisiyo yigenga ishinze gutegura no gukoresha amatora y'inze z'ibanze, ayabagize Inteko Ishinga Amategeko, aya Perezida wa Repubulika n'aya referendum n'andi matora itegeko ryagenera iyo Komisiyo.

Igenzura kandi ko amatora akozwe mu mucyo no mu bwisanzure.

Komisiyo y'Igihugu y'amatora ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo, izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere n'imikorere y'iyi Komisiyo.

CHAPITRE V : DE LA COMMISSION NATIONALE ELECTORALE

Article 180

La Commission Nationale Electorale est une Commission indépendante chargée de la préparation et de l'organisation des élections locales, législatives, présidentielles, référendaires et d'autres élections qu'une loi peut réserver à cette Commission.

Elle veille à ce que les élections soient libres et transparentes.

La Commission Nationale Electorale adresse, chaque année, le programme et le rapport d'activités au Président de la République et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par une loi.

Une loi précise l'organisation et le fonctionnement de la Commission.

CHAPTER V : THE NATIONAL ELECTORAL COMMISSION

Article 180

The National Electoral Commission is an independent commission in charge of the preparation and the organization of local, legislative and presidential and referendum elections as well as other elections as may be specified by a law.

It must ensure that elections are free and fair.

The National Electoral Commission submits each year its program and annual activity report to the Parliament and Cabinet with a copy to other State organs determined by a law.

A law determines its organization and functioning.

**UMUTWE WA VI : IBYEREKEYE KOMISIYO
ISHINZWE ABAKOZI BA LETA**

Ingingo ya 181

Komisiyo Ishinzwe Abakozi ba Leta ni urwego rw'Igihugu rwigenga; mu byo rushinzwe harimo :

- 1° Ibyerekeye gushaka no gushyiraho abakozi mu nzego z'imirimo ya Leta n'ibigo byayo;
- 2° gushyikiriza inzego zibishinzwe amazina y'abakandida babikwiye kugira ngo bahabwe akazi, bashyirwe mu myanya kandi bazamurwe mu ntera ;abo bakandida bagomba kuba bujuje ibyangombwa byose bisabwa kandi bagaragaje gusumbya abandi ubumenyi bukenewe ku myanya basaba, kandi hitawe ku myifatire myiza yabo;
- 3° gushyiraho uburyo buboneye bwo gutoranya abakandida nta marangamutima, butabogamye, bunyuze mu mucyo kandi bumwe kuri bose;

**CHAPITRE VI : DE LA COMMISSION DE LA
FONCTION PUBLIQUE**

Article 181

La Commission de la Fonction Publique est une institution publique indépendante chargée notamment de :

- 1° procéder au recrutement des agents des services publics de l'Etat et de ses institutions ;
- 2° soumettre, pour nomination, affectation et promotion par les autorités compétentes, les noms des candidats qui remplissent tous les critères exigés et qui sont jugés les plus qualifiés professionnellement pour occuper les postes postulés, sans préjudice aux qualités morales requises ;
- 3° organiser un système de sélection des candidats objectif, impartial, transparent et égal pour tous ;

**CHAPTER VI : THE PUBLIC SERVICE
COMMISSION**

Article 181

The Public Service Commission is an independent public institution responsible notably for:

- 1° the recruitment processes of public servants in Central Government and in public institutions;
- 2° the submission for nomination, appointment and promotion by competent authorities, of the names of candidates who fulfil the required conditions and who have been judged as the most suitably qualified to fill the posts competed for, without prejudice to the required moral standards;
- 3° the establishment of a system for the selection of candidates that is objective, impartial, transparent and equitable for all;

4° gukora ubushakashatsi ku mategeko, amateka, ubumenyi bukenewe, ibyangombwa bisabwa mu kazi n'ibindi byerekeye imicungire n'iterambere ry'abakozi no kugira Guverinoma inama;	4° faire des recherches sur les lois, règlements, qualifications requises, conditions de service et sur toutes les questions relatives à la gestion et au développement du personnel et de faire des recommandations au Gouvernement ;	4° carrying out research on the laws, regulations, required qualifications, terms of service and any other issues connected with human resource management and development as well as advising the government accordingly;
5° gushyikiriza inzego zibishinzwe imyanzuro ku bihano bikwiye birebana n'imyitwarire y'abakozi hakurikijwe amategeko agenderwaho;	5° faire des propositions de sanctions disciplinaires suivant la législation en vigueur ;	5° making proposals on appropriate disciplinary actions in accordance with the law in force;
6° gufasha inzego n'ibigo bya Leta bigengwa n'amategeko yihariye ikoresheje ubumenyi ifite mu nshingano zivugwa muri iyi ngingo.	6° assister techniquement les institutions de l'Etat dotées d'un statut particulier dans les activités mentionnées dans le présent article.	6° providing technical assistance with State institutions governed by specific statutes with regard to activities mentioned in this article;
Abayobozi n'abakozi ba Komisiyo babujijwe gusaba cyangwa kwemera amabwiriza aturutse ku bantu cyangwa ku bategetsi batari abo muri icyo Komisiyo.	Il est interdit aux responsables et agents de la Commission de solliciter ou d'accepter des instructions de personnes ou autorités extérieures à la Commission.	It is prohibited for persons in charge of public Service Commission or its personnel to seek or receive instructions from people and other outside authorities;
Komisiyo ishinze abakozi ba Leta ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko na Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo, izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.	La Commission de la Fonction Publique adresse chaque année le programme et le rapport d'activités au Parlement et au Gouvernement et en réserver copie aux autres organes de l'Etat déterminés par une loi.	The Public Service Commission submits each year its program and annual activity report to the Parliament and Cabinet with a copy to other State organs determined by a law.
Itegeko rigena ibyerekeye imiterere n'imikorere y'icyo Komisiyo.	Une loi détermine les modalités d'organisation, et de fonctionnement de la Commission.	Modalities of organization and functioning of the Commission shall be determined by a law.

UMUTWE WA VII : IBYEREKEYE URWEGO RW'UMUVUNYI.

Ingingo ya 182

Urwego rw'Umuvunyi ni urwego rw'Igihugu rwigenga mu mikorere yarwo.

Mu byo rushinzwe harimo ibi bikurikira :

- 1° guhuza umuturage n'inzego z'ubutegetsi za Leta n'izigenga;
- 2° gukumira no kurwanya akarengane, ruswa n'ibyaha bifatanye isano na yo, mu Nzego z'ubutegetsi bwa Leta n'izigenga;
- 3° kwakira no gusuzuma, mu rwego rwavuzwe haruguru, ibirego by'abantu ku giti cyabo n'iby'amashyirahamwe yigenga, byerekeye ibikorwa by'abakozi ba Leta, iby'inzego zayo n'iby'abikorera ku giti cyabo, no gukangurira abo bakozi n'izo nzego gushakira umuti ibyo bibazo iyo rusanze bifite ishingiro;

Uru rwego ntirushobora kwivanga mu mikurikiranire y'ibyaha cyangwa mu miburanishirize y'imanza zerekeye ibirego byashyikirijwe inzego z'ubutabera uretse ko rushobora gushyikiriza inkiko cyangwa urwego rw'Ubushinjacyaha ibirego rwagejejweho, izo nzego zikaba zigomba guha urwo Rwego igisubizo;

CHAPITRE VII : DE L'OFFICE DE L'«OMBUDSMAN

Article 182

L'Office de l'«Ombudsman» est une institution publique indépendante dans l'exercice de ses attributions.

Il est chargé notamment de :

- 1° servir de liaison entre le citoyen d'une part et les institutions et services publics et privés d'autre part ;
- 2° prévenir et lutter contre l'injustice, la corruption et d'autres infractions y relatives dans les services publics et privés ;
- 3° recevoir et examiner dans le cadre précité les plaintes des particuliers et des associations privées contre les actes des agents ou des services publics et privés et si ces plaintes paraissent fondées, attirer l'attention de ces agents ou de ces services en vue de trouver une solution aux plaintes qui paraissent fondées ;

L'Office ne peut pas s'immiscer dans l'instruction ou le jugement des affaires soumises à la justice mais peut soumettre les plaintes dont il est saisi aux juridictions ou aux services chargés de l'instruction qui sont tenus d'y répondre.

.

CHAPTER VII : THE OFFICE OF OMBUDSMAN

Article 182

The Office of the Ombudsman is a public institution that is independent in the execution of its duties.

It is among others, particularly responsible for :

- 1° acting as a link between the citizen on the one hand, and public and private institutions and services on the other;
- 2° preventing and fighting against injustice, corruption and other related offences in public and private administration;
- 3° receiving and examining, in the aforementioned framework, complaints from individuals and private associations against the acts of officials or of public and private services, and if these complaints are well-founded, drawing the attention of these officials and services in order to find an adequate solution to such complaints.

The Office may not interfere in the investigation or the decisions on cases submitted to the courts of justice but may forward complaints concerning such cases to competent jurisdictions or to the national prosecution authority. These institutions are obliged to respond to those complaints;

4° kwakira inyandiko zigaragaza imitungo nyakuri ya Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Minisitiri w'Intebe n'iy'abandi bagize Guverinoma mbere y'uko batangira imirimo yabo n'iyoyavuyemo.

Urwego rw'Umuwunyirushyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko porogaramu na raporo z'ibikorwabyarwo, izindi nzego za Leta ziteganywam'itegeko zikagenerwamkopi.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere n'imikorere y'urwo rwego.

4° recevoir la déclaration sur l'honneur des biens et patrimoine du Président de la République, Président du Sénat, président de la Chambre des Députés, Président de la Cour Suprême, Premier Ministre et des autres membres du Gouvernement avant leur prestation de serment et lors de leur cessation de fonction.

L'Office de l'Ombudsman adresse chaque année le programme et le rapport d'activités au Président de la République et au Parlement et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par une loi.

Une loi détermine les modalités d'organisation et le fonctionnement de l'Office.

4° it receives the declaration on honour of assets by the President of the Republic, the President of the Senate, the President of the Chamber of Deputies, the Prime Minister and the President of the Supreme Court before taking up and ending their duties.

The Office of Ombudsman submits each year its program and annual activity report to the President of the Republic and to Parliament with a copy to other State organs determined by a law.

Modalities of organization and functioning of the Office shall be determined by a law.

**UMUTWE WA VIII : IBYEREKEYE
URWEGO RW'UBUGENZUZI BUKURU
BW'IMARI YA LETA**

Ingingo ya 183

Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta ni urwego rw'Igihugu rwigenga rushinzwe ubugenzuzi bw'imicungire y'imari ya Leta.

Rufite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu micungire y'imari n'abakozi barwo.

Urwo rwego ruyoborwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta wunganiwe n' Umugenzuzi Mukuru wungiriye ndetse n'abakozi ba ngombwa.

Mu byo rushinzwe, harimo ibi bikurikira :

- 1° kugenzura nta marangamutima niba umutungo wa Leta winjiye n'uwakoreshejwe na Leta n'inzego z'ibanze, ibigo bya Leta, ibigo byegamiye kuri Leta, ibigo bya Leta bicungwa nk'iby'abantu ku giti cyabo, ibigo Leta ifitemo imigabane n'imishinga ya Leta, byarakozwe hakurikijwe amategeko n'amateka rusange agenderwaho, hakurikijwe uburyo n'ibisobanuro biteganyijwe;
- 2° kugenzura imikoreshereze n'imicungire y'imari y'inzego zose zavuzwe haruguru, hagenzurwa cyane cyane niba byarakoreshejwe hakurikijwe amategeko, niba byarakozwe neza kandi niba byari ngombwa;

**CHAPITRE VIII : DE L'OFFICE DE
L'AUDITEUR GENERAL DES FINANCES DE
L'ETAT**

Article 183

L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat est une institution nationale indépendante d'audit.

Il est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

L'Office est dirigé par un Auditeur Général assisté d'un Auditeur Général Adjoint et d'autant d'agents que de besoin.

Il est chargé notamment de :

- 1° vérifier objectivement si les recettes et les dépenses de l'Etat et des collectivités locales, des établissements publics, des organismes para-étatiques, des entreprises nationales et à capitaux mixtes ainsi que des projets de l'Etat ont été effectuées suivant les lois et règlements en vigueur et selon les formes et justifications prescrites ;
- 2° mener les vérifications financières et contrôler la gestion en ce qui concerne notamment la régularité, l'efficacité et le bien-fondé des dépenses dans tous les services précités ;

**CHAPTER VIII : THE OFFICE OF THE
AUDITOR-GENERAL OF STATE FINANCES**

Article 183

The Office of the Auditor General of State Finances is an independent national institution for audit.

It is vested with legal personality and with financial and administrative autonomy.

The office is headed by an Auditor General assisted by a Deputy Auditor General and any other necessary staff.

The Office is among others, charged with the following :

- 1° auditing objectively whether revenues and expenditures of the State as well as those of local authorities, public institutions and parastatal bodies, national enterprises and of Government projects were carried out in accordance with the laws and regulations in force and in conformity with the prescribed justifications;
- 2° auditing the finances of the institutions referred to above and particularly verify whether the expenditures were in conformity with the law and sound management and whether they were necessary;

3° kugenzura ibaruramari, icungamari, umutungo ugaragazwa n'impapuro z'ubucuruzi, ingamba zakoreshejwe mu icungamutungo muri izo nzego za Leta n'ibigo byose byavuzwe haruguru.

Nta wemerewe kwivanga mu mikorere y'urwo rwego, guha amabwiriza abakozi barwo cyangwa gutuma bahindura imikorere yabo.

Ingingo ya 184

Haseguriwe ibivugwa mu ingingo ya 79 y'iri Tegeko Nshinga, Urwego rw'Ubugenzuzi bukuru bw'Imari ya Leta rushyikiriza buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko raporo yuzuye ku mikoreshereze y'imari ya Leta y'umwaka ushize mbere y'itangira ry'igihembwe cyagenewe gusuzuma ingengo y'imari ya Leta y'umwaka ukurikiye. Iyo raporo igomba kugaragaza uburyo imari yakoreshejwe, amafaranga yakoreshejwe bitari ngombwa cyangwa hadakurikijwe amategeko, niba harabaye inyerezwa cyangwa isesagurwa ry'umutungo rusange.

Kopi y'iyi raporo ishyikirizwa Perezida wa Repubulika, Guverinoma, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika.

Inteko Ishinga Amategeko ishobora gushinga uru rwego umurimo wo gukora ubugenzuzi bw'imari mu nzego za Leta cyangwa imikoreshereze y'amafaranga yatanze na Leta.

3° effectuer tout audit comptable, de gestion, de portefeuille et stratégique dans tous les services ci-haut mentionnés.

Nul ne peut s'immiscer dans les opérations de l'Office, ni donner des instructions à ses agents ni chercher à les influencer dans leurs fonctions.

Article 184

Sans préjudice des dispositions de l'article 79 de la présente Constitution, l'Office de l'Auditeur Général soumet chaque année, avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget, de l'année suivante, aux Chambres du Parlement un rapport complet sur l'exécution du budget de l'Etat de l'exercice écoulé. Ce rapport doit notamment préciser la manière dont les comptes ont été gérés, les dépenses faites à tort ou irrégulièrement, ou s'il y a eu détournement ou dilapidation des deniers publics.

Une copie de ce rapport est adressée au Président de la République, au Président de la Cour Suprême, au Gouvernement et au Procureur Général de la République.

Le Parlement peut charger l'Office d'effectuer toute vérification financière dans les services de l'Etat ou concernant l'utilisation des fonds alloués par l'Etat.

3° carrying out all audits of accounts, management, portfolio and strategy in all services mentioned above.

No person shall either interfere with the affairs and functioning of the Office or give any instructions to its personnel in a bid to exert influence on it.

Article 184

Without prejudice of provisions of article 79, the Auditor-General submits each year to the Chambers of Parliament, prior to the opening of the first budgetary session that examines the budget of the following year, a complete report on the implementation of the State budget of the previous year. This report specifies, among others, the manner in which accounts have been managed, unauthorised or irregular expenditures and instances of misuse or misappropriation of public funds.

A copy of the report is forwarded to the President of the Republic, to the Cabinet, to the President of the Supreme Court and to the Prosecutor General of the Republic.

The Parliament may instruct the Office of the Auditor General to carry out a financial audit in any institution of the State or with regard to the use of funds provided by the State.

Inzego n'abayobozi bagenerwa raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta bagomba gushyira mu bikorwa ibiyikubiyemo bafata ibyemezo bikwiye ku makosa n'ibindi bitakurikijwe iyo raporo yerekanye.

Itegeko rigena imiterere n'imikorere y'urwo rwego.

Les institutions et autorités destinataires du Rapport de l'Auditeur Général sont tenues d'y donner suite en prenant les mesures qui s'imposent en ce qui concerne notamment les irrégularités et manquements constatés.

Une loi détermine l'organisation et le fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général.

The institutions and authorities to which the report of the Auditor General is addressed are obliged to implement its recommendations by taking the necessary measures, particularly as regards irregularities and misappropriations disclosed.

The organization and functioning of the Office of the Auditor General of State Finances shall be determined by a law.

**UMUTWE WA IX : IBYEREKEYE URWEGO
RUSHINZWE KUGENZURA
IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE
N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE
N'ABAGABO MU ITERAMBERE
RY'IGIHUGU**

Ingingo ya 185

Hashyizweho urwego rushinzwe iyubahirizwa ry'Uburunganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu.

Ni urwego rw'Igihugu rwigenga ; mu byo rushinzwe harimo ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana no kugenzura ku buryo buhoraho iyubahirizwa ry'ingingo ngenderwaho za gahunda igamije kubahiriza uburunganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu no kuba urwego rutanga inzira zigomba gukurikizwa mu byerekeye uburunganire mu kugira amahirwe angana no kutarenganywa;
- 2° gushyikiriza inzego zinyuranye imyanzuro yerekeranye na gahunda igamije guteza imbere uburunganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu.

**CHAPITRE IX : *DEL'OBSERVATOIRE*
DU « GENDER »**

Article 185

Il est institué l'Observatoire du «gender ».

L'observatoire du « gender » est une institution nationale, indépendante chargée notamment de :

- 1° faire le monitoring pour évaluer d'une manière permanente le respect des indicateurs "gender" dans la vision du développement durable et servir de cadre d'orientation et de référence en matière d'égalité de chance et d'équité ;
- 2° formuler des recommandations à l'endroit des différentes institutions dans le cadre de la vision « gender ».

**CHAPTER IX : THE "GENDER"
MONITORING OFFICE**

Article 185

A Gender Monitoring Office is hereby established.

The Gender Monitoring Office is an independent public institution whose responsibilities include among others :

- 1° establishing permanent mechanisms for monitoring compliance with gender indicators within the vision of sustainable development and to serve as a reference point for equal opportunity and fairness;
- 2° formulating recommendations directed at different institutions in the framework of the vision of gender equality.

Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'igihugu rushyikiriza buri mwaka Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byarwo, izindi nzego za Leta ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi. Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'uru rwego.

UMUTWE WA X : IBYEREKEYE URWEGO RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU N'IMIDARI Y'ISHIMWE

Ingingo ya 186

Hashyizweho Urwego rw'Igihugu rushinzwe intwari z'Igihugu n'imidari y'ishimwe.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere y'urwo rwego.

INTERURO YA IX

IBYEREKEYE INZEGO ZIHARIYE

UMUTWE WA MBERE:IBYEREKEYE INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE

Ingingo ya 187

Hashyizweho Inama y'Igihugu y'Abagore.

Itegeko rigena imiterere, inshingano, imikorere, n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta.

L'Obsevatoire du « gender » adresse chaque année au Gouvernement le programme et le rapport d'activités et en réserve copie aux autres organes de l'Etat déterminés par une loi.

Une loi détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

CHAPITRE X : DE LA CHANCELLERIE, DES HEROS ET ORDRES NATIONAUX

Article 186

Il est institué une Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux.

Une loi détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

TITRE IX

DES CONSEILS NATIONAUX

CHAPITRE PREMIER : DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES

Article 187

Il est créé un Conseil National des Femmes.

Une loi détermine son organisation, ses attributions, son fonctionnement ainsi que ses rapports avec d'autres organes de l'Etat.

The gender Monitoring Office submits each year its program and annual activity report to the Cabinet with a copy to other State organs determined by a law.

Its attributions, organization and functioning are determined by a law.

CHAPTER X : A CHANCELLERY FOR NATIONAL HEROES AND ORDERS

Article 186

A National Heroes and Orders Chancellery is hereby established.

A law determines its attributions, organization and functioning.

TITLE IX

NATIONAL COUNCILS

CHAPTER ONE : THE NATIONAL WOMEN COUNCIL

Article 187

A National Council of Women is hereby instituted

Its organization, attributions, functioning and its relationship with other State organs shall be determined by a law.

**UMUTWE WA II : IBYEREKEYE INAMA
Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO**

Ingingo ya 188

Hashyizweho Inama y'Igihugu y'Urubyiruko.

Itegeko rigena imiterere, inshingano, imikorere, n'imikoranire yayo n'izindi nzego za Leta.

INTERURO YA X

***IBYEREKEYE AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA***

Ingingo ya 189

Perezida wa Repubulika ni we ufite ububasha bwo gukora amasezerano mpuzamahanga no kuyemeza. Iyo amaze kwemezwa, ayo masezerano amenyeshwa Inteko Ishinga Amategeko.

Icyakora, amasezerano mpuzamahanga arangiza intambara, ayubucuruzi, ayerekeye imiryango mpuzamahanga, afite ingaruka ku mari ya Leta, ahindura amategeko y'Igihugu cyangwa yerekeye abantu ku giti cyabo ntashobora kwemezwa burundu atabanje kwemerwa n'Inteko Ishinga Amategeko.

**CHAPITRE II : DU CONSEIL NATIONAL
DE LA JEUNESSE**

Article 188

Il est créé un Conseil National de la Jeunesse.

Une loi détermine son organisation, ses attributions, son fonctionnement ainsi que ses rapports avec d'autres organes de l'Etat.

TITRE X

***DES TRAITES ET ACCORDS
INTERNATIONAUX***

Article 189

Le Président de la République négocie et ratifie les traités et accords internationaux. Le Parlement en est informé après leur conclusion.

Toutefois, les traités de paix, les traités de commerce, les traités ou accords relatifs à l'organisation internationale, ceux qui engagent les finances de l'Etat, ceux qui modifient des dispositions de nature législative, ceux qui sont relatifs à l'état des personnes ne peuvent être ratifiés qu'après autorisation du Parlement.

**CHAPTER II : THE NATIONAL YOUTH
COUNCIL**

Article 188

A National Youth Council is hereby instituted.

Its organization, attributions, functioning and its relationship with other State organs shall be determined by a law.

TITLE X

***INTERNATIONAL TREATIES AND
AGREEMENTS***

Article 189

The President of the Republic negotiates international treaties and agreements and ratifies them by decree. The Parliament must be notified after they are concluded.

However, peace treaties, commercial treaties, treaties or agreements related to international organizations as well as those that commit state finances, modify the provisions of laws that have been adopted by parliament or relate to the status of persons, can only be ratified after the authorisation by Parliament.

Ntibyemewe gutanga cyangwa kugurana igice cy'u Rwanda cyangwa se komeka ku Rwanda igice cy'ikindi gihugu abaturage batabyemeye muri referendumu.

Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko bamenyeshwa amasezerano mpuzamahanga yose agitegurwa ariko atagomba kwemezwa na Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 190

Iyo amaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta, amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu mu buryo buteganywa n'amategeko, agira agaciro gasumba ak'amategeko ngenga n'ak'amategeko asanzwe keretse iyo adakurikijwe n'urundi ruhande.

Ingingo ya 191

Birabujijwe gukora amasezerano mpuzamahanga yemera gutuza ingabo z'amahanga mu Gihugu.

Birabujijwe gukora amasezerano mpuzamahanga yemera kunyuzwa cyangwa kurunda mu Gihugu imyanda ihumanya n'ibindi byose byagira ingaruka zikomeye ku buzima bw'abantu no ku bidukikije.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction d'un territoire n'est permise sans le consentement du peuple rwandais consulté par référendum.

Le Président de la République et le Parlement sont informés de toutes les négociations d'accords et traités internationaux non soumis à la ratification.

Article 190

Les traités ou accords internationaux régulièrement ratifiés ou approuvés ont, dès leur publication au journal officiel, une autorité supérieure à celle des lois organiques et des lois ordinaires, sous réserve, pour chaque accord ou traité, de son application par l'autre partie.

Article 191

Les accords d'installation de bases militaires étrangères sur le territoire national sont interdits.

Les accords autorisant le transit ou le stockage sur le territoire national de déchets toxiques et autres matières pouvant porter gravement atteinte à la santé et à l'environnement sont interdits.

The cession, exchange or affixing of any territory is prohibited except where there is consent by the Rwandan people in referendum.

The President of the Republic and the Parliament shall be notified of all the negotiations that are not subject to ratification by the President of the Republic.

Article 190

International treaties or agreements, which have been ratified or approved, according to the law have, as from the date of their publication in the official Gazette of Republic, greater authority than organic laws and ordinary laws, subject to reservation, with respect to each treaty or agreement, of compliance by the other party.

Article 191

Agreements concerning the establishment of foreign military bases on the national territory are prohibited.

Agreements authorizing the transit or stocking of toxic waste on the national territory and other materials that can have serious adverse effect on health and environment are prohibited.

Ingingo ya 192

Iyo Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe n'abavugwa mu ingingo ya 145 y'iri Tegeko Nshinga, agace ka kane, rwemeje ko amasezerano mpuzamahanga afite ingingo zinyuranyije n'Itegeko Nshinga, ububasha bwo kuyemeza burundu ntibushobora gutangwa Itegeko Nshinga ritabanje kuvugururwa.

INTERURO YA XI

IBYEREKEYE IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA

Ingingo ya 193

Ububasha bwo gutangiza ivugurura ry'Itegeko Nshinga bufitwe na Perezida wa Repubulika bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri; bufitwe kandi na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko binyuze mu itora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abawugize.

Ivugururwa ryemezwa ritowe ku bwiganze bwa bitatu bya kane by'amajwi y'abagize buri mutwe w'inteko.

Article 192

Si la Cour Suprême saisie par les autorités citées à l'article 145, 4° de la présente Constitution, a déclaré qu'un engagement international comporte une clause contraire à la Constitution, l'autorisation de le ratifier ou de l'approuver ne peut intervenir qu'après la révision de la Constitution.

TITRE XI

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION

Article 193

L'initiative de la révision de la Constitution appartient concurremment au Président de la République après délibération du Conseil des Ministres et à chaque Chambre du Parlement sur vote à la majorité des deux tiers de ses membres.

La révision n'est acquise que par un vote à la majorité des trois quarts des membres qui composent chaque Chambre.

Article 192

If the Supreme Court declares, after petition by the authorities referred to in article 145 point four, that an international agreement contains a clause which is not in harmony with the Constitution, the authorization to ratify or to approve the agreement shall not be granted until the Constitution is amended.

TITLE XI

AMENDMENT OF THE CONSTITUTION

Article 193

The power to initiate amendment of the Constitution vests concurrently with the President of the Republic following deliberations by the Cabinet and with each Chamber of Parliament upon a resolution passed with a of two thirds majority vote of its members.

The passing of a constitutional amendment requires a three quarters majority vote of the members of each chamber.

Ariko iyo iryo vugururwa ryerekeye manda ya Perezida wa Repubulika, ubutegetsi bwa demokarasi ishingiyeye ku bitekerezo binyuranye cyangwa ku bwoko bw'ubutegetsi buteganyijwe n'iri Tegeko Nshinga cyane cyane ku butegetsi bwa Leta bushingiyeye kuri Repubulika n'ubusugire bw'Igihugu, rigomba kwemezwa na referendum, rimaze gutorwa na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Nta mushinga w'ivugururwa ry'iyi ngingo ushobora kwakirwa.

INTERURO YA XII

IBYEREKEYE INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE INGINGO Z'INZIBACYUHO

Ingingo ya 194

Referendumu yemeza iri Tegeko Nshinga kimwe no gushyirwaho umukono kwaryo na Perezida wa Repubulika bigomba gukorwa mbere yo ku wa 19 Nyakanga 2003. Ishyirwaho ry'umukono na Perezida wa Repubulika ni ryo risoza Inzibacyuho.

Toutefois, lorsque la révision porte sur le mandat du Président de la République, sur la démocratie pluraliste ou sur la nature du régime constitutionnel notamment à la forme républicaine de l'Etat et à l'intégrité du territoire national, elle doit être approuvée par référendum, après son adoption par chaque Chambre du Parlement.

Aucun projet de révision du présent article ne peut être recevable.

TITRE XII

DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE PREMIER : *DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES*

Article 194

Le référendum portant adoption de la présente Constitution et la promulgation de celle-ci par le Président de la République doivent avoir lieu avant le 19 juillet 2003. La promulgation par le Président de la République met fin à la période de transition.

If the constitutional amendment concerns the term of the President of the Republic, in particular pluralist politics or the nature of constitutional regime, change of the republican nature of the State or interfere with the national territorial integrity, the amendment must be passed approved by referendum, after adoption by each Chamber of Parliament.

No draft amendment of this article shall be received.

TITRE XII

FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

CHAPTER ONE: TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 194

The referendum on the adoption and promulgation of this Constitution shall take place before July 19, 2003. The promulgation shall mark the end of the transition period.

Ingingo ya 195

Inzego z'ubutegetsi zo mu gihe cy'inzibacyuho ziteganywa n'Itegeko Shingiro zikomeza gukora kugeza igihe hashyizweho inzego nshya zizisimbura ziteganywa n'iri Tegeko Nshinga. Ariko Perezida wa Repubulika asesa Inteko Ishinga Amategeko y'Inzibacyuho hasigaye nibura ukwezi kumwe ngo amatora y'abagize Umutwe w'abadepite akorwe.

Inteko Ishinga Amategeko y'Inzibacyuho nta bubasha ifite bwo kuvugurura iri Tegeko Nshinga.

Ingingo ya 196

Amatora ya Perezida wa Repubulika n'ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko agomba gukorwa bitarenze amezi atandatu nyuma ya referendum yemeza iri Tegeko Nshinga.

Perezida wa Repubulika watowe arahira bitarenze ukwezi kumwe nyuma y'itorwa rye. Indahiro ye yakirwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 197

Abasenateri barahira bitarenze amezi abiri nyuma y'irahira rya Perezida wa Repubulika.

Icyakora, kuri manda ya mbere, ku basenateri bavugwa mu ingingo ya 82, 2° na 82, 3° z'iri Tegeko Nshinga, kimwe cya kabiri cyabo

Article 195

Les institutions de la période de transition prévues par la Loi Fondamentale restent en fonction jusqu'à la mise en place des institutions correspondantes prévues par la présente Constitution. Toutefois, le Président de la République dissout l'Assemblée Nationale de Transition au moins un mois avant la tenue des élections des membres de la Chambres des députés.

L'Assemblée Nationale de Transition ne peut pas réviser la présente Constitution.

Article 196

Les élections présidentielles et législatives doivent avoir lieu au plus tard six mois après le référendum constitutionnel.

Le Président de la République élu prête serment au plus tard un mois après son élection. Son serment est reçu par le Président de la Cour Suprême.

Article 197

Les membres du Sénat prêtent serment au plus tard deux mois après la prestation de serment du Président de la République

Toutefois, à la première législature, la première moitié des Sénateurs visés à l'article 82, 2° et 82, 3° de la présente Constitution sont désignés au début de la législature,

Article 195

The institutions provided for by the Fundamental Law of the Transitional Period remain in force until the establishment of the corresponding institutions provided for in this Constitution. However, the President of the Republic shall dissolve the National Transitional Assembly at least one month prior to the holding of elections for members of the Chamber of deputies.

The Transitional National Assembly shall not amend this Constitution.

Article 196

Presidential and parliamentary elections must be held not later than six months after the referendum on this Constitution.

The elected President of the Republic shall be sworn in no later than one month after he or she is elected. His or her oath shall be administered by the President of the Supreme Court.

Article 197

Members of the Senate shall be sworn in no later than two months after the swearing in of the President of the Republic.

However, at the first legislature, the first half of Senators referred to in article 82, 2° and 82, 3° shall be appointed at the very start of the legislature, the other half shall be appointed

gishyirwaho manda igitangira, abasigaye bagashyirwaho nyuma y'umwaka umwe bakamara igihe cy'imyaka umunani.

Abagize Umutwe w'Abadepite barahira bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itorwa ryabo.

Ingingo ya 198

Ishyirwaho rya Minisitiri w'Intebe rikorwa bitarenze iminsi cumi n'itanu ikurikira irahira ry'abagize Umutwe w'abadepite.

Guverinoma ishyirwaho bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'irahira rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 199

Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije batorwa na Sena bitarenze amezi abiri nyuma y'ishyirwaho ryayo.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 200

Itegeko Nshinga ni ryo Tegeko ry'Igihugu risumba ayandi.

Itegeko ryose, icyemezo cyose binyuranyije na ryo nta gaciro na gato bigira.

la seconde moitié étant désigné après une année pour un mandat de huit ans.

Les membres de la Chambre des Députés prêtent serment au plus tard quinze jours (15) après leur élection.

Article 198

La nomination du Premier Ministre a lieu au plus tard dans les quinze jours suivant la prestation de serment des membres de la Chambre des Députés.

La mise en place du Gouvernement a lieu au plus tard quinze jours (15) suivant la prestation de serment du Premier Ministre.

Article 199

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême, le Procureur Général de la République et le Procureur Général de la République adjoint sont élus par le Sénat au plus tard deux mois après la mise en place de celui-ci.

CHAPITRE II : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 200

La Constitution est la loi suprême de l'Etat.

Toute loi, tout acte contraire à la présente Constitution est nul et de nul effet.

after one year for a term of office of eight years.

Members of the Chamber of Deputies shall be sworn in no later than fifteen days (15) after they are elected.

Article 198

The nomination of the Prime Minister takes place no later than fifteen days following the swearing in of members of the Chamber of Deputies.

The Cabinet shall be formed no later than fifteen days (15) following the swearing in of the Prime Minister.

Article 199

The President, Vice-President of the Supreme Court, the Prosecutor General of the Republic and the Deputy Prosecutor General of the Republic shall be elected by the Senate not later than two months after it is formed.

CHAPTER II : FINAL PROVISIONS

Article 200

The Constitution is the supreme law of the State.

Any law or decision contrary to this Constitution is null and void.

Ingingo ya 201

Amategeko n'amateka ntashobora gutangira gukurikizwa atabanje gutangazwa mu buryo buteganywa n'amategeko.

Nta wushobora kwitwaza ko atazi itegeko iyo ryatangajwe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Amategeko gakondo atanditse akomeza gukurikizwa gusa iyo atasimbuwe n'amategeko yanditse kandi akaba atanyuranyije n'itegeko Nshinga, amategeko n'amateka cyangwa ngo abe abangamiye uburenganzira bwa muntu, ituze rusange rya rubanda cyangwa imyitwarire iboneye.

Ingingo ya 202

Iri Tegeko Nshinga rivanyeho kandi risimbuye Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda ryagengaga inzibacyuho nk'uko ryavugururwe kugeza ubu.

Mu gihe atarahindurwa, amategeko akurikizwa ubu akomeza kubahirizwa mu ingingo zayo zose zitanyuranyije n'iri Tegeko Nshinga.

Ingingo ya 203

Iri Tegeko Nshinga ryatowe muri referendumu yo ku wa2003, ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono na Perezida wa Repubulika kandi ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 201

Les lois et les règlements ne peuvent entrer en vigueur s'ils n'ont pas été préalablement publiés dans les conditions déterminées par la loi.

Nul n'est censé ignorer la loi régulièrement publiée.

La coutume ne demeure applicable que pour autant qu'elle n'ait pas été remplacée par une loi et qu'elle n'ait rien de contraire à la Constitution, aux lois, aux règlements ou porter atteinte aux droits de la personne humaine, à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

Article 202

La présente Constitution abroge et remplace la Loi Fondamentale de la République Rwandaise régissant la période de transition telle que révisée à ce jour.

Aussi longtemps qu'elle n'est pas modifiée, la législation en vigueur demeure applicable en toutes ses dispositions qui ne sont pas contraires à celles de la présente Constitution.

Article 203

La présente Constitution, adoptée par référendum du.....2003, entre en vigueur le jour de sa promulgation par le Président de la République et est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 201

Laws and regulations can only enter into force after they have been duly published in accordance with the conditions stipulated by the law.

Ignorance of a law that is duly published is no defence.

Custom remains applicable as long as it has not been substituted by written law and does not contain anything that is contrary to the Constitution, the laws and regulations, law and order and good morals.

Article 202

This Constitution abrogates and replaces the Fundamental Law of the Republic of Rwanda governing the transitional period as amended to date.

All legislation in force shall remain applicable as long as its provisions are not contrary to this Constitution.

Article 203

This Constitution, adopted by referendum of.....of 2003 comes into force on the date of its promulgation by the President of the Republic and is duly published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.